

## THE WOOLLY MONKEYS

### *Free Translation*

The woolly monkeys were coming downstream. They made the water start so they could come downstream. They came downstream. They ate fish over a period of time, and then the water went away. There was no water. There wasn't water in the Purus River. The first woolly monkeys came downstream after the ones who made the water start. They came downstream. The water came downstream.

When there was not yet much water coming downstream, the three-toed sloth, who was with his wife, was going after *sirika* fruits, because his wife asked him to.

"Sloth, go up after *sirika* fruits."

"If I go up, the water is coming downstream."

"The water will come downstream. The water won't be deep."

So the sloth went up the tree. He went up high. He broke off *sirika* fruits, and threw them down. "Take a look. Look at them. If the fruits are ripe, say they are ripe."

She opened a fruit. She opened the fruit.

"Well?"

"It's not ripe enough. The fruit is still green," she said.

He was going to come back down.

"Come back down."

The water level was rising fast. It was flooding. If the sloth had gone into the water, the piranhas would have eaten him. The sloth wouldn't walk in the water, because the piranhas were on the bank cutting down trees. So the sloth went back up in the tree.

"I can't go back. There are many creatures there, piranhas. There are many piranhas."

He went back up in the tree, because he was afraid of the piranhas.

As the woolly monkeys were coming downstream, the sound of the noisemaker was coming downstream. Their noisemaker went, "Iiiiiii," as they came downstream. There were also many other monkeys with them. They could be heard coming downstream.

The sloth was in the tree, because he was afraid of the water. "Whew, call my grandmother, the vulture. My grandmother is coming there. I saw my grandmother there. My grandmother is coming there."

"Grandmother, Grandmother. Heee." He called her. "Grandmother, come here a minute. The creatures are cutting me down."

The tree was making a cracking sound, because of the piranhas. They were cutting deeply into the base of the *sirika* tree. They were cutting into the base of the *sirika* tree.

The vulture came. She came.

"Grandma, come slowly. Land softly." She landed softly.

"Grandma, are you strong?"

"I guess I am strong. I don't know. Push a little on my shoulders."

He pushed on her shoulders. "Grandma, you're not strong. Go and get my father-in-law instead. He is living over there. Don't make the branch move on me. Just set off."

She went off, taking off gently. She came on his father-in-law when he was bathing. She

## THE WOOLLY MONKEYS

came, and landed.

"Your son-in-law called for you. Your son-in-law, who they are cutting down, is there in the tree."

"Who?"

"It's the three-toed sloth."

"He's my son-in-law."

The woodpecker took off. The woodpecker left. It flew, fofofofofof. It arrived, wakii.

"Whew, hey, hey. Here, here, Father-in-law, here. Father-in-law, come slowly." He went slowly, fofofofofof, fooo.

"Father-in-law, land softly," the sloth said. "I am here in the tree that is cracking," he said, as the woodpecker landed softly.

"Grab on quickly."

"Father-in-law, are you strong?"

"Yes, I am strong." He was ready. He put his son-in-law on his back. He had said he wasn't strong, but he carried him off, fofofofofof.

"Father-in-law, go without stopping. Don't land."

He took him. Then he became exhausted. He fell with the sloth into the water almost at the edge, taawaa. The piranhas cut off his rear end, that's why the woodpecker's rear end is short. Because the piranhas cut off his rear end, his rear end is short.

"Whew, oof." He pulled him onto the land and left him there. "The piranhas have cut off my rear end. People shouldn't go into water like that."

The two of them got up, and he took him into his house.

"Father-in-law, I'm hungry."

"Eat."

"Toast some manioc mash for my son-in-law."

When he was in the tree really hungry, the woolly monkeys were coming downstream. They were going to come upon the sloth's wife as she was waiting for him. The sloth's wife was waiting for him. As she was waiting for him, they came upon her right where she was sitting. Two of them were coming downstream, bowi, bowi.

"Look, there is someone sitting there."

"I'm sitting here."

"Oh." He came down to the ground. He came down to the ground, and grabbed her vagina.

"Look, he grabbed her vagina, and didn't have sex with her."

Then they had sex with her. She cried out. She was crying out as they were having sex with her. They were having sex with her one after another.

"When you are finished, call me."

They were having sex with her. They were gang raping her.

"Whew, I hear them coming downstream to my wife, who I am not seeing."

The sound of the noisemaker could be heard as they were coming downstream. Others were coming downstream. Others were gang raping the female sloth. Others were coming downstream, and they appeared. They appeared, and they did a bad thing. They wanted sex a lot, the ones that came downstream.

"Humph, you didn't spare the sloth."

"They attacked the sloth's rear end."

They were having sex with the sloth. Others were coming downstream.

"When do you think you will come back?" [said the sloth].

"Here is when I will come back. When this flooding that I have come downstream on goes

## THE WOOLLY MONKEYS

down and is gone. After the water floods again and goes down again, I will come back."

"Right, you come back."

They were having sex with her, and then the others got mad. They were upset, the ones who were having sex with her. They were having sex with them. They took them downstream, the ones they were having sex with. They took them downstream. They were upset because of them.

"Those naughty ones are going downstream. The darts to kill them will be ready. Let's make blowgun darts, all of us. They will be killed with blowguns, all of them. They will die."

They were planning against them so that they would die. The woolly monkeys went downstream and disappeared.

The tapir was starting up. The first tapir was starting to talk. "Where? Should I stay with the woolly monkeys? I don't know. Wait, let me try the tree. I will try the tree."

The tapir went up into the tree. He went up in the tree, and the tree bent over. The tree bent over, and the branch broke with him. He fell to the ground. He got up again, and went up in the tree again. He went way up high this time. Then his tail broke off. His tail isn't large. The tapir couldn't go up in the tree. Every time he climbed up, he fell down. His tail broke off, and he came back. He stayed standing on the ground. He couldn't go up in the tree, so he just stayed on the ground.

They went downstream and disappeared.

The others made blowguns. "I'm going to make a blowgun for myself. Let's kill them with blowguns. They took my wife downstream."

The high water came, and the water level went down. The water level went down, and then the flooding came again. "This is the flood that they were talking about."

Then they put poison on their darts. They put poison on the points of their darts. The poison on the darts was thick.

"The poison on the darts should be thick. It won't be good if they are hit with darts that don't have much poison."

Then they put a lot of poison on the darts. The coating of the darts was finished. "Let's go. Wait, was there a new moon?"

"Yes, there was a new moon. Yes, they will appear. They will hear them when they appear."

Their voices could be heard as they came upstream. There were many people. The voices of many people could be heard as they came upstream. They were coming back upstream.

"Are those their voices?"

They stuck leaves in the ground. They stuck palm leaves in the ground, and enclosed themselves. The woolly monkeys were in the trees as they were waiting for them. They were fighting over the fruits.

There were hunting blinds in many places. They had made blinds. They were all over. The woolly monkeys were coming upstream. The branches were moving. They came back. They arrived. "Siya, siya." They arrived at the tree full of fruits. The tree was bent over. "Siya, siya."

Fai saki. He cried out. Fai saki. They shot them with blowguns. They were shooting them with their blowguns, and they were crying out. They were looking around. The tamarin was with them, helping them. They had brought him. He saw something when he came. "Sibariri, sibariri," he said. The woolly monkeys left right away. They went away.

"He is making a lot of noise. Why don't you shoot him?"

Fai saki. "Kiii, kiii."

"There."

They killed the one who was helping them with their blowguns. They shot them with their blowguns, and they died. They ate them. They live in the place where they went. You have never seen the place, Bao Bonito. They went away. They disappeared. They took away the female sloth

## THE WOOLLY MONKEYS

that they had had sex with. The sloth is there. They took the sloth away and went away. Wasn't it the male sloth who blowgunned them? They blowgunned them. The tamarin was helping them. His blowgunning was fast, the sloth. They had lots of darts, and almost all of them died. The tamarin saw the blowgun waving. Because the top of the blind was not opaque, the tamarin saw something. He saw something.

"Many of them went away, they didn't die. They took away my wife," the sloth said.

"Your wife is there with them. They took away your wife."

"I wanted to kill all of them, but the tamarin helped them and I am roasting him." He was speaking as he was roasting the tamarin.

"Why was he with them?"

"He was with them. He is one of them. We didn't see him. He went downstream and came back upstream."

They disappeared, and then there was silence. Then they ate them.

"They are fat."

They ate the fat as they roasted them. They were roasting them.

"It tastes good. I am eating the one that was eating."

They came. They stood there. "Where should we bathe? We will bathe where they bathed, in the big water."

"I'm going to bathe in a small stream. They say the piranhas are famished, and they will bite me."

They came. It was getting dark. "Take a bath. I'm going to hunt *yimo* tinamou with bow and arrow. We will eat *yimo*."

"Right, go ahead and kill a *yimo* so we can eat it."

He went into the forest. He went out with arrows in his hand.

A *yimo* was calling, "Hoo, hoo." He looked. "Isn't that a *yimo* calling nearby?" He looked. "Where is the *yimo*'s voice coming from? There is a *yimo* calling there."

When he looked, there was no *yimo*. Its voice started up again. "The *yimo* keeps calling nearby. There its voice is." He was going to turn into a *yimo*.

He went back. "We will say that a *yimo* is calling. There is a *yimo* coming. Come on, let's turn into animals. What are you going to be?"

"I am a *yimo*. You are going to be a *wayara* tinamou. You are a *wayara*, and my companion will be a *yowaki* squirrel."

"Right, I will be a *yowaki*, I will like vagina."

They were ready. They came. They arrived.

"Whew, what are you?"

"Huh? *Yowaki* squirrel."

"He is a *yowaki*."

"And the other one?"

"I am a *yimo*."

"He is a *yimo*."

"What about the other one? Is that all of you?"

"Yes. I am a *wayara* tinamou."

"Did you come just now?"

"We came just now. I was coming on ahead. Something made my vision bad, and I called out. He came after me as I was calling."

"I am with them now. I never saw people turn into animals."

"We are going to eat tree fruits. It is good to eat fruits. The two of us are going to eat fruits."

## THE WOOLLY MONKEYS

They left. They slept, so they could turn into animals the next day. They turned into animals the next day. They all turned into animals the next day. There was no one left, because they had all turned into animals.

He turned into a woodpecker. The sloth lived in their village. "I'm going to live here. I'm going to live here in our village. The tree with fruit is there for me to live near it. I'm going to live near the fruits."

Only the woodpecker was ready to leave, and he left. He went. He saw a tree, and he pecked at the tree. Because the sound of the tree was good, he came back and got his wife, and took his wife back there. They took their wives there.

They turned into animals. They all turned into animals. The agoutis, all the animals, the tamarins, the titis, and the white-fronted capuchins, the brown capuchins. They turned into animals right away. Also the sakis. The saki was jumping around, "Ho ho ho ho ho ho ho." He was jumping up and down.

"Come on, brother-in-law, I will turn you into an animal." So he grabbed his brother-in-law, and stepped on his brother-in-law's foot. He stepped on his brother-in-law's foot, and stretched him. "Oooo, oo, oo." He threw his brother-in-law upwards. He threw his brother-in-law up in a tree, and his brother-in-law went away.<sup>122</sup> He grabbed his wife and also threw his wife upwards. "You have children." He threw them upwards.

They turned into animals. All of them turned into animals. The *yowaki* squirrel, the *noko* squirrel, the first *noko*. It was the first *noko*. Also the titis. They were the titis. They turned into animals, and they went away.

The agouti had dug up a manioc tuber, and he came back gnawing on the manioc.

"Is that sweet manioc?"

"Yes, it's sweet manioc. There is sweet manioc growing there. I took out a tuber, and I'm eating it."

"Is it good to eat?"

"It's good to eat."

"Here, let me blow snuff into you."

"He's not going to blow snuff into me."

"There is no one here anymore, because of me. I gave them snuff, and they went away. They didn't go away on the ground. They went away up high. But you are going to stay on the ground."

He was chewing. He was chewing first on one side, then on the other of his mouth. When he was finished eating the manioc, "Whew, I'm going to eat manioc from now on. He won't let me live here."

He blew snuff into the agouti, hard, fiya, fiya, fiya. He grabbed him, and slid his hand on his front legs, doubling them over. He doubled his leg over, and slid his hands over his leg to make it thin. Then he made his face thin with his hands. When he hit him with a switch, he went away yelling, "Hee, hee, hee."

They knew a lot, the ones who turned into animals. They changed into animals. "Let them go."

He came back. "What animal am I going to be? Wait, I'm going to eat. The turning will come to me. My relatives are calling me to go with them. I guess I will go." He was getting ready to go, and he spoke. "Where should I go? I will stay at the edge of the streams. Bii, bii, bii, bii. I'm the first curassow. I will swallow fruits."

He went along the bank of a stream. Then he found his wife. He turned into a curassow. All of them turned into animals together.

---

<sup>122</sup> He changed him into a saki monkey.

## THE WOOLLY MONKEYS

"Why did they turn each other into animals? There isn't going to be anyone left."

"They wanted to turn each other into animals, because they were mad at each other." He said they were mad at each other. "They said they wanted to turn into animals. Let them turn into animals. They ate wild fruits, even though it was difficult. Because they were eating wild fruits, they wanted to turn into animals."

"What animal should I be? I don't know. Wait, I will paint my throat red." He painted his throat red, to become the first guan. He painted his throat red, and painted his legs red, too. "They will see me." He painted his legs red, and he painted his body red, too. "There."

"Huh?"

"Wait, where is my grandfather, whose nose I was going to pierce?"

"Your grandfather and the others turned into animals."

"I myself will be pierced. There is a hole in my nose here. You pierce it here."

He pulled out a blowgun dart that was stuck in the roof. "Here, I will pierce it. Let's go. They turned into animals."

They turned into animals. They were ready. The other one pierced his nose. "There, did it hurt?" "It didn't hurt."

"It's because your nose isn't thick," he said. "Let's go. When we see their village, we will go up and stay there. We will look for and find wives for ourselves. They aren't coming here. They turned into animals."

One of them went to another branch. "Look at me."

Then his brother-in-law started to talk, "Naaki, naaki, naaki [sound of trumpeter]. Look at us. We have changed into animals."

They turned into animals. They liked turning into animals. They went. They went into the forest.

There was no one there. Their village was empty. They didn't look in the houses. They didn't look around at their village anymore. They found people over at another place. They found other people.

"Where are they?"

"They all turned into animals."

"Who are you?"

"I am a guan. I who am the guan and my brother-in-law the trumpeter are not going to sleep at your house. When you have toasted manioc mash and we have eaten the manioc mash, we will fly up into the trees."

He didn't turn into an animal. He spoke. "What animal should I turn into?"

"I don't know. When you know the name of the animal, I will call you that animal."

"I am black. I will be a spider monkey."

"Yes, you be a spider monkey."

"I will be a spider monkey, because I am black." They were going to turn into animals.

"Here, I will blow snuff into you," the guan said. "I will blow snuff into you. They blew snuff into us, when we were blowing snuff into each other. When I have turned back into a person, I will blow snuff into you. Spider monkey, are you a shaman?"

"I am not a shaman. No one ever initiated me as a shaman."

"Spider monkey, I am a shaman."

The guan sucked the shaman's stone out of his own arm. He sucked it out. "Look at my shaman's stone. It will turn you into an animal."

"Put it in me. May it turn me into an animal."

He put it in the tube. "Here, your nostril." Then he blew snuff into him. He blew snuff down

## THE WOOLLY MONKEYS

into him.

"Haa, the snuff is good. Is your snuff strong? I guess your snuff isn't strong."

"He says my snuff isn't strong. Wait, I will blow snuff into you again."

He blew snuff into him again. When he blew snuff into him again, his voice started. "Heh, heh, heh, heheh, heheh [sound of drugged person; similar to sound of spider monkeys when excited]," he said, the spider monkey. They were turning into animals.

He was ready. "Don't throw me in the water. Set me there."

He set him on top of the log, and he lay there. He started talking. His wives came back.

The deer found an egg, and he brought the egg back. "Grandma."

"Huh?"

"Grandma, my egg here, you roast it. Roast the egg."

"I will roast your egg, but let your grandmothers come back first."

"What were they doing?"

"They went into the forest, to eat *yoha* fruits. They went out to eat *yoha* fruits."

They wouldn't let him go out, so he lay in a hammock. He lay in the hammock. "Grandma."

The ones who were turning into spider monkeys came back. "Ooo." They came back up high in the trees. They came back eating *yoha* fruits, my father used to say. My father used to tell about it, what his father said. They came back. They didn't sleep on the ground. They slept up high. They were sleeping.

The guan set him on the log. The guan blew snuff into him. The voice of the deer woke the guan up.<sup>123</sup>

"Call my father," said the daughter of the spider monkey.

"Grandpa, Grandpa."

"Yes?"

"Grandpa, roast my egg."

"Here, give it to me."

His grandson gave him the egg so he could roast it. "Have the spider monkeys come back?"

"The spider monkeys are coming back. They are sleeping in the trees."

"I will roast the egg."

He went there. He lit a fire, and roasted the egg. The spider monkeys were snoring. Then there was a noise. There was a noise, tooo.

"Ee," the spider monkeys said. They cried out. What Boniwa said was funny.<sup>124</sup> Their faces were burned. They defecated, the ones who became spider monkeys. They were all burned. They went back to where they had eaten *yoha* fruits.

"Come on, let them go."

The one who they had blown snuff into and who was lying there was ready to leave. The one who the guan had blown snuff into came down from the house running. He came down from the house running, and pushed the guan away. He pushed the guan away, and went running into the forest, on the ground. He went up into the trees. He went to where his wives had gone.

"Well, I blew snuff into him and he pushed me away. He pushed me away and went to the others."

"What are they going to be like? We will eat them."

The deer was speaking. He passed his grandmother, my father used to say.

"Grandma, Grandma."

"Huh?"

---

123 The guan had fallen asleep after blowing snuff into the deer. The talking of the drugged deer woke up the guan.

124 That is, Boniwa thought the story was funny, when it was told a long time ago.

## THE WOOLLY MONKEYS

"Roast the egg. Call your grandfather, not me, deer."

"Grandpa, Grandpa."

"Yes?"

"Grandpa, roast my egg."

"I can't roast the egg. Wait while your grandmothers come back. I can't roast the egg. Let your grandmothers come back," the deer sang. The deer was singing. "The ones who are becoming female spider monkeys are coming back. They are sleeping in the trees," he said. He was singing a song as he was in the hammock.

"Grandma, my egg."

"Wait a minute."

"My grandmothers are sleeping. They are sleeping. The ones who are becoming spider monkeys are sleeping." He was singing the song as he lay in the hammock. "Grandpa, roast my egg. Hom, I'm asking you to roast my egg."

"Let your grandmothers come back, the spider monkeys, the ones who are becoming spider monkeys."

"They are coming back laughing. They are coming back laughing, the ones who are becoming spider monkeys," the deer said. The deer was singing the song. He was singing as he lay in the hammock. When the deer was singing in the hammock, the spider monkeys came back.

"Grandchildren, go back to sleep. The ones who were turning into spider monkeys came back. They came back," he said.

"Grandpa, we are going to sleep."

"You sleep."

They slept. Later he burned them.<sup>125</sup> He was going to burn them, and they slept when he sang the song about them. "The ones who are turning into spider monkeys," he said. He sang the song. "Grandpa, don't take a long time. Light the fire. They will get burnt."

He lit the fire. "Wait, I will light the fire right away." He lit the fire.

Then he did something bad, and his crotch got burnt. He forgot that he was roasting the egg, and he sat with his legs spread. His crotch is naked because his crotch got burnt. The crotch of a deer doesn't have any hair. The deer roasted the egg, fanning it. It exploded on the spider monkeys, burning them.

"Ee, ee, ee."

The deer also jumped up and jumped all over. He kept hitting the ground, because his scrotum was burnt. His penis was burnt. He jumped all around, and went running away. He turned into a deer right away. He went running away blowing, wisiyo, baoo, baoo, baoo.

The ones who had turned into spider monkeys, when they got burnt, went away. They went away to where their *yoha* tree with fruits was, and they didn't come back. They eat fruits of trees. They eat *waho* fruits. They eat *waho* fruits that are at another place.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Ee</i>	<i>wafa</i>	<i>me</i>	,	<i>wafa</i>	<i>me</i>
	ee	wafa	me		wafa	me
	yes	woolly monkey	3PL		woolly monkey	3PL.S
	interj	nm	pron		nm	pron

<sup>125</sup> At this point Siko says that what he had said before this point was incorrect, so it is understandable that the story is somewhat confused.



## THE WOOLLY MONKEYS

**kishehemetemoneke**

ka -risa -hemete -mone -ke  
 go/come down FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'The woolly monkeys were coming downstream.'

2 **Me** **kisahaba** **fa** **me** , **fa** **me** **yaro** **kanaha**  
 me ka -risa -haba faha me , faha me yaro ka- na+F  
 3PL.S go/come down FUT+F water 3PL water 3PL.S start COMIT AUX  
 pron vi nf pron nf pron vt aux

**me** **kishehemetemone**

me ka -risa -hemete -mone  
 3PL.S go/come down FP.N+F REP+F  
 pron vi

'They made the water start so they could come downstream. They came downstream.'

3 **Me** , **me** **kisaha** **me** , **aba** **me** **aba** **me** **kakaba**  
 me , me ka -risa+F me , aba me aba me ka- kaba  
 3PL 3PL.S go/come down 3PL.S fish 3PL fish 3PL.O DUP eat  
 pron pron vi pron nm pron nm pron vt

**toi** **ya** **fa** **kori** **toimetemone** **amake**  
 to- ha.NOM+F ya faha kori to- ha.NOM+F -mete -mone ama -ke  
 CH AUX ADJU water naked+F CH AUX FP.N+F REP+F be DECL+F  
 aux prt nf pn aux vc

**haro**

haaro  
 that one+F  
 dem

'They came downstream. They ate fish over a period of time, and then the water went away.'

4 **Fa** **korikori**  
 faha kori- kori  
 water DUP be naked  
 nf vi

'There was no water.'

5 **Fa** **itarimetemone** **amake** **Foro** **haro**  
 faha ita -ra.NOM+F -mete -mone ama -ke Foro haaro  
 water be located NEG FP.N+F REP+F SEC DECL+F Purus that one+F  
 nf vi sec npropf dem

'There wasn't water in the Purus River.'

6 **Faya** , **fa** **me** **yaro** **kana** **me** **nowati** **ya** **me**  
 faya , faha me yaro ka- na+F me nowati ya me  
 so water 3PL.S start COMIT AUX 3PL.POSS after ADJU 3PL  
 conj nf pron vt aux pron pn prt pron  
**wafa** **meteba** **me** , **kisamakemetemone**  
 wafa me -tee -ba me , ka -risa -makI -mete -mone  
 woolly monkey 3PL HAB FUT 3PL.S go/come down following FP.N+F REP+F  
 nm pron pron vi

'The first woolly monkeys came downstream after the ones who made the water start.'

7 **Kisamake** **me** , **fa** **kisemetemone**  
 ka -risa -makI me , faha ka -risa -hemete -mone  
 go/come down following 3PL.S water go/come down FP.N+F REP+F  
 vi pron nf vi

THE WOOLLY MONKEYS

'They came downstream. The water came downstream.'

8	<b>Fa</b>	<b>kisa</b>		<b>nafira</b>		<b>kerewe</b>	
	faha	ka	-risa+F	nafi	-ra+F	kerewe	
	water	go/come	down	be big	NEG	three-toed sloth	
	nf	vi		vi		nm	
	<b>kerewe</b>		<b>kerewe</b>		<b>fati</b>	<b>famabise</b>	
	kerewe		kerewe		fati	fama	-bisa+M
	three-toed sloth		three-toed sloth		3SG.POSS.wife	be with also	
	nm		nm		nf	vi	
	<b>kerewe</b>	<b>fati</b>		<b>famabise</b>		<b>sirika</b>	<b>bono</b>
	kerewe	fati		fama	-bisa+M	sirika	bono
	be slow	3SG.POSS.wife		be with also		rubber tree sp	fruit+M
	vi	nf		vi		nm	pn
	<b>sirika</b>		<b>bono</b>	<b>yama</b>		<b>nematamonaka</b>	
	sirika		bono	yama		na	-himata -mona -ka
	rubber tree sp		fruit+M	climb after		AUX FP.N+M	REP+M DECL+M
	nm		pn	vt		aux	
	<b>fati</b>	<b>ati</b>	<b>ihi</b>				
	fati	ati	ihi				
	3SG.POSS.wife	voice	because of+F				
	nf	pn	post				

'When there was not yet much water coming downstream, the two-toed sloth, who was with his wife, was going after *sirika* fruits, because his wife asked him to.'

9	<b>Kerewe</b>		<b>sirika</b>		<b>bono</b>	<b>yama</b>	<b>tinahi</b>
	kerewe		sirika		bono	yama	ti- na -hi
	three-toed sloth		rubber tree sp		fruit+M	climb after	2SG.S AUX IMP+F
	nm		nm		pn	vt	aux

''Sloth, go up after *sirika* fruits.''

10	<b>Yama</b>	<b>yama</b>	<b>ona</b>		<b>fa</b>	<b>kisa</b>	<b>haro</b>
	yama	yama	o-	na+F	faha	ka	-risa+F
	thing	climb	1SG.S	AUX	water	go/come	down
	nf	vt	aux		nf	vi	dem

''If I go up, the water is coming downstream.''

11	<b>Fa</b>	<b>kisahaba</b>		<b>awineni</b>	
	faha	ka	-risa -haba	awine	-ni
	water	go/come	down	FUT+F	seem+F BKG+F
	nf	vi		sec	

''The water will come downstream.''

12	<b>Fa</b>	<b>bayiraba</b>		<b>awineni</b>	
	faha	bayi	-ra -haba	awine	-ni
	water	be deep	NEG FUT+F	seem+F BKG+F	
	nf	vi		sec	

''The water won't be deep.''

13	<b>Faya</b>	<b>kerewe</b>		<b>tokomisematamonaka</b>	
	faya	kerewe		to-	ka
	so	three-toed sloth		away go/come	up
	conj	nm		FP.N+M	REP+M DECL+M
				vi	

'So the sloth went up the tree.'

THE WOOLLY MONKEYS

- 14 *Tokomise* , *tokomisawite* ,  
 to- ka -misa+M , to- ka -misa -witI ,  
 away go/come up away go/come up out  
 vi vi
- tokomisawite* *sirika* *bono* , *baka* *ne*  
 to- ka -misa -witI sirika bono , baka na+M  
 away go/come up out rubber tree sp fruit+M break AUX  
 vi nm pn vt aux
- sirika* *bono* *koro* *kanise* *Aawa* .  
 sirika bono koro ka- na -risa+M a- awa  
 rubber tree sp fruit+M throw COMIT AUX down DUP see  
 nm pn vt aux vt
- 'He went up. He went up high. He broke off *sirika* fruits, and threw them down. "Take a look."

- 15 *Aawa* *tinaho* .  
 a- awa ti- na -ho  
 DUP see 2SG.S AUX IMP+M  
 vt aux
- "Look at them."

- 16 *Noko* *wahi* *ya* *noko* *wahi* *tinahi* .  
 noko wahi.NOM ya noko wahi.NOM ati ti- na -hi  
 seed+M be ripe ADJU seed+M be ripe say 2SG.S AUX IMP+F  
 pn vi prt pn vi vt
- "If the fruits are ripe, say they are ripe."

- 17 *Faya* *noko* , *kefe* *hikane* , *noko* *kefe*  
 faya noko , kefe hi- ka- na+M , noko kefe  
 so seed+M open OC COMIT AUX seed+M open  
 conj pn vt aux pn vt
- hikanematamonaka* .  
 hi- ka- na -himata -mona -ka  
 OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux
- 'She opened a fruit.'

- 18 *Noko* *kefe* *hikane* , *ee* , *Faira* ?  
 noko kefe hi- ka- na+M , ee , fahi -ra  
 seed+M open OC COMIT AUX (pause) that NPQ  
 pn vt aux interj dem
- 'She opened the fruit. "Well?"'

- 19 *Faya* *Noko* *wahire* .  
 faya noko wahi -ra+M  
 so seed+M be ripe NEG  
 conj pn vi
- "It's not ripe enough."

- 20 *Noko* *fifiri* , *ati* *nemetemone* .  
 noko fi- firi , ati na -hemete -mone  
 seed+M DUP be very green say AUX FP.N+F REP+F  
 pn vi vt aux
- "The fruit is still green," she said.'

THE WOOLLY MONKEYS

21 *Noko* *fifiri* *ne*  
 noko fi- firi na+M  
 seed+M DUP be very green AUX  
 pn vi aux

"The fruit is still green."

22 *Faya* , *kisamebona* *Tikisamahi*  
 faya ka -risa -ma -hibona  
 so go/come down back INT+M  
 conj vi

'He was going to come back down. "Come back down."

23 *Kisamebona* *kisamebona* *me* , *fa*  
 ka -risa -ma -hibona ka -risa -ma -hibona me faha  
 go/come down back INT+M go/come down back INT+M 3PL water  
 vi vi pron nf  
*kerewe* *remetemone* *amani*  
 kerewe na -ra -hemete -mone ama -ni  
 be slow AUX NEG FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 vi aux sec

'He was going to come down. The water level was rising fast.'

24 *Fa* , *fowemetemoneke* *ahi*  
 faha fowa -hemete -mone -ke ahi  
 water swell FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf vi dem

'It was flooding.'

25 *Kerewe* , *fa* *tobokame* *ya* *oma* *me*  
 kerewe faha to- boka -ma+M ya oma me  
 three-toed sloth water away enter water back ADJU piranha 3PL.S  
 nm nf vi prt nm pron

*hikabenamatamonaha* *tobokamasa*  
 hi- kaba -hina -mata -mona -ha to- boka -ma -saa  
 OC eat IRR+M FP.N+M REP+M DUP away enter water back still  
 vt vi

*nemanaha*  
 na -himanaha  
 AUX HYPOTH+M  
 aux

'If the sloth had gone into the water, the piranhas would have eaten him.'

26 *Kerewe* *yo* *tonamebona* *oma* *me*  
 kerewe yoo to- na -ma -hibona oma me  
 three-toed sloth wade away AUX back INT+M piranha 3PL.S  
 nm vi aux nm pron

*itemetemone* *ahi* *awa* *me* *ka* *na* *mati* *ahi*  
 ita -hemete -mone ahi awa me kaa na+F mati ahi  
 be located FP.N+F REP+F then tree 3PL.S chop AUX 3PL.S then  
 vi dem nf pron vt aux pron dem

'The sloth wouldn't walk in the water, because the piranhas were on the bank cutting down trees.'

27 *Faya* *kerewe* *tokomisame*  
 faya kerewe to- ka -misa -ma+M  
 so three-toed sloth away go/come up back  
 conj nm vi

## THE WOOLLY MONKEYS

<b>tokomisame</b> to- ka -misa -ma+M away go/come up back vi	<b>Tokomihina</b> to- ka -ma -hina away go/come back can vi	<b>okere</b> o- na ke -re 1SG.S AUX DECL+F NEG+F prt
---	--	---

'So the sloth went back up in the tree. "I can't go back.'"

<b>28 Tokomihina</b> to- ka -ma -hina away go/come back can vi	<b>orini</b> o- na -ra -ni 1SG.S AUX NEG BKG+F aux
---	---

"I can't go back."

<b>29 Yama abe</b> yama abe creature nf	<b>tamarake</b> tama -hara -ke be many IP.E+F DECL+F vi	<b>haro</b> haaro that one+F dem	<b>oma</b> oma piranha nm	<b>mati</b> mati 3PL pron
--	--	---	------------------------------------	------------------------------------

"There are many creatures there, piranhas."

<b>30 Oma</b> oma piranha nm	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>tamarake</b> tama -hara -ke be many IP.E+F DECL+F vi
---------------------------------------	----------------------------------	--

"There are many piranhas."

<b>31 Oma</b> oma piranha nm	<b>me</b> me 3PL pron	<b>oma</b> oma piranha nm	<b>me</b> me 3PL.O pron	<b>nakome</b> na- komeha CAUS be fearsome vt	<b>tokomisame</b> to- ka -misa -ma+M away go/come up back vi
---------------------------------------	--------------------------------	------------------------------------	----------------------------------	---	---

**tokomisamematamonaka**  
to- ka -misa -ma -himata -mona -ka  
away go/come up back FP.N+M REP+M DECL+M  
vi

'He went back up in the tree, because he was afraid of the piranhas.'

<b>32 Faya</b> faya so conj	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>kisini</b> ka go/come down vi	<b>ya</b> -risa.NOM+F -ni IP.N+F	<b>ai</b> ya ADJU prt	<b>ahi</b> ahi then dem
--------------------------------------	----------------------------------	---	---	--------------------------------	----------------------------------

<b>hohori</b> ho- hori DUP play by blowing nf	<b>ati</b> ati voice pn	<b>kisemetemoneke</b> ka go/come down vi	<b>ahi</b> -risa -hemete -mone -ke FP.N+F REP+F DECL+F dem
--	----------------------------------	---	---

'As they were coming downstream, the sound of the noisemaker was coming downstream.'

<b>33 Iiiii</b> iiiiii (sound of noisemaker) sound	<b>me</b> me 3PL pron	<b>ka</b> ka POSS prt	<b>hohori</b> ho- hori DUP play by blowing nf	<b>ati</b> ati say vt
---	--------------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------

<b>nemetemoneke</b> na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>kisahani</b> ka go/come down vi	<b>mati</b> -risa -hani IP.N+F 3PL.S pron
---	----------------------------------	---	---

<b>wafa</b> wafa woolly monkey nm	<b>mati</b> mati 3PL pron	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>yoro</b> yoro be together vi	<b>tokana</b> to- ka- na+F CH COMIT AUX aux	<b>mati</b> mati 3PL.S pron	<b>ahi</b> ahi then dem
--	------------------------------------	----------------------------------	--	--	--------------------------------------	----------------------------------

'Their noisemaker went, "Iiiii," as the woolly monkeys came downstream. There were also many other

THE WOOLLY MONKEYS

monkeys with them.'

34	<b>Me</b>	<b>ati</b>	<b>kisa</b>		<b>me</b>	,	<b>kerewe</b>		<b>fa</b>
	me	ati	ka	-risa+F	me		kerewe		faha
	3PL.POSS	voice	go/come	down	3PL.POSS		three-toed	sloth	water
	pron	pn	vi		pron		nm		nf
	<b>nakome</b>		<b>ware</b>			,	<b>Hoo</b>	,	<b>oka</b>
	na-	komeha	waa	-rI			hoo		o- ka
	CAUS	be fearsome	stand	raised	surface		whew		1SG.POSS POSS
	vt		vi				interj		prt
	<b>okaki</b>		<b>haha</b>		<b>tina</b>		<b>boko</b>		.
	o-	ka aki	ha- haa	ti-	na		boko		
	1SG.S	POSS grandmother	DUP call	2SG.S	AUX		vulture		
	nf		vt	aux			nf		

"They could be heard coming downstream. The sloth was in the tree, because he was afraid of the water. "Whew, call my grandmother, the vulture."

35	<b>Okaki</b>		<b>kakeke</b>		<b>ahi</b>		.
	o-	ka aki	ka	-kI	-ke		ahi
	1SG.S	POSS grandmother	go/come	coming	DECL+F		there
	nf		vi				dem

"My grandmother is coming there."

36	<b>Okaki</b>		<b>owarake</b>		<b>ahi</b>		.
	o-	ka aki	o-	awa -hara	-ke		ahi
	1SG.S	POSS grandmother	1SG.S	see IP.E+F	DECL+F		there
	nf		vt				dem

"I saw my grandmother there."

37	<b>Okaki</b>		<b>kakeke</b>		<b>ahi</b>		.
	o-	ka aki	ka	-kI	-ke		ahi
	1SG.S	POSS grandmother	go/come	coming	DECL+F		there
	nf		vi				dem

"My grandmother is coming there."

38	<b>Akii</b>	,	<b>akii</b>		.
	aki		aki		
	grandmother		grandmother		
	nf		nf		

"Grandmother, Grandmother."

39	<b>Heee</b>		.
	heee		
	(cry of vulture)		
	interj		

"Heee."

40	<b>Haha</b>	<b>hina</b>	,	<b>Aki</b>		<b>tikematahi</b>		.
	ha- haa	hi- na+F		aki	ti- ka	-kI	-mata	-hi
	DUP call	OC AUX		grandmother	2SG.S go/come	coming	short time	IMP+F
	vt	aux		nf				v

'He called her. "Grandmother, come here a minute."

## THE WOOLLY MONKEYS

41 *Aki*                    *tikematahi*  
 aki                    ti- ka                    -kI                    -mata                    -hi  
 grandmother 2SG.S go/come coming short time IMP+F  
 nf                    v

"Grandmother, come here a minute."

42 *Yama*    *owa*    *ti*                    *karawini*  
 yama    owa    tii                    ka- na -rawa -ni  
 thing 1SG.O cut through COMIT AUX F.PL BKG+F  
 nf    pron vt                    aux

"The creatures are cutting me down."

43 *Moni*    *bakara*    *nemetemoneke*                    *oma*    *me*    *ihi*  
 moni    bakara    na -hemete -mone -ke    oma    me    ihi  
 sound crack AUX FP.N+F REP+F DECL+F    piranha 3PL.POSS because of+F  
 pn    vi    aux                    nm    aux    pron    post

*ahi*

ahi  
 then  
 dem

'The tree was making a cracking sound, because of the piranhas.'

44 *Sirika*                    *mete*    *me*    *tirokosemetemone*  
 sirika                    mete    me    tiro                    -kosa -hemete -mone  
 rubber tree sp base+M 3PL.S cut a section off middle FP.N+F REP+F  
 nm                    pn    pron vt

*me*    *amake*  
 me    ama -ke  
 3PL.S SEC DECL+F  
 pron sec

'They were cutting deeply into the base of the *sirika* tree.'

45 *Sirika*                    *mete*    *me*    *tirokosa*                    *me*  
 sirika                    mete    me    tiro                    -kosa+F    me  
 rubber tree sp base+M 3PL.S cut a section off middle 3PL.S  
 nm                    pn    pron vt                    pron

*boko*    *kakemetemone*                    *amake*  
 boko    ka -kI                    -hemete -mone    ama -ke  
 vulture go/come coming FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 nf    vi                    sec

'They were cutting into the base of the *sirika* tree. The vulture came.'

46 *Kake*                    *boko*    *kakemetemoneke*                    *ahi*  
 ka                    -kI    boko    ka                    -kI                    -hemete -mone -ke    ahi  
 go/come coming vulture go/come coming FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi                    nf    vi                    dem

'She came. The vulture came.'

47 *Aki*                    *kakake*                    *raba*                    *kakake*                    *raba*  
 aki                    ka- ka                    -kI    na -raba    ka- ka                    -kI    na -raba  
 grandmother DUP go/come coming AUX a bit DUP go/come coming AUX a bit  
 nf                    vi                    aux                    vi                    aux

*tinahi*  
 ti- na -hi  
 2SG.S AUX IMP+F  
 aux

"Grandma, come slowly."

## THE WOOLLY MONKEYS

48 *Kokobo*      *raba*      *kabote*      *tinahi*  
 ko- kobo      na -raba      na -kabote      ti- na -hi  
 DUP arrive      AUX a bit      AUX quickly      2SG.S AUX IMP+F  
 vi      aux      aux      aux

"Land softly."

49 *Kokobo*      *raba*      *nemetemoneke*  
 ko- kobo      na -raba      na -hemete -mone -ke  
 DUP arrive      AUX a bit      AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi      aux      aux

'She landed softly.'

50 *Kokobo*      *raba*      *ni*      *ya*      *Aki*      *tikita*      *ama*  
 ko- kobo      na -raba      na.NOM+F      ya      aki      ti- kita+F      ama  
 DUP arrive      AUX a bit      AUX      ADJU      grandmother      2SG.S be strong      SEC  
 vi      aux      aux      prt      nf      vi      sec

*ti*      ?

ti-  
2SG.S

prt

'She landed softly. "Grandma, are you strong?"'

51 *Okita*      *owa*      *awine*      *oni*  
 o- kita+F      owa      awine      o- ni  
 1SG.S be strong      1SG.S seem+F      1SG.S BKG+F  
 vi      pron      sec      prt

"I guess I am strong."

52 *E*      *awarini*  
 ee      awa -ra -ni  
 1IN.S see NEG BKG+F  
 pron      vt

"I don't know."

53 *Owayori*      *yoyoko*      *kana*      *tinahi*  
 o-      iyori      yo- yoko      ka- na      ti- na -hi  
 1SG.POSS shoulder      DUP push      COMIT AUX      2SG.S AUX IMP+F  
 pn      vt      aux      aux

"Push a little on my shoulders."

54 *Iyori*      *iyori*      *yoko*      *hikanemetemone*      *ahi*  
 iyori      iyori      yoko      hi- ka- na -hemete -mone      ahi  
 shoulder      shoulder      push      OC COMIT AUX FP.N+F REP+F      then  
 pn      pn      vt      aux      dem

'He pushed on her shoulders.'

55 *Aki*      *tikita*      *tikere*  
 aki      ti- kita      ti- na -ke -re  
 grandmother      2SG.S be strong      2SG.S AUX DECL+F NEG+F  
 nf      vi      aux

"Grandma, you're not strong."

56 *Okakoko*      *ta*      *titima*  
 o- ka      koko      taa      ti- to- iti -ma  
 1SG.POSS go/come father-in-law      contrast      2SG.S away take out back  
 nm      prt      vt



## THE WOOLLY MONKEYS

**okakoko**  
o- ka koko                      **ta**  
1SG.POSS go/come father-in-law contrast  
nm prt  
"Go and get my father-in-law instead."

57 **Waka**                      **hari**                      **winahari**                      **hari**  
waa -ka haari                      wina -haari haari  
stand DECL+M that one+M live IP.E+M that one+M  
vi dem vi dem  
"He is living over there."

58 **Owa**                      **tai**                      **tikasariyahi**  
owa tai ti- to- ka- na -kosa -ra -yahi  
1SG.O step on 2SG.S CH COMIT AUX middle NEG DIST.IMP+F  
pron vt aux  
"Don't make the branch move on me."

59 **Hine**                      **yana**                      **tinahi**  
hine yana ti- na -hi  
only get up 2SG.S AUX IMP+F  
pron vi aux  
"Just set off."

60 **Hine**                      **yana**                      **tina**  
hine yana ti- na  
only get up 2SG.S AUX  
pron vi aux  
"Just set off."

61 **Tokometemone**  
to- ka -ma -hemete -mone  
away go/come back FP.N+F REP+F  
vi  
'She went off.'

62 **Tokoma**                      **yayana**                      **raba**                      **kabote**  
to- ka -ma+F ya- yana na -raba na -kabote  
away go/come back DUP get up AUX a bit AUX quickly  
vi vi aux aux

**nemetemoneke**                      **ahi**  
na -hemete -mone -ke ahi  
AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
aux dem  
'She went off, taking off gently.'

63 **Tokoma**                      **tokometemoneke**                      **ahi**  
to- ka -ma+F to- ka -ma -hemete -mone -ke ahi  
away go/come back away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F then  
vi vi dem

64 **Kokori**                      **kokori**                      **afi**                      **ne**  
kokori kokori afi na+M  
3SG.POSS.father-in-law 3SG.POSS.father-in-law bathe AUX  
nm nm vi aux

THE WOOLLY MONKEYS

**hiwasimaki** , **kake** **kakemetemone**  
 hi- to- wasi -makI+M , ka -kI ka -kI -hemete -mone  
 OC away find following go/come coming go/come coming FP.N+F REP+F  
 vt vi vi  
 'She came on his father-in-law when he was bathing. She came.'

65 **Kake** **kobo** **nemetemoneke** **ahi**  
 ka -kI kobo na -hemete -mone -ke ahi  
 go/come coming arrive AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi vi aux dem  
 'She came, and landed.'

66 **Tika** **noti** **tiwa** **ati** **nare** **tini**  
 ti- ka noti tiwa ati na -hare ti- ni  
 2SG.POSS POSS son-in-law 2SG.O call for AUX IP.E+M 2SG.O BKG+F  
 prt nm pron vt aux prt  
 "'Your son-in-law called for you.'"

67 **Tika** **noti** **me** **ti** **hikane**  
 ti- ka noti me tii hi- ka- na+M  
 2SG.POSS POSS son-in-law 3PL.S cut through OC COMIT AUX  
 prt nm pron vt aux  
**wari** **ahi**  
 waa -rI.NOM ahi  
 stand raised surface there  
 vi dem  
 "'Your son-in-law, who they are cutting down, is there in the tree.'"

68 **Hibakari** ?  
 hibakari  
 who+M  
 interrog  
 "'Who?'"

69 **Kerewe** **kerewe** **amane**  
 kerewe kerewe ama -ne  
 three-toed sloth three-toed sloth be BKG+M  
 nm nm vc  
 "'It's the three-toed sloth.'"

70 **Oka** **noti** **amane**  
 o- ka noti ama -ne  
 1SG.POSS POSS son-in-law be BKG+M  
 prt nm vc  
 "'He's my son-in-law.'"

71 **Koka** **yana** **tonematamona** **amaka** **ahi**  
 koka yana to- na -himata -mona ama -ka ahi  
 woodpecker sp start CH AUX FP.N+M REP+M SEC DECL+M then  
 nm vi aux sec dem  
 'The woodpecker took off.'

72 **Koka** **yana** **tone** , **koka**  
 koka yana to- na+M , koka  
 woodpecker sp start CH AUX woodpecker sp  
 nm vi aux nm

## THE WOOLLY MONKEYS

<p><b>tokomematamonaka</b> to- ka -ma -himata -mona -ka away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M vi</p>	<p><b>ahi</b>    <b>fofofofofofo</b> ahi    fofofofofofo then (sound of bird flying) dem    sound</p>	
<p><b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound</p>	<p><b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound</p>	<p><b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound</p>
<p><b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound</p>	<p><b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound</p>	<p><b>wakii</b> wakii (sound of bird landing) sound</p>

'The woodpecker left. It flew, fofofofofofo. It arrived, wakii.'

<b>73 Hoo</b>	<b>oof</b>	<b>heei</b>	<b>heei</b>
hoo	oof	heei	heei
whew	hoo	yoofoo	yoofoo
interj	interj	interj	interj

'''Whew, hey, hey.'''

<b>74 Ahi</b>	<b>ahi</b>	<b>ahi</b>	<b>koko</b>	<b>ahi</b>	<b>koko</b>	<b>ahi</b>
ahi	ahi	ahi	koko	ahi	koko	ahi
here	here	here	father-in-law	here	father-in-law	here
dem	dem	dem	nm	dem	nm	dem

'''Here, here, Father-in-law, here.'''

<b>75 Koko</b>	<b>kakake</b>	<b>raba</b>	<b>tina</b>
koko	ka- ka -kI	na -raba	ti- na
father-in-law	DUP go/come coming	AUX a bit	2SG.S AUX
nm	vi	aux	aux

'''Father-in-law, come slowly.'''

<b>76 Koko</b>	<b>kakake</b>	<b>raba</b>	<b>tinahi</b>
koko	ka- ka -kI	na -raba	ti- na -hi
father-in-law	DUP go/come coming	AUX a bit	2SG.S AUX IMP+F
nm	vi	aux	aux

'''Father-in-law, come slowly.'''

<b>77 Totoka</b>	<b>raba</b>	<b>nematamonaka</b>
to- to- ka	na -raba	na -himata -mona -ka
DUP away go/come	AUX a bit	AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vi	aux	aux

<b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound	<b>fooo</b> fooo (sound of bird stopping) sound	<b>fofofofofofo</b> fofofofofofo (sound of bird flying) sound
--	--	--

**fooo**  
fooo  
(sound of bird stopping)  
sound  
'He went slowly, fofofofofofo, fooo.'

<b>78 Koko</b>	<b>kokobo</b>	<b>raba</b>	<b>tinahi</b>
koko	ko- kobo	na -raba	ti- na -hi
father-in-law	DUP arrive	AUX a bit	2SG.S AUX IMP+F
nm	vi	aux	aux

'''Father-in-law, land softly.'''

THE WOOLLY MONKEYS

79 **Kokobo**            **raba**            **tinahi**            ,            **kerewe**            **ati**  
 ko- kobo        na -raba        ti-    na    -hi            ,        kerewe            ati  
 DUP arrive    AUX a bit        2SG.S AUX IMP+F        three-toed sloth    say  
 vi                aux                aux                nm                vt

**nematamonaka**            **ahi** .  
 na -himata -mona -ka        ahi  
 AUX FP.N+M    REP+M DECL+M    then  
 aux                dem

"Land softly," the sloth said.'

80 **Awa**    **moni**    **komeha**            **okowarine**  
 awa    moni    komeha+F        o-    ka-    waa    -rI                            -ne  
 tree    sound    be fearsome        1SG.S COMIT stand raised surface CONT+F  
 nf        pn        vi                vt

**oke**                            ,        **kokobo**            **raba**            **ne**            **ya** .  
 o-    ke                            ,        ko- kobo        na -raba        na.NOM+M    ya  
 1SG.S DECL+F                            DUP arrive    AUX a bit        AUX            ADJU  
 prt                            vi                aux                aux                prt

"I am here in the tree that is cracking," he said, as the woodpecker landed softly.'

81 **Wanakabote**                            **tinahi** .  
 wana                            -kabote        ti-    na    -hi  
 be attached quickly        2SG.S AUX IMP+F  
 vi                                aux

"Grab on quickly."

82 **Wanakabote**                            **tinahi** .  
 wana                            -kabote        ti-    na    -hi  
 be attached quickly        2SG.S AUX IMP+F  
 vi                                aux

"Grab on quickly."

83 **Koko**                            **tikita**                            **ama**    **ti**            ?  
 koko                            ti-    kita+F            ama    ti-  
 father-in-law        2SG.S be strong        SEC    2SG.S  
 nm                            vi                            sec    prt

"Father-in-law, are you strong?"

84 **Okita**                            **owa**            **aware**            **awane** .  
 o-    kita+F            owa    awa -ra+M        awa    -ne  
 1SG.S be strong        1SG.O see NEG        seem+M BKG+M  
 vi                            pron    vt                sec

"Yes, I am strong."

85 **Yana**    **tonematamonaka**                            **ahi** .  
 yana    to- na -himata -mona -ka        ahi  
 start    CH    AUX FP.N+M    REP+M DECL+M    then  
 vi        aux                            dem

'He was ready.'

86 **Yana**    **tone**            **hinaka**            **noti**            **weye**    **namise** ,  
 yana    to- na+M        hinaka        noti            weye    na -misa+M  
 start    CH    AUX        3SG.POSS    son-in-law    carry    AUX up  
 vi        aux                            pron        nm            vt            aux

## THE WOOLLY MONKEYS

<b>kitaremona</b> kita -ra -himona be strong NEG REP+M vi	<b>he</b> hee 3SG.O pron	<b>towakamematamonaka</b> to- ka- ka -ma -himata -mona -ka away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M vt
<b>ahi fofofofofof</b> ahi fofofofofof then (sound of bird flying) dem sound	<b>fofofofofof</b> fofofofofof (sound of bird flying) sound	<b>fofofofofof</b> fofofofofof (sound of bird flying) sound

<b>fofofofofof</b> fofofofofof (sound of bird flying) sound	<b>fofofofofof</b> fofofofofof (sound of bird flying) sound
--	--

'He was ready. He put his son-in-law on his back. He had said he wasn't strong, but he carried him off, fofofofofof.'

<b>87 Koko</b> koko father-in-law nm	<b>totokomiro</b> to- to- ka -ma -ro DUP away go/come back without stopping vi	<b>tinahi</b> ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux
---	---	---

"Father-in-law, go without stopping."

<b>88 Totokomiro</b> to- to- ka -ma -ro DUP away go/come back without stopping vi	<b>tinahi</b> ti- na -hi 2SG.S AUX IMP+F aux
--	---

"Go without stopping."

<b>89 Kobo</b> kobo arrive vi	<b>tiriyahi</b> ti- na -ra -yahi 2SG.S AUX NEG DIST.IMP+F aux
--	--

"Don't land."

<b>90 He</b> hee 3SG.O pron	<b>towakame</b> to- ka- ka -ma+M away COMIT go/come back vt	<b>mama</b> ma- maa DUP be tired nf	<b>ihi</b> ihi victim of+F pn
--------------------------------------	--	--	--

<b>tohibanoho</b> to- ha -hiba -no -ho CH be FUT+M IP.N+M DUP vc	<b>ahi</b> ahi then dem
---	----------------------------------

'He took him. Then he became exhausted.'

<b>91 Fa</b> faha water nf	<b>witi</b> witi edge pn	<b>yokana</b> yokana true adj	<b>kerewe</b> , kerewe three-toed sloth nm
-------------------------------------	-----------------------------------	--	--

<b>kabokematamonaka</b> ka- boka -himata -mona -ka COMIT enter water FP.N+M REP+M DECL+M vt	<b>ahi</b> ahi then dem	<b>taawaa</b> , taawaa (sound of falling in water) sound
--	----------------------------------	--

'He fell with the sloth into the water almost at the edge, taawaa.'

THE WOOLLY MONKEYS

92 *Yotohoti*     *me*     ,     *oma*     *me*     *yai*     *hinematamona*  
 yotohoti     me     ,     oma     me     yai     hi- na -himata -mona  
 rear part     3PL     piranha     3PL.S     bite off     OC     AUX     FP.N+M     REP+M  
 pn     pron     nm     pron     vt     aux

*yotohoti*     *kokote*     *nati*  
 yotohoti     ko- kote     na.CONT+M -tee.NOM  
 rear part     DUP piece     AUX     HAB  
 pn     vi     aux

'The piranhas cut off his rear end, that's why his rear end is short.'

93 *Yotohoti*     *oma*     *me*     *yai*     *hinematamona*     *faya*  
 yotohoti     oma     me     yai     hi- na -himata -mona     faya  
 rear part     piranha     3PL.S     bite off     OC     AUX     FP.N+M     REP+M     so  
 pn     nm     pron     vt     aux     conj

*yotohoti*     *kokote*     *te*     *amaka*  
 yotohoti     ko- kote     na -tee     ama -ka  
 rear part     DUP piece     AUX     HAB     SEC     DECL+M  
 pn     vi     aux     sec

'Because the piranhas cut off his rear end, his rear end is short.'

94 *Faya*     ,     *Hoo*     ,     *oof*  
 faya     hoo     oof  
 so     whew     hoo  
 conj     interj     interj

""Whew, oof.""

95 *Faya*     *horo*     *himise*     *ya*     *koro*  
 faya     horo     hi- na -misa.NOM+M     ya     koro  
 so     drag     OC     AUX     up     ADJU     throw  
 conj     vt     aux     prt     vt

*hinisematamonaka*  
 hi- na -risa -himata -mona -ka  
 OC     AUX     down     FP.N+M     REP+M     DECL+M  
 aux

'He pulled him onto the land and left him there.'

96 *Oko*     *yotohoti*     *oma*     *me*     *yai*     *ke*     *haro*  
 o-     ka     yotohoti     oma     me     yai     na -ke     haaro  
 1SG.POSS     POSS     rear part     piranha     3PL.S     bite off     AUX     DECL+F     that one+F  
 prt     pn     nm     pron     vt     prt     dem

""The piranhas have cut off my rear end.""

97 *Faha*     *e*     *na*     *ya*     *e*     *bokaboka*     *rama*  
 faha     ee     na+F     ya     ee     boka- boka     na -rama  
 water     be similar     AUX     ADJU     1IN.S     DUP     enter water     AUX     unusual  
 nf     vi     aux     prt     pron     vi     aux

*rimetemone*  
 na -ra.NOM+F -mete -mone  
 AUX     NEG     FP.N+F     REP+F  
 aux

""People shouldn't go into water like that.""

98 *Me*     ,     *yana*     *tokana*     ,     *hekimisame*  
 me     ,     yana     to- ka-     na+F     ,     hi- to- ka- ka     -misa -ma+M  
 3PL.S     start     CH     COMIT     AUX     OC     away     COMIT     go/come up     back  
 pron     vi     aux     vt

## THE WOOLLY MONKEYS

**Koko**                      **ofimi**                      **oke**  
 koko                      o-      fimi                      o-      ke  
 father-in-law      1SG.S be hungry      1SG.S DECL+F  
 nm                      vi                      prt

"The two of them got up, and he took him into his house. "Father-in-law, I'm hungry."

99 **Titafahi**  
 ti-      tafa -hi  
 2SG.S eat IMP+F  
 vi

"Eat."

100 **Oka**                      **noti**                      **ka**                      **iyawaba**                      **tisirahi**  
 o-                      ka                      noti                      ka                      iyawa                      -ba      ti-      sira      -hi  
 1SG.POSS POSS      son-in-law      POSS      manioc mash FUT      2SG.S toast IMP+F  
 prt                      nm                      prt      nf                      vt

"Toast some manioc mash for my son-in-law."

101 **Fimi**                      **ihi**                      **toheno**                      **kaweno**                      **wafa**  
 fimi                      ihi                      to- ha -hino                      ka-      waa      -hino                      wafa  
 hunger      victim of+F      CH be IP.N+M      COMMIT stand IP.N+M                      woolly monkey  
 nf                      pn                      vc                      vi                      nm

**me**                      **kisa**                      **me**                      **kerewe**                      **fati**                      **he**  
 me                      ka                      -risa+F      me                      kerewe                      fati                      hee  
 3PL.S go/come down      3PL.S      three-toed sloth      3SG.POSS.wife      3SG.O  
 pron      vi                      pron      nm                      nf                      pron

**noki**                      **na**                      **me**                      **wasiaba**                      **mati**                      **ahi**  
 noki                      na+F      me                      wasi -haba      mati                      ahi  
 wait for      AUX      3PL.S      find FUT+F      3PL.S      then  
 vt                      aux      pron      vt                      pron      dem

'When he was in the tree really hungry, the woolly monkeys were coming downstream. They were going to come upon the sloth's wife as she was waiting for him.'

102 **Kerewe**                      **fati**                      **he**                      **noki**  
 kerewe                      fati                      hee                      noki  
 three-toed sloth      3SG.POSS.wife      3SG.O      wait for  
 nm                      nf                      pron      vt

**nemetemoneke**  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F      REP+F DECL+F  
 aux

'The sloth's wife was waiting for him.'

103 **He**                      **noki**                      **na**                      **fara**                      **fara**                      **iti**                      **ya**                      **wafa**  
 hee                      noki                      na+F                      fara                      fara                      ita.NOM+F      ya                      wafa  
 3SG.O      wait for      AUX                      same+F      same+F      sit                      ADJU      woolly monkey  
 pron      vt                      aux                      dem                      dem                      vi                      prt      nm

**me**                      **hiwasiemetemoneke**  
 me                      hi-      wasi -hemete -mone -ke  
 3PL.S OC      find FP.N+F      REP+F DECL+F  
 pron      vt

'As she was waiting for him, they came upon her right where she was sitting.'

104 **Me**                      **kakisimetemoneke**                      **ahi**  
 me                      ka-      ka                      -risa.NOM+F      -mete      -mone -ke                      ahi  
 3PL.S      COMMIT go/come down                      FP.N+F REP+F DECL+F                      then  
 pron      vi                      dem

## THE WOOLLY MONKEYS

<p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p>	<p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p> <p><b>bowi</b> bowi (noise of leaves shaking) sound</p>
---	---

bowi  
(noise of leaves shaking)  
sound

"Two of them were coming downstream, bowi, bowi."

105	<b>Aa</b>	<b>hinamati</b>	<b>itaro</b>	<b>haro</b>
	aa	hinamati	ita -haaro	haaro
	(pause)	someone	sit look+F	that one+F
	interj	nf	vi	dem

"Look, there is someone sitting there."

106	<b>Owitine</b>	<b>oni</b>
	o- ita -ne	o- ni
	1SG.S sit CONT+F	1SG.S BKG+F
	vi	prt

"I'm sitting here."

107 **Haa**  
haa  
oh  
interj

"Oh."

108	<b>Kisakimatamonaka</b>	<b>ahi</b>
	ka -risa -kI -himata -mona -ka	ahi
	go/come down coming FP.N+M REP+M DECL+M	then
	vi	dem

'He came down to the ground.'

109	<b>Kisaki</b>	<b>heto</b>	<b>hinehemetemoneke</b>
	ka -risa -kI+M	heto	hi- na -hemete -mone -ke
	go/come down coming	stroke vagina	OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F
	vi	vt	aux

**ahi**  
ahi  
then  
dem

'He came down to the ground, and grabbed her vagina.'



THE WOOLLY MONKEYS

110 *Heto*                      *hinaha*                      *tini*                                      *yor*  
 heto                              hi- na+F                      ati ti-    na    -ni                      yori  
 stroke vagina    OC    AUX                      say 2SG.S    AUX    BKG+F                      have sex with  
 vt                                      aux                                      vt                                      vt

*hiraharo*  
 hi- na    -ra    -haaro  
 OC    AUX    NEG    IP.E+F  
 aux

"Look, he grabbed her vagina, and didn't have sex with her."

111 *Faya*    *me*                      *yor*                                      *hinemetemone*  
 faya    me                      yori                                      hi- na    -hemete    -mone  
 so       3PL.S                      have sex with    OC    AUX    FP.N+F                      REP+F  
 conj    pron                      vt                                      aux

'Then they had sex with her.'

112 *Kiya*    *nemetemoneke*                                      *ahi*  
 kiya    na    -hemete    -mone    -ke                                      ahi  
 yell    AUX    FP.N+F                      REP+F    DECL+F                                      then  
 vi       aux    dem

'She cried out.'

113 *Kiya*    *nemetemoneke*                                      *me*                      *yor*                                      *hinaharo*  
 kiya    na    -hemete    -mone    -ke                      me                      yori                                      hi- na    -haaro  
 yell    AUX    FP.N+F                      REP+F    DECL+F                      3PL.S                      have sex with    OC    AUX    IP.E+F  
 vi       aux    pron                      vt                                      aux

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'She was crying out as they were having sex with her.'

114 *Me*                      *yor*                                      *hinemetemoneke*  
 me                      yori                                      hi- na    -hemete    -mone    -ke  
 3PL.S                      have sex with    OC    AUX    FP.N+F                      REP+F    DECL+F  
 pron                      vt                                      aux

'They were having sex with her.'

115 *Me*                      *yor*                                      *hina*                      ,                      *me*  
 me                      yori                                      hi- na+F                      ,                      me  
 3PL.S                      have sex with    OC    AUX                                      3PL.S  
 pron                      vt                                      aux                                      pron

*totowanamakietemoneke*    *ahi*  
 to- to- wana                                      -makI                      -hemete    -mone    -ke                      ahi  
 DUP away be attached following    FP.N+F                      REP+F    DECL+F                      then  
 vi    dem

'They were having sex with her one after another.'

116 *Te*                      *hawa*                                      *toi*                                      *ya*                      *owa*                      *te*                      *haha*                      *owa*  
 tee                      hawa                                      to- ha.NOM+F                      ya                      owa                      tee                      ha- haa                      owa  
 2PL.S                      be finished    CH    AUX                                      ADJU                      1SG.O                      2PL.S                      DUP call                      1SG.O  
 pron                      vi                                      aux                                      prt                      pron                      pron                      vt                                      pron

*te*                      *ha*                      *nahi*  
 tee                      haa                      na    -hi  
 2PL.S                      call                      AUX    IMP+F  
 pron                      vt                      aux

"When you are finished, call me."

THE WOOLLY MONKEYS

117 *Faya me yori hinemetemone*  
 faya me yori hi- na -hemete -mone  
 so 3PL.S have sex with OC AUX FP.N+F REP+F  
 conj pron vt aux

'They were having sex with her.'

118 *Me hikanatamemetemoneke ahi*  
 me hi- ka- na- tama -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.S OC COMIT CAUS be many FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron vt dem

'They were gang raping her.'

119 *Me hikanatama Hoo oko yibote*  
 me hi- ka- na- tama+F , hoo , o- ka yibote  
 3PL.S OC COMIT CAUS be many whew 1SG.POSS POSS wife  
 pron vt interj prt nf

*owara ni ya me ati kisineke*  
 o- awa -ra+F ni ya me ati ka -risa -ne -ke  
 1SG.S see NEG to ADJU 3PL.POSS voice go/come down CONT+F DECL+F  
 vt prt prt pron pn vi

'They were gang raping her. "Whew, I hear them coming downstream to my wife, who I am not seeing."'

120 *Hohori ati saihemetemoneke*  
 ho- hori ati sai -hemete -mone -ke  
 DUP play by blowing voice be heard FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf pn vi

'The sound of the noisemaker could be heard.'

121 *Hohori ati kisamake , me*  
 ho- hori ati ka -risa -makI , me  
 DUP play by blowing voice go/come down following 3PL.S  
 nf pn vi pron

*kisamakemetemone*  
 ka -risa -makI -mete -mone  
 go/come down following FP.N+F REP+F  
 vi

'The sound of the noisemaker could be heard as they were coming downstream.'

122 *Me kisamake me , me one*  
 me ka -risa -makI me , me one  
 3PL.S go/come down following 3PL.S 3PL.S other+F  
 pron vi pron pron adj

*kerewe mahika nemetemone*  
 kerewe mahika na -hemete -mone  
 three-toed sloth consume a lot AUX FP.N+F REP+F  
 nf vt aux

'Others were coming downstream. Others were gang raping the female sloth.'

123 *Faya me kisamake me ,*  
 faya me ka -risa -makI me ,  
 so 3PL.S go/come down following 3PL.S  
 conj pron vi pron

*fotomaketemoneke ahi*  
 foto -makI -hemete -mone -ke ahi  
 appear following FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vi dem

THE WOOLLY MONKEYS

'Others were coming downstream, and they appeared.'

124 *Me fotomake yama yehehemetemone amani*  
 me foto -makI yama yehe -hemete -mone ama -ni  
 3PL.S appear following thing be a problem FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 pron vi nf vi sec

'They appeared, and they did a bad thing.'

125 *Yama yama noko nofarawemetemone amani*  
 yama yama noko nofa -rawa -hemete -mone ama -ni  
 thing vagina want F.PL FP.N+F REP+F SEC BKG+F  
 nf nm vt sec

*kisarawaharo*

ka -risa -rawa -haaro  
 go/come down F.PL IP.E+F  
 vi

'They wanted sex a lot, the ones that came downstream.'

126 *Hoo kerewe te kasomakere*  
 hoo kerewe tee ka- soma -ke -re  
 humph three-toed sloth 2PL.S COMMIT let go DECL+F NEG+F  
 interj nf pron vt

""Humph, you didn't spare the sloth.""

127 *Kerewe yototi me katomini*  
 kerewe yotohoti me katoma -ni  
 three-toed sloth rear part 3PL.S attack BKG+F  
 nf pn pron vt

""They attacked the sloth's rear end.""

128 *Kerewe me yori na me*  
 kerewe me yori na+F me  
 three-toed sloth 3PL.S have sex with AUX 3PL.S  
 nf pron vt aux pron

*kisamakewa*

ka -risa -makI -waha+F me , *Hibaka* , *hibaka* *yama* *ya*  
 go/come down following change 3PL.S where where time ADJU  
 vi pron interrog interrog nf prt

*tiwati*

ti- ati foreba -haba ama tiri  
 2SG.POSS voice give a sure word FUT+F SEC 2SG.POSS CQ+F  
 pn vi sec prt

*tikama*

ti- ka -ma+F tiwa ?  
 2SG.S go/come back 2SG.S  
 vi pron

'They were having sex with the sloth. Others were coming downstream. "When do you think you will come back?'"

129 *Owati foreba owa awine oke*  
 o- ati forI -haba owa awine o- ke  
 1SG.POSS voice give a sure word FUT+F 1SG.POSS seem+F 1SG.POSS DECL+F  
 pn vi pron sec prt

""Here is when I will come back.""

THE WOOLLY MONKEYS

130 *Fa* , *fa* *sai* *haha* *fa* *okisaki*  
 faha , faha sai.LIST haaha faha o- ka -risa -kI.NOM  
 water water be empty this+F water 1SG.S go/come down coming  
 nf nf vi dem nf vi

*ka* *fa* *saiha* *ahabateba* *ama* *ha* .  
 ka faha sai+F ahaba -tee -haba ama haa .  
 which water be empty end HAB FUT+F SEC DEM  
 prt nf vi vi sec dem

"When this flooding that I have come downstream on goes down and is gone."

131 *Haha* *fa* *fowamakeha* *ai* *fa* *fowamakeha* *ahi*  
 haaha faha fowa -makI+F ahi faha fowa -makI+F ahi  
 this+F water swell following then water swell following then  
 dem nf vi dem nf vi dem

*sai* *ya* *okomabana* *oke* .  
 sai.NOM ya o- ka -ma -habana o- ke  
 be empty ADJU 1SG.S go/come back FUT+F 1SG.S DECL+F  
 vi prt vi prt

"After the water floods again and goes down again, I will come back."

132 *Ee* , *tikamiya*  
 ee ti- ka -ma -yahi  
 yes 2SG.S go/come back DIST.IMP+F  
 interj vi

"Right, you come back."

133 *Faya* *me* , *yama noko* *yama* *yori* *narawemetemone*  
 faya me , yama noko yama yori na -rawa -hemete -mone  
 so 3PL vagina thing have sex with AUX F.PL FP.N+F REP+F  
 conj pron nm nf vt aux

*amani* *ihi* *yawarawabana* .  
 ama -ni ihi yawa -rawa -habana  
 SEC BKG+F result of+F be upset F.PL FUT+F  
 sec pn vi

"They were having sex with her, and then the others got mad."

134 *Me* *yawemetemoneke* *ahi* *me* *one* , *me*  
 me yawa -hemete -mone -ke ahi me one , me  
 3PL.S be upset FP.N+F REP+F DECL+F then 3PL other+F 3PL.S  
 pron vi dem pron adj pron

*yori* *kanikima* *me* *yori* *kanikima* *na*  
 yori na -kanikima me yori na -kanikima na+F  
 have sex with AUX scattered 3PL.S have sex with AUX scattered AUX  
 vt aux pron vt aux aux

*mati* *ahi* .  
 mati ahi  
 3PL.S then  
 pron dem

"They were upset, the ones who were having sex with her."

135 *Me* *me* *yori* *hina* *me* , *me* *me*  
 me me yori hi- na+F me , me me  
 3PL.O 3PL.S have sex with OC AUX 3PL.O 3PL.O 3PL.S  
 pron pron vt aux pron pron pron

THE WOOLLY MONKEYS

**hekisemetemoneke**

hi- to- ka- ka -risa -hemete -mone -ke me me  
 OC away COMIT go/come down FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S  
 vt pron pron

**ai** **hina** **mati**  
 ahi hi- na+F mati  
 have sex with OC AUX 3PL.O  
 vt aux pron

'They were having sex with them. They took them downstream, the ones they were having sex with.'

136 **Me** **me** **hekisa** **me** **me**  
 me me hi- to- ka- ka -risa+F me me  
 3PL.O 3PL.S OC away COMIT go/come down 3PL.O 3PL.POSS  
 pron pron vt pron pron

**ihi** **yawa** **me** **Me** **kakasi** **raba** **ra**  
 ihi yawa+F me me ka- kasi na -raba na -ra+F  
 result of+F be upset 3PL.POSS 3PL.S DUP be naughty AUX a bit AUX NEG  
 pn vi pron pron vi aux aux

**me** **tokisine** **me** **me** **tahiba** **hawa**  
 me to- ka -risa -ne me tahi -ba hawa  
 3PL.S away go/come down CONT+F 3PL.POSS killer FUT be finished  
 pron vi pron pn vi

**tohibanarake**

to- ha+F -bana -hara -ke  
 CH AUX FUT IP.E+F DECL+F  
 aux

'They took them downstream. They were upset because of them. "Those naughty ones are going downstream. The darts to kill them will be ready."

137 **Sare** **e** **siri** **naba** **eke** **e** **nafi**  
 sarehe ee siri na -haba ee -ke ee nafi  
 blowgun dart 1IN.S scrape AUX FUT+F 1IN.S DECL+F 1IN.POSS all  
 nf pron vt aux pron pron pron pn

'''Let's make blowgun darts, all of us.'''

138 **Me** **fora** **nibanarani**  
 me fora na+F -bana -hara -ni  
 3PL.S shoot with blowgun AUX FUT IP.E+F BKG+F  
 pron result aux

'''They will be killed with blowguns.'''

139 **Me** **fora** **nibanarani** **me** **nafi**  
 me fora na.NOM+F -bana -hara -ni me nafi  
 3PL.S shoot with blowgun AUX FUT IP.E+F BKG+F 3PL.POSS all  
 pron result aux pron pn

'''They will be killed with blowguns, all of them.'''

140 **Me** **ahabibanarake**  
 me ahaba+F -bana -hara -ke  
 3PL.S die FUT IP.E+F DECL+F  
 pron vi

'''They will die.'''

141 **Me** **ababone** **me** **me** **wati** **hikana** **me**  
 me ahaba -habone me me wati hi- ka- na+F me  
 3PL.S die INT+F 3PL.O 3PL.S wati plan against OC COMIT AUX 3PL.S  
 pron vi pron pron vt aux pron pron

## THE WOOLLY MONKEYS

**tokisa**  
to- ka -risa+F me fawa na me , awi , awi  
away go/come down 3PL.S disappear AUX 3PL.S tapir tapir  
vi pron vi aux pron nm nm

**yana tobise awiteba , awiteba ati yana**  
yana to- na -bisa+M awi -tee -ba , awi -tee -ba ati yana  
start CH AUX also tapir HAB FUT tapir HAB FUT voice start  
vi aux nm nm pn vi

**tonematamona**  
to- na -himata -mona  
CH AUX FP.N+M REP+M  
aux

'They were planning against them so that they would die. They went downstream and disappeared. The tapir was starting up. The first tapir was starting to talk.'

142 **Hibaka** ?  
hibaka  
where  
interrog  
""Where?""

143 **Osawibana wafa me ni ya ?**  
o- sawi -bana wafa me ni ya ?  
1SG.S be present FUT woolly monkey 3PL to ADJU  
vi nm pron prt prt

""Should I stay with the woolly monkeys?""

144 **E awarini**  
ee awa -ra -ni  
1IN.S see NEG BKG+F  
pron vt

""I don't know.""

145 **Awa , hiba awa totomi omateya**  
awa hiba awa to- tomi o- na -mate -ya  
tree wait tree DUP try 1SG.S AUX short time.IMP+F now  
nf interj nf vt aux

""Wait, let me try the tree.""

146 **Awa totomi omatibe**  
awa to- tomi o- na -mata -be  
tree DUP try 1SG.S AUX short time IMMED+F  
nf vt aux

""I will try the tree.""

147 **AwI tokomisematamonaka**  
awi to- ka -misa -himata -mona -ka  
tapir away go/come up FP.N+M REP+M DECL+M  
nm vi

'The tapir went up into the tree.'

148 **Tokomise awa bawi**  
to- ka -misa+M awa bawi  
away go/come up tree be bent over  
vi nf vi

## THE WOOLLY MONKEYS

**to-witiemetemoneke**

to- na -witI -hemete -mone -ke  
 away AUX out FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'He went up in the tree, and the tree bent over.'

- 149 **Awa bawi towitia awa baka tokane** ,  
 awa bawi to- na -witI+F awa baka to- ka- na+M  
 tree be bent over away AUX out tree break CH COMIT AUX  
 nf vi aux nf vt aux
- bao nise wamisame tokomisamatase**  
 bao na -risa+M waa -misa -ma+M to- ka -misa -ma -tasa+M  
 come down AUX down stand up back away go/come up back again  
 vi aux vi vi
- hikehike tokomisaba ne rama tasa waha**  
 hike- hike to- ka -misa -baa na+M rama tasa waha  
 DUP far away go/come up at a distance AUX unusual again now  
 nf vi aux prt prt prt prt

'The tree bent over, and the branch broke with him. He fell to the ground. He got up again, and went up in the tree again. He went way up high this time.'

- 150 **Faya yifori baka tonematamona**  
 faya yifori baka to- na -himata -mona  
 so tail break CH AUX FP.N+M REP+M  
 conj pn vt aux

'Then his tail broke off.'

- 151 **Yifori nafi amaka bisa**  
 yifori nafi -tee -ra+M ama -ka bisa  
 tail be big HAB NEG SEC DECL+M also  
 pn vi sec prt

'His tail isn't large.'

- 152 **Faya awi tokomisi watore yama yama ne**  
 faya awi to- ka -misa.NFIN wato -ra+M yama yama na+M  
 so tapir away go/come up know NEG thing climb AUX  
 conj nm vi vt nf vt aux

- fare sosona ne yifori baka tone kakame** ,  
 fare so- sona na+M yifori baka to- na+M ka- ka -ma+M  
 same+M DUP fall AUX tail break CH AUX COMIT go/come back  
 dem vi aux pn vt aux vt

- wame tokomisi watore wawawa**  
 waa -ma+M to- ka -misa.NFIN wato -ra+M wa- waa -waha  
 stand back away go/come up know NEG DUP stand change  
 vi vi vt vi

**toematamona**  
 to- ha -himata -mona  
 CH AUX FP.N+M REP+M  
 aux

'The tapir couldn't go up in the tree. Every time he climbed up, he fell down. His tail broke off, and he came back. He stayed standing on the ground. He couldn't go up in the tree, so he just stayed on the ground.'

- 153 **Me tokisa me me fawa tonisa**  
 me to- ka -risa+F me me fawa to- na -risa+F  
 3PL.S away go/come down 3PL.S 3PL.S disappear away AUX down  
 pron vi pron pron vi aux

THE WOOLLY MONKEYS

*me* , *me* *one* *karaboa* *kini* , *Oko* *karaboaba*  
 me me one karaboha kini.LIST , o- ka karaboha -ba  
 3PL.S 3PL.S other+F blowgun wrap 1SG.POSS POSS blowgun FUT  
 pron pron adj nf vt prt nf  
*kinikini* *okowamate*  
 kini- kini o- ka- na -waha -mate  
 DUP wrap 1SG.S COMIT AUX change short time.IMP+F  
 vt aux

"They went downstream and disappeared. The others made blowguns. "I'm going to make a blowgun for myself."

154 *Me* *e* *fora* *nibe*  
 me ee fora na -be  
 3PL.O 1IN.S shoot with blowgun AUX IMMED+F  
 pron pron vt aux

"Let's kill them with blowguns."

155 *Oko* *yibote* *me* *towakisa* *me* *ama*  
 o- ka yibote me to- ka- ka -risa+F me ama  
 1SG.POSS POSS wife 3PL.S away COMIT go/come down 3PL.S SEC  
 prt nf pron vt pron sec

"They took my wife downstream."

156 *Fa fowe* , *fowa* *saiha* *saihemetemone*  
 faha fowe , fowa+F sai+F sai -hemete -mone  
 flood swell be empty be heard FP.N+F REP+F  
 nf vi vi vi

'The high water came, and the water level went down.'

157 *Fa* *sai* , *fa* *fowamake* , *Haha* *me* *ati*  
 faha sai.LIST , faha fowa -makI.LIST , haaha me ati  
 water be empty water swell following this+F 3PL.POSS voice  
 nf vi nf vi dem pron pn

*fori* *ka* *fa* *ama* *haro*  
 forI.NOM ka faha ama haaro  
 give a sure word which water be that one+F  
 vi prt nf vc dem

"The water level went down, and then the flooding came again. "This is the flood that they were talking about."

158 *Me* *ati* *fori* *ka* *fa* *ama* *ha*  
 me ati forI.NOM ka faha ama haa  
 3PL.POSS voice give a sure word which water be DEM  
 pron pn vi prt nf vc dem

"This is the flood they were talking about."

159 *Sare* *me* *were* *nemetemoneke* *ahi*  
 sarehe me were na -hemete -mone -ke ahi  
 blowgun dart 3PL.S coat AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf pron vt aux dem

'Then they put poison on their darts.'

160 *Sare* *me* *were* *na* *me* , *sare* *ini* *me*  
 sarehe me were na+F me , sarehe ini me  
 blowgun dart 3PL.S coat AUX 3PL.S blowgun dart point+F 3PL.S  
 nf pron vt aux pron nf pn pron



## THE WOOLLY MONKEYS

<b>sare</b>	<b>ini</b>	<b>me</b>	<b>were</b>	<b>na</b>	<b>sare</b>	<b>ini</b>	<b>me</b>
sarehe	ini	me	were	na+F	sarehe	ini	me
blowgun dart	point+F	3PL.S	coat	AUX	blowgun dart	point+F	3PL.S
nf	pn	pron	vt	aux	nf	pn	pron

**were nemetemone**

were	na	-hemete	-mone
coat	AUX	FP.N+F	REP+F
vt	aux		

"They put poison on the points of their darts."

161 <b>Sare</b>	<b>ini</b>	<b>imama</b>			
sarehe	ini	ima	-ma		
blowgun dart	point+F	be thick	DUP		
nf	pn	vi			

"The poison on the darts was thick."

162 <b>Sare</b>	<b>ini</b>	<b>ime</b>	<b>fofota</b>	<b>nama</b>	<b>nahi</b>
sarehe	ini	ime	fo- fota	na -nama	na -hi
blowgun dart	point+F	material	DUP be big	AUX SUPER	AUX IMP+F
nf	pn	pn	vi	aux	aux

"The poison on the darts should be thick."

163 <b>Sare</b>	<b>ini</b>	<b>kori</b>	<b>me</b>	<b>karimariyahi</b>	
sarehe	ini	kori	me	karima	-ra -yahi
blowgun dart	point+F	naked+F	3PL.S	suffer from	NEG DIST.IMP+F
nf	pn	pn	pron	vt	

"It won't be good if they are hit with darts that don't have much poison."

164 <b>Faya sare</b>	<b>imama</b>	<b>nemetemone</b>	<b>me</b>
faya sarehe	ima	-ma na -hemete -mone	me
so blowgun dart	be thick	DUP AUX FP.N+F REP+F	3PL.POSS
conj nf	vi	aux	pron

**ihi**

ihi  
because of+F  
post

"Then they put a lot of poison on the darts."

165 <b>Sare</b>	<b>were</b>	<b>ni</b>	<b>ahabe</b>	<b>Hima</b>
sarehe	were	na.NFIN	ahaba+M	hima
blowgun dart	coat	AUX	end	let's go
nf	result	aux	vi	interj

"The coating of the darts was finished. "Let's go."

166 <b>Hiba</b>	<b>abariko</b>	<b>towitamaki</b>	<b>ne</b>	<b>?</b>
hiba	abariko	to- ita -makI.LIST	na+M	
wait	moon	away sit following	AUX	
interj	nm	vi	aux	

"Wait, was there a new moon?"

167 <b>Ee</b>	<b>abariko</b>	<b>towitamakiareka</b>		
ee	abariko	to- ita -makI	-hare -ka	
yes	moon	CH sit following	IP.E+M DECL+M	
interj	nm	vi		

"Yes, there was a new moon."

THE WOOLLY MONKEYS

168 *Ee* , *me* *fotomaba* *me* *amani* , *me*  
 ee me foto -ma -haba me ama -ni me  
 yes 3PL.S appear back FUT+F 3PL.S SEC BKG+F 3PL.S  
 interj pron vi pron sec pron  
*fotoma* *yama* *me* *kamitabone* *mati*  
 foto -ma+F yama me ka- mita -habone mati  
 appear back thing 3PL.S COMIT hear INT+F 3PL.S  
 vi nf pron vt pron

"Yes, they will appear. They will hear them when they appear."

169 *Me* *ati* *katimemetemoneni* *e* *tamabote*  
 me ati ka -tima -hemete -mone -ni ee tama -bote  
 3PL.POSS voice go/come upstream FP.N+F REP+F BKG+F 1IN be many very  
 pron pn vi pron adj

'The voices could be heard as they came upstream. There were many people.'

170 *E* *tamabote* *ati* *katimemetemone* *amake*  
 ee tama -bote ati ka -tima -hemete -mone ama -ke  
 1IN be many very voice go/come upstream FP.N+F REP+F SEC DECL+F  
 pron adj pn vi sec

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The voices of many people could be heard as they came upstream.'

171 *Me* *katimama* *me* , *me*  
 me ka -tima -ma+F me me  
 3PL.S go/come upstream back 3PL.S 3PL.S  
 pron vi pron pron

*katimamemetemone*  
 ka -tima -ma -hemete -mone  
 go/come upstream back FP.N+F REP+F  
 vi

'They were coming back upstream.'

172 *Afa* *me* *ati* *ama* ?  
 afa me ati ama  
 this+F 3PL.POSS voice be  
 dem pron pn vc

"Are those their voices?"

173 *Yama* *me* *wasa* *nemetemoneke* *ahi*  
 yama me wasa na -hemete -mone -ke ahi  
 thing 3PL.S stick in ground AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nf pron vt aux dem

'They stuck leaves in the ground.'

174 *Yama* *me* *wasa* *na* *hine* *me* *wasa*  
 yama me wasa na+F hine me wasa  
 thing 3PL.S stick in ground AUX 3.REFL 3PL.S enclose  
 nf pron vt aux pron pron vt

*kanemetemoneke* *ahi*  
 ka- na -hemete -mone -ke ahi  
 COMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem

## THE WOOLLY MONKEYS

'They stuck palm leaves in the ground, and enclosed themselves.'

175 *Me me hikarayawa me kawemetemoneke*  
 me me hi- karayawaha+F me ka- waa -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.S OC wait for 3PL.S COMIT stand FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vt pron vi

*ahi* .

ahi  
 then  
 dem

'They were in the trees as they were waiting for them.'

176 *Awa boni awa boni me kayawemetemone ahi*  
 awa boni awa boni me ka- yawa -hemete -mone ahi  
 tree fruit+F tree fruit+F 3PL.S COMIT be upset FP.N+F REP+F then  
 nf pn nf pn pron vt dem

'They were fighting over the fruits.'

177 *Wawasa itakanikima nematamonaka ahi*  
 wa- wasa ita -kanikima na -himata -mona -ka ahi  
 DUP enclose sit scattered AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm vi aux dem

'There were hunting blinds in many places.'

178 *Yama me wasa kana me , me nafi naho*  
 yama me wasa ka- na+F me me nafi naho  
 thing 3PL.S enclose COMIT AUX 3PL.S 3PL.POSS all stand  
 nf pron vt vi pron pron pn vi

*rama ahi* .  
 rama ahi  
 unusual then  
 prt dem

'They had made blinds. They were all over.'

179 *Katimarawemetemone amake ahi*  
 ka -tima -rawa -hemete -mone ama -ke ahi  
 go/come upstream F.PL FP.N+F REP+F SEC DECL+F then  
 vi sec dem

'They were coming upstream.'

180 *Awa feori nemetemone amake ahi*  
 awa feo -ri na -hemete -mone ama -ke ahi  
 tree move DISTR AUX FP.N+F REP+F SEC DECL+F then  
 nf vi aux sec dem

'The branches were moving.'

181 *Me kama me , me kamemetemoneke*  
 me ka -ma+F me me ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi pron pron vi

*ahi* .

ahi  
 then  
 dem

'They came back.'

## THE WOOLLY MONKEYS

182 **Me**      **kama**                      **me**      **kobo**      **namemetemoneke**                      **ai**  
 me      ka      -ma+F      me      kobo      na -ma -hemete -mone -ke      ahi  
 3PL.S      go/come back      3PL.S      arrive      AUX back FP.N+F      REP+F DECL+F      then  
 pron      vi                      pron      vi                      aux                      dem

**siya**                      **siya**                      **siya**  
 siya                      siya                      siya  
 (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)  
 sound                      sound                      sound

**siya**                      **siya**                      **siya**  
 siya                      siya                      siya  
 (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)  
 sound                      sound                      sound

**siya**                      **siya**  
 siya                      siya  
 (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)  
 sound                      sound

"They came back. They arrived. "Siya, siya."

183 **Me**      **kobo**      **nemetemone**                      **ahi**      **awa**      **boni**      **kawa**                      **ya**  
 me      kobo      na -hemete -mone      ahi      awa      boni      ka-      waa+F      ya  
 3PL.S      arrive      AUX FP.N+F      REP+F      then      tree      fruit+F      COMMIT      stand      ADJU  
 pron      vi                      aux                      dem      nf                      pn                      vi                      prt

**ahi**  
 ahi  
 then  
 dem

'They arrived at the tree full of fruits.'

184 **Awa**      **bawi**                      **towitiemetemoneke**                      **ahi**  
 awa      bawi                      to- na -witI -hemete -mone -ke      ahi  
 tree      be bent over      away AUX out      FP.N+F      REP+F DECL+F      then  
 nf      vi                      aux                      dem

'The tree was bent over.'

185 **Siya**                      **siya**                      **siya**  
 siya                      siya                      siya  
 (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)  
 sound                      sound                      sound

**siya**                      **siya**                      **siya**  
 siya                      siya                      siya  
 (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)      (call of woolly monkey)  
 sound                      sound                      sound

"Siya, siya."

186 **Fai saki**  
 fai saki  
 (sound of blowgun arrow)  
 sound

'Fai saki.'

187 **Kiya**      **kanematamona**  
 kiya      ka-      na -himata -mona  
 yell      COMMIT      AUX      FP.N+M      REP+M  
 vi                      aux

'He cried out.'

THE WOOLLY MONKEYS

188 *Fai saki*  
 fai saki  
 (sound of blowgun arrow)  
 sound  
 'Fai saki.'

189 *Me me fora hinemetemoneke ahi*  
 me me fora hi- na -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun OC AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron pron vt aux dem  
 'They shot them with blowguns.'

190 *Me me fora hina me kiyari na*  
 me me fora hi- na+F me kiya -ri na+F  
 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun OC AUX 3PL.S yell DISTR AUX  
 pron pron vt aux pron vi aux

*me yama me ki na me wisi me*  
 me yama me kii na+F me wisi me  
 3PL.S thing 3PL.S look at AUX 3PL.S tamarin 3PL.O  
 pron nf pron vt aux pron nm pron  
*hikasometemone wisi wisi sawihari*  
 hi- ka- soma -hemete -mone wisi wisi sawi -haari  
 OC COMIT help FP.N+F REP+F tamarin tamarin be present IP.E+M  
 vt nm nm vi

'They were shooting them with their blowguns, and they were crying out. They were looking around. The tamarin was with them, helping them.'

191 *Wisi sawibise wafa me ni ya*  
 wisi sawi -bisa+M wafa me ni ya  
 tamarin be present also woolly monkey 3PL to ADJU  
 nm vi nm pron prt prt

*sawibise me hekatimame noko*  
 sawi -bisa+M me hi- ka- ka -tima -ma+M noko  
 be present also 3PL.S OC COMIT go/come upstream back eye+M  
 vi pron vt pn

*awematamonaka kamakiari ahi*  
 awa -himata -mona -ka ka -makI -haari ahi  
 see FP.N+M REP+M DECL+M go/come following IP.E+M then  
 vi vi dem

'The tamarin was with them. They had brought him. He saw something when he came.'

192 *Sibariri sibiriri sibiriri ati*  
 sibiriri sibiriri sibiriri ati  
 call of tamarin call of tamarin call of tamarin say  
 sound sound sound vt

*nematamonaka*  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'"Sibariri, sibiriri," he said.'

193 *Wafa me tisawehemetemoneke ahi*  
 wafa me tisa -waha -hemete -mone -ke ahi  
 woolly monkey 3PL.S leave right away change FP.N+F REP+F DECL+F then  
 nm pron vi dem

'The woolly monkeys left right away.'

## THE WOOLLY MONKEYS

194 *Me tokometemoneke*

me to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 3PL.S away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi

'They went away.'

195 *Ateate raba re*

ate- ate na -raba na -ra+M  
 DUP make noise AUX a bit AUX NEG  
 vi aux aux

''He is making a lot of noise.''

196 *Tikaraboaramako*

ti- karaboha	-ra -mako	<i>amane</i>
2SG.S shoot with blowgun	NEG for this reason+M	ama -ne
vt		SEC BKG+M
		sec

''Why don't you shoot him?''

197 *Fai saki*

fai saki  
 (sound of blowgun arrow)  
 sound

'Fai saki.'

198 *Kiii*

kiii	<i>kiii</i>
(monkey crying out in pain)	(monkey crying out in pain)
sound	sound

''Kiii, kiii.''

199 *Ahi*

ahi  
 there  
 dem

''There.''

200 *Faya me hikaraboematamona*

faya	me	hi- karaboha	-himata -mona	<i>fahi</i>	<i>mera</i>
so	3PL.S	OC shoot with blowgun	FP.N+M REP+M	fahi	mera
conj	pron	vt		dem	pron

*kasomari*

ka- soma -haari  
 COMMIT let go IP.E+M  
 vt

'They killed the one who was helping them with their blowguns.'

201 *Faya me me fora hina me*

faya	me	me	fora	hina	me
so	3PL.O	3PL.S	shoot with blowgun	hi- na+F	me
conj	pron	pron	vt	OC AUX	3PL.S
				aux	pron

*ahabemetemoneke*

ahaba -hemete -mone -ke	<i>faro</i>
die FP.N+F REP+F DECL+F	that+F
vi	dem

'They shot them with their blowguns, and they died.'

THE WOOLLY MONKEYS

202 *Me me hikabemetemoneke*  
 me me hi- kaba -hemete -mone -ke  
 3PL.O 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron pron vt

'They ate them.'

203 *Me , me tokomimete ka me towinama*  
 me , me to- ka -ma.NOM+F -mete ka me to- wina -ma+F  
 3PL 3PL.S away go/come back FP.N+F LOC 3PL.S away live back  
 pron pron vi prt pron vi

*yama te awehene me winine Bao Bonito ka*  
 yama tee awa -hene me wina -ne Bao Bonito ka  
 place 2PL.S see IRR+F 3PL.S live CONT+F (name of place) LOC  
 nf pron vt pron vi npropf prt

'They live in the place where they went. You have never seen the place, Bao Bonito.'

204 *Faya me tokoma me fawa tonakosama*  
 faya me to- ka -ma+F me fawa to- na -kosa -ma+F  
 so 3PL.S away go/come back 3PL.S disappear CH AUX middle back  
 conj pron vi pron vi aux

*me , kerewe me kerewe me yori*  
 me , kerewe me kerewe me yori  
 3PL.S three-toed sloth 3PL.S three-toed sloth 3PL.S have sex with  
 pron nf pron nf pron vt

*hina , kerewe me totikosamemetemone*  
 hi- na+F , kerewe me to- iti -kosa -ma -hemete -mone  
 OC AUX three-toed sloth 3PL.S away take out middle back FP.N+F REP+F  
 aux nf pron vt

'They went away. They disappeared. They took away the female sloth that they had had sex with.'

205 *Kerewe sawiwaineni*  
 kerewe sawi -waha -ne -ni  
 three-toed sloth be present change CONT+F BKG+F  
 nf vi

'The sloth is there.'

206 *Kerewe me totikosama me*  
 kerewe me to- iti -kosa -ma+F me  
 three-toed sloth 3PL.S away take out middle back 3PL.S  
 nf pron vt pron

*tokometemoneke*  
 to- ka -ma -hemete -mone -ke  
 away go/come back FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi

'They took the sloth away and went away.'

207 *Faya , kerewe amare me , kerewe amare*  
 faya , kerewe amare -ra+M me , kerewe amare -ra+M  
 so three-toed sloth be NEG 3PL three-toed sloth be NEG  
 conj nm vc pron nm vc

*mera fora namatamona ai ?*  
 mera fora namatamona -mata -mona ahi ?  
 3PL.O shoot with blowgun AUX FP.N+M REP+M then  
 pron vt aux dem

'Wasn't it the male sloth who blowgunned them?'

THE WOOLLY MONKEYS

208 *Me* , *me* *fora* *hina* , *wisi* *me*  
 me me fora hi- na+F , wisi me  
 3PL.O 3PL.S shoot with blowgun OC AUX tamarin 3PL.O  
 pron pron vt aux nm pron

*hikasometemone*

hi- ka- soma -hemete -mone  
 OC COMIT help FP.N+F REP+F  
 vt

'They blowgunned them. The tamarin was helping them.'

209 *Hinaka* *yama* *fora* *ni* *hahata*  
 hinaka yama fora na.NFIN ha- hata  
 3SG.POSS thing shoot with blowgun AUX DUP be fast  
 pron nf result aux vi

*nemetemone*

*kerewe*

na -hemete -mone kerewe  
 AUX FP.N+F REP+F three-toed sloth  
 aux nm

'His blowgunning was fast, the sloth.'

210 *Sare* *noki* *fotine* *ramaha* *me*  
 sarehe noki fota.NOM+F -ne rama -ha me  
 blowgun dart pack+F be big IRR+F unusual DUP 3PL.S  
 nf pn vi prt pron

*abarenehe*

ahaba -ra -hene -he  
 die NEG IRR+F DUP  
 vi

'They had lots of darts, and almost all of them died.'

211 *Wisi* *karaboa* *weo* *nawahi* *awehimatamonaka*  
 wisi karaboha weho na -waha.NFIN awa -himata -mona -ka  
 tamarin blowgun wave AUX change see FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm nf vi aux vt

'The tamarin saw the blowgun waving.'

212 *Wawasa* *bari* *ka* *yama* *siwarara* *kawi*  
 wa- wasa bari ka yama siwarara ka- na -waha.NOM+F  
 DUP enclose outer surface LOC thing not opaque COMIT AUX change  
 nm pn prt nf vi aux

*ka*

*wisi*

*kamaki*

*noko*

*awematamonaka*

ka wisi ka -makI+M noko awa -himata -mona -ka  
 because tamarin go/come following eye+M see FP.N+M REP+M DECL+M  
 prt nm vi pn vi

'Because the top of the blind was not opaque, the tamarin saw something.'

213 *Faya* *noko* *awe* *Me* , *tokotokoma* *raba*  
 faya noko awa+M me , toko- to- ka -ma na -raba  
 so eye+M see 3PL.S DUP away go/come back AUX a bit  
 conj pn vi pron vi aux

*ri*

*me*

*abene*

*mati*

na -ra.NOM+F me abaha -hene mati  
 AUX NEG 3PL.S die IRR+F 3PL.S  
 aux pron vi pron

'He saw something. "Many of them went away, they didn't die."'



THE WOOLLY MONKEYS

214 *Oko*                      *yibote*      *me*      *towakamawake*                      *waha*  
 o-              ka      yibote      me      to- ka- ka              -ma -waha -ke      waha  
 1SG.POSS POSS wife      3PL.S away COMIT go/come back change DECL+F      now  
 prt                      nf              pron vt                      prt

, *kerewe*                      *ati*      *nematamona*                      .  
 kerewe                      ati na -himata -mona  
 three-toed sloth say AUX FP.N+M REP+M  
 nm                      vt aux

"They took away my wife," the sloth said.'

215 *Tika*                      *yibote*      *sawine*                      *fa*                      .  
 ti-              ka      yibote      sawi              -ne      faa  
 2SG.POSS POSS wife      be present CONT+F      that  
 prt                      nf              vi                      dem

"Your wife is there with them."

216 *Tika*                      *yibote*      *me*      *towakamake*                      .  
 ti-              ka      yibote      me      to- ka- ka              -ma -ke  
 2SG.POSS POSS wife      3PL.S away COMIT go/come back DECL+F  
 prt                      nf              pron vt

"They took away your wife."

217 *Me*                      *tomi*      *otihabone*                      *me*      *onaha*                      *me*                      ,  
 me              tomi o-      iti              -habone      me              ati o-              na+F      me  
 3PL.POSS all 1SG.S pick up INT+F      3PL.O say 1SG.S AUX      3PL.O  
 pron              pn              vt                      pron vt                      pron

*wisi*                      *mera*      *kasome*                      ,      *oyokawahine*  
 wisi              mera ka-      soma+M                      ,      o-      yoka                      -waha -ne  
 tamarin 3PL.O COMIT help                      1SG.S roast on coals change CONT+F  
 nm              pron vt                      vt

*oni*  
 o-      ni  
 1SG.S BKG+F  
 prt

"I wanted to kill all of them, but the tamarin helped them and I am roasting him."

218 *Wisi*                      *yoke*                      *ati*                      *saihimatamonaka*                      .  
 wisi              yoka+M                      ati      sai              -himata -mona -ka  
 tamarin roast on coals voice be heard FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm              vt                      pn              vi

'He was speaking as he was roasting the tamarin.'

219 *Himatabiyo*              *sawihita*                      *amara*                      ?  
 himatabiyo      sawi              -hita      ama -ra  
 why be present RP.N+M SEC CQ+M  
 interrog vi                      sec

"Why was he with them?"

220 *Sawihita*                      *ama*                      .  
 sawi              -hita      ama  
 be present RP.N+M SEC  
 vi                      sec

"He was with them."

THE WOOLLY MONKEYS

221 *Fara me abe amake*  
 fara me abe ama -ke  
 same+F 3PL.POSS creature+F be DECL+F  
 dem pron pn vc

"He is one of them."

222 *E awehimata*  
 ee awa -himata  
 1IN.S see FP.N+M  
 pron vt

"We didn't see him."

223 *Tokisawitimata katimama*  
 to- ka -risa -witI -himata ka -tima -ma.CONT+M  
 away go/come down out FP.N+M go/come upstream back  
 vi vi

"He went downstream and came back upstream."

224 *Faya me fawa tonakosama me me fawa*  
 faya me fawa to- na -kosa -ma+F me me fawa  
 so 3PL.S disappear CH AUX middle back 3PL.S 3PL.S disappear  
 conj pron vi aux pron pron vi

*tonakosama yama yama fawafawa*  
 to- na -kosa -ma+F yama yama fawa- fawa  
 CH AUX middle back thing thing DUP disappear  
 aux nf nf vi

*nemetemoneke*  
 na -hemete -mone -ke  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux

'They disappeared, and then there was silence.'

225 *Me me hikabemetemoneke ahi*  
 me me hi- kaba -hemete -mone -ke ahi  
 3PL.O 3PL.S OC eat FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron pron vt dem

"Then they ate them."

226 *Me watakake*  
 me wataka -ke  
 3PL.S be fatty DECL+F  
 pron vi

"They are fat."

227 *Me watakake haro*  
 me wataka -ke haaro  
 3PL.S be fatty DECL+F that one+F  
 pron vi dem

"They are fat."

228 *Yaha me kabehemetemoneke me me tabasi*  
 yaha me kaba -hemete -mone -ke me me tabasi  
 fat 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S roast on grill  
 nf pron vt pron pron vt

THE WOOLLY MONKEYS

*hina*      *mati*  
hi- na+F    mati  
OC    AUX    3PL.O  
aux      pron  
'They ate the fat as they roasted them.'

229 *Me*      *me*      *tabasi*                      *hina*                      *Kabi*                      *amosaka*  
me      me      tabasi                      hi- na+F    kaba.NFIN    amosa    -ka  
3PL.O    3PL.S    roast on grill    OC    AUX    eat              be good    DECL+M  
pron    pron    vt                      aux              result      vi

*hari*  
haari  
that one+M  
dem  
'They were roasting them. "It tastes good."'

230 *Tafi*      *nofehino*                      *okobawahine*                      *oni*  
tafa    nofa    -hino    o-    kaba    -waha    -ne    o-    ni  
eat    recently IP.N+M    1SG.S eat    change    CONT+F    1SG.S    BKG+F  
vi    prt                      vt                      prt

"I am eating the one that was eating."

231 *Faya*      *me*                      *kakamakebisa*                      *me*  
faya    me                      ka-    ka                      -makI                      -bisa+F    me  
so      3PL.S                      COMIT go/come following also                      3PL.S  
conj    pron                      vi                      pron

*kakamakebisa*                      *me*                      *kamakia*                      *me*  
ka-    ka                      -makI                      -bisa+F    me    ka                      -makI+F    me  
COMIT go/come following also                      3PL.S    go/come following                      3PL.S  
vi                      pron    vi                      pron

*naomake*                      *Hibaka*      *ya*      *e*      *afi*      *ribeya*                      ?  
naho    -makI                      hibaka    ya      ee      afi      na    -ri    -be      -ya  
stand following    where    ADJU    1IN.S    bathe    AUX    CQ+F    IMMED+F    now  
vi                      interrog prt    pron    vi                      aux

"They came. They stood there. "Where should we bathe?"

232 *E*      *afi*      *naba*                      *eke*                      *ahi*      *me*      *afi*      *ni*  
ee      afi      na    -haba    ee      -ke      ahi      me      afi      na.NOM+F  
1IN.S    bathe    AUX    FUT+F    1IN.S    DECL+F    there    3PL.S    bathe    AUX  
pron    vi      aux                      pron                      dem    pron    vi      aux

*ya*                      *fa*                      *nafi*  
ya                      faha      nafi.NOM  
ADJU      water    be big  
prt      nf      vi

"We will bathe where they bathed, in the big water."

233 *Fa*      *bite*                      *ya*      *afi*      *okobe*  
faha    bite                      ya      afi      o-      na    -ke      -be  
water    small+F    ADJU    bathe    1SG.S    AUX    DECL+F    IMMED+F  
nf      adj                      prt    vi                      aux

"I'm going to bathe in a small stream."

234 *Oma*      *me*      *oma*      *me*                      *nakori*                      *kitamone*  
oma      me      oma      me                      nako                      -ri    kita                      -hamone  
piranha    3PL    piranha    3PL.POSS    be famished    PN    be strong    REP+F  
nm                      pron nm                      pron                      pn                      vi

THE WOOLLY MONKEYS

*me ati na , owa me wai nibe*  
 me ati na+F , owa me wai na -be  
 3PL.S say AUX 1SG.O 3PL.S bite AUX IMMED+F  
 pron vt aux pron pron vt aux  
 "They say the piranhas are famished, and they will bite me."

235 *Me kamakia me kamakia me , Oof*  
 me ka -makI+F me ka -makI+F me , oof  
 3PL.S go/come following 3PL.S go/come following 3PL.S hoo  
 pron vi pron vi pron interj  
 'They came. Hoo.'

236 *Yama , yama sokirisemetemoneke*  
 yama yama soki -risa -hemete -mone -ke  
 thing thing be dark down FP.N+F REP+F DECL+F  
 nf nf vi  
 'It was getting dark.'

237 *Yama sokirisa , Afi tinahi*  
 yama soki -risa+F , afi ti- na -hi  
 thing be dark down bathe 2SG.S AUX IMP+F  
 nf vi vi aux  
 'It was getting dark. "Take a bath."

238 *Yimo sa okomateya*  
 yimo saa o- ka- na -mate -ya  
 tinamou sp shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX short time.IMP+F now  
 nm vt aux  
 "I'm going to hunt *yimo* tinamou with bow and arrow."

239 *Yimo sa okomateya*  
 yimo saa o- ka- na -mate -ya  
 tinamou sp shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX short time.IMP+F now  
 nm vt aux  
 "I'm going to hunt *yimo* tinamou with bow and arrow."

240 *Yimo e kabibeya*  
 yimo ee kaba -be -ya  
 tinamou sp 1IN.S eat IMMED+F now  
 nm pron vt  
 "We will eat *yimo*."

241 *Ee , yimo e kabehiba yimo sa*  
 ee yimo ee kaba -hiba yimo saa  
 yes tinamou sp 1IN.S eat FUT+M tinamou sp shoot with arrow  
 interj nm pron vt nm vt

*tikana*  
 ti- ka- na  
 2SG.S COMIT AUX  
 aux  
 "Right, go ahead and kill a *yimo* so we can eat it."

242 *Tokematamonaka*  
 to- ka -himata -mona -ka  
 away go/come FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi  
 'He went into the forest.'

THE WOOLLY MONKEYS

243 *Wati tama kani toke toke*  
 wati tama ka- na.NFIN to- ka+M , to- ka+M  
 arrow hold onto COMIT AUX away go/come away go/come  
 nm vt aux vi vi

*yimo ho nematamonaka*  
 yimo hoo na -himata -mona -ka ,  
 tinamou sp call of yimo tinamou AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vi aux

*Hoo hoo*  
 hoo hoo  
 (call of yimo tinamou) (call of yimo tinamou)  
 sound sound

'He went out with arrows in his hand. A *yimo* was calling, "Hoo, hoo."'

244 *Yama ki nematamonaka*  
 yama kii na -himata -mona -ka  
 thing look at AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nf vt aux

'He looked.'

245 *Yama ki ne Yimo hike yari yimo*  
 yama kii na+M , yimo hike yari yimo  
 thing look at AUX tinamou sp far not far tinamou sp  
 nf vt aux nm nf prt nm

*hoho re ?*  
 ho- hoo na -ra+M  
 DUP call of yimo tinamou AUX NEG  
 vi aux

'He looked. "Isn't that a *yimo* calling nearby?'"

246 *Yimo hike yari hoho re ?*  
 yimo hike yari ho- hoo na -ra+M  
 tinamou sp far not far DUP call of yimo tinamou AUX NEG  
 nm nf prt vi aux

""Isn't that a *yimo* calling nearby?""

247 *Yama ki ne Hibaka yimo ati kake yimo ?*  
 yama kii na+M , hibaka yimo ati ka -kI  
 thing look at AUX where tinamou sp voice go/come coming  
 nf vt aux interrog nm pn vi

'He looked. "Where is the *yimo*'s voice coming from?'"

248 *Yimo ho nareka ahi*  
 yimo hoo na -hare -ka ahi  
 tinamou sp call of yimo tinamou AUX IP.E+M DECL+M there  
 nm vi aux dem

""There is a *yimo* calling there.""

249 *Yimo ho nareka ahi*  
 yimo hoo na -hare -ka ahi  
 tinamou sp call of yimo tinamou AUX IP.E+M DECL+M there  
 nm vi aux dem

""There is a *yimo* calling there.""

## THE WOOLLY MONKEYS

250 *Yama ki ne ya yimo wawata*  
 yama kii na.NOM+M ya yimo wa- wata  
 thing look at AUX ADJU tinamou sp DUP exist  
 nf vt aux prt nm vi

*rematamonaka ahi*  
 na -ra -himata -mona -ka ahi  
 AUX NEG FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'When he looked, there was no *yimo*.'

251 *Yimo watare yimo watarematamona amaka*  
 yimo wata -ra+M yimo wata -ra -himata -mona ama -ka  
 tinamou sp exist NEG tinamou sp exist NEG FP.N+M REP+M SEC DECL+M  
 nm vi nm vi sec

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'There was no *yimo*.'

252 *Ati yana tonamatase , Yimo ayata*  
 ati yana to- na -ma -tasa+M yimo ayata  
 voice start CH AUX back again tinamou sp near  
 pn vi aux nm nf

*hoho raba re yimo ayata*  
 ho- hoo na -raba na -ra+M yimo ayata  
 DUP call of yimo tinamou AUX a bit AUX NEG tinamou sp near  
 vi aux aux nm nf

*hoho raba re*  
 ho- hoo na -raba na -ra+M  
 DUP call of yimo tinamou AUX a bit AUX NEG  
 vi aux aux

'Its voice started up again. "The *yimo* keeps calling nearby."

253 *Hari , efe atikara*  
 haari efe ati -kara  
 that one+M this+M voice ?+M  
 dem dem pn

""There its voice is.""

254 *Faya , yimo hinahiyebano*  
 faya yimo hi- to- na- hiya -hiba -no  
 so tinamou sp OC CH CAUS be different FUT+M IP.N+M  
 conj nm vt

'He was going to turn into a *yimo*.'

255 *Yimo hinahiyebanoho*  
 yimo hi- to- na- hiya -hiba -no -ho  
 tinamou sp OC CH CAUS be different FUT+M IP.N+M DUP  
 nm vt

'He was going to turn into a *yimo*.'

256 *Tokomematamonaka*  
 to- ka -ma -himata -mona -ka  
 away go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He went back.'

THE WOOLLY MONKEYS

257 *Tokome* , *Yimo* , *hoho*  
to- ka -ma+M , yimo , ho- hoo  
away go/come back tinamou sp DUP call of yimo tinamou  
vi nm vi

*nemona e ati nibe*  
na -himona ee ati na -be  
AUX REP+M 1IN.S say AUX IMMED+F  
aux pron vt aux  
'He went back. "We will say that a *yimo* is calling."

258 *Yimo kamaki ha*  
yimo ka -makI+M haa  
tinamou sp go/come following DEM  
nm vi dem  
""There is a *yimo* coming.""

259 *Hiya e tohiybeya*  
hiya ee to- hiya -be -ya  
come on 1IN.S CH be different IMMED+F now  
interj pron vi  
""Come on, let's turn into something else.""

260 *E tohiybeya*  
ee to- hiya -be -ya  
1IN.S CH be different IMMED+F now  
pron vi  
""Let's turn into animals.""

261 *Himata tiharibe ha tiwa ?*  
himata ti- to- ha -ri -be haa tiwa ?  
what? 2SG.S CH be CQ+F IMMED+F DEM 2SG  
interrog vc dem pron

""What are you going to be?""

262 *Ha owa yimo ama oke yimo*  
haa owa yimo ama o- ke yimo  
DEM 1SG tinamou sp be 1SG.S DECL+F tinamou sp  
dem pron nm vc prt nm  
""I am a *yimo*.""

263 *Yimo ama oni*  
yimo ama o- ni  
tinamou sp be 1SG.S BKG+F  
nm vc prt  
""I am a *yimo*.""

264 *Wayaraba ama tini wayara*  
wayara -ba ama ti- ni wayara  
tinamou sp FUT be 2SG.S BKG+F tinamou sp  
nm vc prt nm  
""You are going to be a *wayara* tinamou.""

265 *Wayara tiha hehi ota owa*  
wayara ti- to- ha+F , hehi , ota owa  
tinamou sp 2SG.S CH be that one+M 1SG.POSS.affinal relative  
nm vc dem nm

THE WOOLLY MONKEYS

*yowaki*                      *toebanaka*                      *yowaki*  
yowaki                      to- ha -hibana -ka                      yowaki  
squirrel sp CH be FUT+M DECL+M squirrel sp  
nm                      vc                      nm

"You are a *wayara*, and my companion will be a *yowaki* squirrel."

266 *Yowakiba*                      *ama hari*                      *ota owa*  
yowaki                      -ba ama haari                      ota owa  
squirrel sp FUT be that one+M 1SG.POSS.affinal relative  
nm                      vc dem                      nm

"My companion will be a *yowaki*."

267 *Ee yowakiba*                      *ama oke*                      *yama noko*  
ee yowaki                      -ba ama o- ke                      yama noko  
yes squirrel sp FUT be 1SG.S DECL+F vagina  
interj nm                      vc prt                      nm

*onofateba*                      *owa*  
o- nofa -tee -haba owa  
1SG.S like HAB FUT+F 1SG.S  
vt                      pron

"Right, I will be a *yowaki*, I will like vagina."

268 *Faya me yana tona me kamakia*                      *me*                      *me*                      *me*  
faya me yana to- na+F me ka -makI+F me                      , me  
so 3PL.S start CH AUX 3PL.S go/come following 3PL.S 3PL.S  
conj pron vi aux pron vi pron pron

*kamakietemoneke*  
ka -makI -hemete -mone -ke  
go/come following FP.N+F REP+F DECL+F  
vi

'They were ready. They came.'

269 *Me kamakia*                      *me kobo*                      *namakia*                      *me*                      *Oof*  
me ka -makI+F me kobo na -makI+F me                      , oof  
3PL.S go/come following 3PL.S arrive AUX following 3PL.S hoo  
pron vi pron vi aux pron interj

*himata ama tiri*                      ?  
himata ama ti- ri  
what? be 2SG.S CQ+F  
interrog vc prt

"They came. They arrived. "Whew, what are you?"

270 *Haa*                      ?  
haa  
huh?  
interj

"Huh?"

271 *Yowaki*  
yowaki  
squirrel sp  
nm

"*Yowaki* squirrel."



## THE WOOLLY MONKEYS

272 **Yowaki**            **ama** **nanoho**  
 yowaki            ama   na.NOM+M -no       -ho  
 squirrel sp      be    AUX        IP.N+M DUP  
 nm                vc    aux

"He is a *yowaki*."

273 **Owa**            ?  
 owa  
 other+M  
 adj

"And the other one?"

274 **Yimo**            **ama** **oni**  
 yimo            ama   o-        ni  
 tinamou sp      be    1SG.S BKG+F  
 nm                vc    prt

"I am a *yimo*."

275 **Yimo**            **ama** **nanoho**  
 yimo            ama   na.NOM+M -no       -ho  
 tinamou sp      be    AUX        IP.N+M DUP  
 nm                vc    aux

"He is a *yimo*."

276 **Owara**            ?  
 owa        -ra  
 other+M NPQ  
 adj

"What about the other one?"

277 **Fara**        **me**            **te**        **ama** ?  
 fara        me            tee        ama  
 same+F    3PL.COMPL   2PL.S    be  
 dem        pron        pron     vc

"Is that all of you?"

278 **Ee**  
 ee  
 yes  
 interj

"Yes."

279 **Ha**        **owa**    **wayara**            **ama** **oke**  
 haa    owa    wayara            ama   o-        ke  
 DEM   1SG   tinamou sp      be    1SG.S DECL+F  
 dem    pron   nm                vc    prt

"I am a *wayara* tinamou."

280 **Wayarabisa**            **ama** **o**  
 wayara        -bisa    ama   o-  
 tinamou sp    also    be    1SG.S  
 nm                vc    prt

"I am a *wayara*."

THE WOOLLY MONKEYS

281 *Hibati*        *ya*        *te*        *kamakini*        ?  
 hibati        ya        tee        ka        -makI        -ni  
 right away    ADJU    2PL.S    go/come    following    BKG+F  
 nf        prt        pron    vi

"Did you come just now?"

282 *Ee*        ,        *hibati*        *ya*        *ota*        *kamakia*        *tai*  
 ee        ,        hibati        ya        otaa        ka        -makI+F        tai  
 yes        right away    ADJU    1EX.S    go/come    following    be ahead  
 interj    nf        prt        pron    vi        vi

*ohamake*  
 o-        to- ha    -makI        *yama*        *owa*        *onoko*        ,  
 1SG.S CH    AUX following    thing    1SG.O    1SG.POSS eye  
 aux        nf        pron    pn

*tonahiya*  
 to- na-    hiya+F        *ho*        *ona*  
 CH    CAUS be different    call of yimo tinamou    1SG.S AUX  
 vt        vi        aux

*ho*        *ona*        *oko*        *ho*  
 hoo        o-        na+F    o-        ka        hoo  
 call of yimo tinamou    1SG.S AUX    1SG.POSS POSS    call of yimo tinamou  
 vi        aux        prt        vi

*ni*        *naki*        *ama*        *ha*  
 na.NFIN    na-    ka        -kI+M    ama    haa  
 AUX        CAUS go/come    coming    SEC    DEM  
 aux        vt        sec    dem

"We came just now. I was coming on ahead. Something made my vision bad, and I called out. He came after me as I was calling."

283 *Afa*        *me*        *ya*        *otabawahine*        *o*        *waha*  
 afa        me        ya        o-        taba        -waha    -ne        o-        waha  
 this+F    3PL    ADJU    1SG.S be together    change    CONT+F    1SG.S    now  
 dem        pron prt    vi        prt        prt

"I am with them now."

284 *E*        *rarabika*        *te*        *aawa*        *raba*        *nofara*  
 ee        rarabika        tee        a-    awa    na    -raba    na    nofa        -ra+F  
 1IN.POSS    DUP be crazy    2PL.S    DUP see    AUX a bit    AUX recently    NEG  
 pron        pn        pron    vt        aux        prt

*te*        *amake*  
 tee        ama    -ke  
 2PL.S    SEC DECL+F  
 pron    sec

"I never saw people turn into animals."

285 *Awa*        *boni*        *ota*        *yome*        *kitibe*  
 awa        boni        otaa        yome        na    -ke        -tee    -be  
 tree    fruit+F    1EX.S    swallow    AUX DECL+F    HAB    IMMED+F  
 nf        pn        pron    vt        aux

"We are going to eat tree fruits."

286 *Awa*        *boni*        ,        *awa*        *boni*        *yome*        *ni*        *etote*  
 awa        boni        ,        awa        boni        yome        na.NFIN    eheto    -tee  
 tree    fruit+F        tree    fruit+F    swallow    AUX        be good    HAB  
 nf        pn        nf        pn        result    aux        vi



## THE WOOLLY MONKEYS

**kerewe**                      **winematamona**                      **ama**  
kerewe                      wina -himata -mona ama  
three-toed sloth live FP.N+M REP+M SEC  
nm                      vi                      sec  
'He turned into a woodpecker. The sloth lived in their village.'

293 **Owinabana**                      **oke**  
o- wina -habana o- ke  
1SG.S live FUT+F 1SG.S DECL+F  
vi                      prt

'I'm going to live here.'

294 **Owinabana**                      **oke**                      **fara**                      **e**                      **taboro**                      **ya**  
o- wina -habana o- ke fara ee taboro ya  
1SG.S live FUT+F 1SG.S DECL+F same+F 1IN.POSS place ADJU  
vi                      prt dem pron pn prt

'I'm going to live here in our village.'

295 **Owinahaba**                      **fara**                      **okowinahaba**                      **boni**  
o- wina -haba fara o- ka- wina -haba boni  
1SG.S live FUT+F same+F 1SG.S COMIT live FUT+F fruit+F  
vi                      dem vt                      pn

**kawine**                      **haro**  
ka- waa -ne haaro  
COMIT stand CONT+F that one+F  
vi                      dem

'The tree with fruit is there for me to live near it.'

296 **Awa**                      **boni**                      **okowinabana**                      **oke**  
awa boni o- ka- wina -habana o- ke  
tree fruit+F 1SG.S COMIT live FUT+F 1SG.S DECL+F  
nf pn vt prt

'I'm going to live near the fruits.'

297 **Faya** , **koka**                      **ta** , **koka**                      **ta**                      **yana**  
faya koka taa koka taa yana  
so woodpecker sp contrast woodpecker sp contrast start  
conj nm prt nm prt vi

**tone** , **tokehimatamonaka**                      **ahi**  
to- na+M to- ka -himata -mona -ka ahi  
CH AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux vi dem

'Only the woodpecker was ready to leave, and he left.'

298 **Toke** , **awa**                      **awa**                      **aweno**                      **ya**                      **awa**                      **teo**  
to- ka+M awa awa awa -hino ya awa teo  
away go/come tree tree see IP.N+M ADJU tree hit  
vi                      nf nf vt prt nf vt

**nematamonaka**                      **teo** , **teo**  
na -himata -mona -ka teo teo  
AUX FP.N+M REP+M DECL+M (sound of hitting) (sound of hitting)  
aux sound sound

'He went. He saw a good tree, and he pecked at the tree.'

THE WOOLLY MONKEYS

299 *Awa moni amosimakoni kame* ,  
 awa moni amosa -makoni ka -ma+M  
 tree sound be good for this reason+F go/come back  
 nf pn vi vi

*kame ya fati itime fati*  
 ka -ma.NOM+M ya fati iti -ma+M fati  
 go/come back ADJU 3SG.POSS.wife pick up back 3SG.POSS.wife  
 vi prt nf vt nf

*towakamematamonaka*  
 to- ka- ka -ma -himata -mona -ka  
 away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'Because the sound of the tree was good, he came back and got his wife, and took his wife back there.'

300 *Fati towakame me ka yibote me*  
 fati to- ka- ka -ma+M me ka yibote me  
 3SG.POSS.wife away COMIT go/come back 3PL POSS wife 3PL.O  
 nf vt pron prt nf pron

*me totowakamemetemone ahi*  
 me to- to- ka- ka -ma -hemete -mone ahi  
 3PL.S DUP away COMIT go/come back FP.N+F REP+F then  
 pron vt dem

'He took his wife there. They took their wives there.'

301 *Me me tohiya me me*  
 me me to- hiya+F me me  
 3PL 3PL.S CH be different 3PL.S 3PL.S  
 pron pron vi pron pron

*tohiyemetemone me nafi sinama sinamatebana* ,  
 to- hiya -hemete -mone me nafi sinama sinama -tee -bana  
 CH be different FP.N+F REP+F 3PL.POSS all agouti agouti HAB FUT  
 vi pron pn nm nm

*bani me nafi me wisi mati mayawari metebana*  
 bani me nafi me wisi mati mayawari me -tee -bana  
 animal 3PL.POSS all 3PL tamarin 3PL titi 3PL HAB FUT  
 nm pron pn pron nm pron nm pron

*ahi kiso kiso mati ha*  
 ahi kiso kiso mati ha  
 then white-fronted capuchin white-fronted capuchin 3PL DEM  
 dem nf nf pron dem

*yowi hibati me tohiyemetemone me ama*  
 yowi hibati me to- hiya -hemete -mone me ama  
 brown capuchin right away 3PL.S CH be different FP.N+F REP+F 3PL.S be  
 nm nf pron vi pron pron vc

*fa*  
 faa  
 that  
 dem

'They turned into animals. They all turned into animals. The agoutis, all the animals, the tamarins, the titis, and the white-fronted capuchins, the brown capuchins. They turned into animals right away.'

302 *Tamakori tamakori mati*  
 tamakori tamakori mati  
 saki saki 3PL  
 nm nm pron

'Also the sakis.'

THE WOOLLY MONKEYS

303 *Tamakoriteba* , *katoma* *hiri* *ne* , *tamakoriteba*  
 tamakori -tee -ba , katoma hiri na+M , tamakori -tee -ba  
 saki HAB FUT violent act make AUX saki HAB FUT  
 nm nf vt aux nm

*katoma* *hiri* *nematamona* *Ho* *ho*  
 katoma hiri na -himata -mona ho ho  
 violent act make AUX FP.N+M REP+M (sound of saki) (sound of saki)  
 nf vt aux sound sound

*ho* *ho* *ho* *ho*  
 ho ho ho ho  
 (sound of saki) (sound of saki) (sound of saki) (sound of saki)  
 sound sound sound sound

*ho*  
 ho  
 (sound of saki)  
 sound

"The saki was jumping around, "Ho ho ho ho ho ho ho."

304 *Iso* *korokoro* *kana* *nematamona* *ahi*  
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona ahi  
 leg+M DUP throw COMIT AUX AUX FP.N+M REP+M then  
 pn vt aux aux dem

'He was jumping up and down.'

305 *Iso* *korokoro* *kana* *nematamonaka* *ahi*  
 iso koro- koro ka- na na -himata -mona -ka ahi  
 leg+M DUP throw COMIT AUX AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 pn vt aux aux dem

'He was jumping up and down.'

306 *Hiya* , *e owa* , *tiwa*  
 hiya e owa tiwa  
 come on brother-in-law 2SG.O  
 interj voc pron

*onahiyibeya*  
 o- to- na- hiya -be -ya  
 1SG.S CH CAUS be different IMMED+F now  
 vt

"Come on, brother-in-law, I will turn you into an animal."

307 *Tiwa* *onahiyibeya*  
 tiwa o- to- na- hiya -be -ya  
 2SG.O 1SG.S CH CAUS be different IMMED+F now  
 pron vt

"I'm going to turn you into an animal."

308 *Faya* *wabori* *wate* *wabori* *wate*  
 faya wabori wata+M wabori wata+M  
 so 3SG.POSS brother-in-law catch 3SG.POSS brother-in-law catch  
 conj nm vt nm vt

*wabori* , *wabori* *teme* *tai*  
 wabori wabori teme tai  
 3SG.POSS brother-in-law 3SG.POSS brother-in-law foot+M step on  
 nm nm pn vt

## THE WOOLLY MONKEYS

**kanematamonaka**

ka- na -himata -mona -ka  
COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux

'So he grabbed his brother-in-law, and stepped on his brother-in-law's foot.'

309	<b>Wabori</b>		<b>teme</b>	<b>tai</b>	<b>kane</b>	<b>hoka</b>
	wabori		teme	tai	ka- na+M	hoka
	3SG.POSS brother-in-law		foot+M	step on	COMIT AUX	yank
	nm		pn	vt	aux	vt

**hirematamonaka**

	hi- na -rI		-himata -mona -ka		<b>Oooooooo</b>
	OC AUX raised surface		FP.N+M REP+M DECL+M		(expression of pain)
	aux				interj

<b>oo</b>		<b>oo</b>	
oo		oo	
(expression of pain)		(expression of pain)	
interj		interj	

'He stepped on his brother-in-law's foot, and stretched him. "Oooo, oo, oo."'

310	<b>Wabori</b>		<b>wabori</b>		<b>koro</b>
	wabori		wabori		koro
	3SG.POSS brother-in-law		3SG.POSS brother-in-law		throw
	nm		nm		vt

**tomisematamonaka**

	to- na -misa -himata -mona -ka		<b>ahi</b>
	away AUX up FP.N+M REP+M DECL+M		then
	aux		dem

'He threw his brother-in-law upwards.'

311	<b>Wabori</b>		<b>koro</b>	<b>tomise</b>		<b>wabori</b>
	wabori		koro	to- na -misa+M		wabori
	3SG.POSS brother-in-law		throw	away AUX up		3SG.POSS brother-in-law
	nm		vt	aux		nm

**tokematamona**

	to- ka -himata -mona
	away go/come FP.N+M REP+M
	vi

'He threw his brother-in-law up in a tree, and his brother-in-law went away.'

312	<b>Fati</b>	<b>itikabote</b>		<b>fati</b>		<b>koro</b>
	fati	iti -kabote		fati		koro
	3SG.POSS.wife	pick up quickly		3SG.POSS.wife		throw
	nf	vt		nf		vt

**himisamakia**

	hi- to- na -misa -makI+F		<b>Te</b>	<b>kahiwatiya</b>		
	OC away AUX up following		2PL.S	COMIT have children	HAB	DIST.IMP+F
	aux		pron	vi		

'He grabbed his wife and also threw his wife upwards. "You have children."'

313	<b>Faya</b>	<b>me</b>		<b>were</b>	<b>tomise</b>		<b>mera</b>	<b>were</b>
	faya	me		were	to- na -misa+M		mera	were
	so	3PL.O		throw	away AUX up		3PL.O	throw
	conj	pron		vt	aux		pron	vt

## THE WOOLLY MONKEYS

**tomisematamonaka** **fahi**  
to- na -misa -himata -mona -ka fahi  
away AUX up FP.N+M REP+M DECL+M then  
aux dem  
'He threw them upwards.'

314 **Bani me me tohiya me , nafi**  
bani me me to- hiya+F me , nafi  
animal 3PL 3PL.S CH be different 3PL.S all  
nm pron pron vi pron pn

**tohiyemetemoneke** **ahi , yowaki noko**  
to- hiya -hemete -mone -ke ahi , yowaki noko  
CH be different FP.N+F REP+F DECL+F then squirrel sp squirrel sp  
vi dem nm nm

**nokotebana** **ahi**  
noko -tee -bana ahi  
squirrel sp HAB FUT then  
nm dem

'They turned into animals. All of them turned into animals. The *yowaki* squirrel, the *noko* squirrel, the first *noko*.'

315 **Nokotebamatamonaka** **ahi , mayawari mati**  
noko -tee -ba -mata -mona -ka ahi , mayawari mati  
squirrel sp HAB FUT FP.N+M REP+M DECL+M then titi 3PL  
nm dem nm pron

'It was the first *noko*. Also the *titis*.'

316 **Mayawari memetemone me amake**  
mayawari me -mete -mone me ama -ke  
titi 3PL FP.N+F REP+F 3PL.S be DECL+F  
nm pron pron vc

'They were the *titis*.'

317 **Me tohiya me toka me , sinama sinama**  
me to- hiya+F me to- ka+F me , sinama sinama  
3PL.S CH be different 3PL.S away go/come 3PL.S agouti agouti  
pron vi pron vi pron nm nm

**fowa bore kaneno kame , fowa hahawi**  
fowa bore ka- na -hino ka -ma+M , fowa ha- hawi  
manioc pull out COMIT AUX IP.N+M go/come back manioc DUP gnaw  
nm vt aux vi nm vt

**tosi nematamonaka**  
to- na -sii na -himata -mona -ka  
CH AUX slowly along the way AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
aux aux

'They turned into animals, and they went away. The agouti had dug up a manioc tuber, and he came back gnawing on the manioc.'

318 **Fowa hahawi tosi ne , Fowa kabe**  
fowa ha- hawi to- na -sii na+M , fowa kabe  
manioc DUP gnaw CH AUX slowly along the way AUX sweet manioc  
nm vt aux aux nm

**ama ?**  
ama  
be  
vc

'He came back gnawing the manioc. "Is that sweet manioc?"'



THE WOOLLY MONKEYS

319 *Ee fowa kabe amane*  
 ee fowa kabe ama -ne  
 yes sweet manioc be BKG+M  
 interj nm vc

"Yes, it's sweet manioc."

320 *Fowa kabe wate ahi yanahari ahi*  
 fowa kabe wata+M ahi yana -haari ahi  
 sweet manioc stand there grow IP.E+M there  
 nm vi dem vi dem

"There is sweet manioc growing there."

321 *Habo oti habo okobine oni*  
 habo o- iti+M habo o- kaba -ne o- ni  
 root+M 1SG.S take out root+M 1SG.S eat CONT+F 1SG.S BKG+F  
 pn vt pn vt prt

"I took out a tuber, and I'm eating the tuber."

322 *Kabi eto ?*  
 kaba.NFIN eheto+M  
 eat be good  
 result vi

"Is it good to eat?"

323 *Kabi etoka*  
 kaba.NFIN eheto -ka  
 eat be good DECL+M  
 result vi

"It's good to eat."

324 *Hiya tiwa afo obe*  
 hiya tiwa afo o- na -be  
 come on 2SG.O blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+F  
 interj pron vt aux

"Here, let me blow snuff into you."

325 *Owa afo narihe*  
 owa afo na -harihe  
 1SG.O blow snuff into AUX ?+M  
 pron vt aux

"He's not going to blow snuff into me."

326 *Me , me watawatama ra owehene*  
 me , me wata- wata -ma na -ra+F o- ehene  
 3PL 3PL.S DUP exist back AUX NEG 1SG.POSS because of  
 pron pron vi aux pn

"There is no one here anymore, because of me."

327 *Sina me hisisi oniha me , toki ahi*  
 sina me hisi -si o- niha- na+F me , to- ka.NOM+F ahi  
 snuff 3PL.O sniff DUP 1SG.S CAUS AUX 3PL.S away go/come there  
 nf pron vt aux pron vi dem

"I gave them snuff, and they went away."

THE WOOLLY MONKEYS

328 *Me tokarara bofe ya*  
 me to- ka -ra -hara bofe ya  
 3PL.S away go/come NEG IP.E+F ground ADJU  
 pron vi nf prt

"They didn't go away on the ground."

329 *Me toki ahi neme ya ahi*  
 me to- ka.NOM+F ahi neme ya ahi  
 3PL.S away go/come there up ADJU there  
 pron vi dem nf prt dem

"They went away up high."

330 *Bofe ya tiwabana tike ha tiwa*  
 bofe ya ti- waa -habana ti- ke haa tiwa  
 ground ADJU 2SG.S stand FUT+F 2SG.S DECL+F DEM 2SG  
 nf prt vi prt dem pron

"But you are going to stay on the ground."

331 *Faya waiwai nematamonaka*  
 faya wai- wai na -himata -mona -ka  
 so DUP bite AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 conj antip aux

'He was chewing.'

332 *Waiwai nematamonaka ahi*  
 wai- wai na -himata -mona -ka ahi  
 DUP bite AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 antip aux dem

'He was chewing.'

333 *Waiwai tonikima nematamonaka*  
 wai- wai to- na -kima na -himata -mona -ka  
 DUP bite CH AUX two AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 antip aux aux

'He was chewing first on one side, then on the other of his mouth.'

334 *Makoni fowa kabi hawa toe ya*  
 makoni fowa kaba.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya  
 for this reason manioc eat be finished CH AUX ADJU  
 conj nm vt vi aux prt

*Hoo fowa okobatibana owa aawa tira*  
 hoo fowa o- kaba -tee -bana owa a- awa ti- na -ra+F  
 whew manioc 1SG.S eat HAB FUT 1SG.O DUP see 2SG.S AUX NEG  
 interj nm vt pron vt aux

'When he was finished eating the manioc, "Whew, I'm going to eat manioc from now on."

335 *Fowa okobatibana owa aware tiwahi*  
 fowa o- kaba -tee -bana owa awa -ra+M ti- awa -hi  
 manioc 1SG.S eat HAB FUT 1SG.O see NEG 2SG.S see IMP+F  
 nm vt pron vt vt

"I'm going to eat manioc from now on."

336 *Tiwinabisahi atiati re*  
 ti- wina -bisa -hi ati- ati na -ra+M  
 2SG.S live also IMP+F DUP say AUX NEG  
 vi vt aux

"He won't let me live here."

THE WOOLLY MONKEYS

337 *Faya me , sinama afo nematamonaka ahi*  
 faya me , sinama afo na -himata -mona -ka ahi  
 so 3PL agouti blow snuff into AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj pron nm vt aux dem

'He blew snuff into the agouti.'

338 *Sinama afo tonisematamonaka*  
 sinama afo to- na -risa -himata -mona -ka  
 agouti blow snuff into away AUX down FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vt aux

*fiya fiya fiya*  
 fiya fiya fiya  
 (sound of blowing) (sound of blowing) (sound of blowing)  
 sound sound sound

*fiya fiya fiya*  
 fiya fiya fiya  
 (sound of blowing) (sound of blowing) (sound of blowing)  
 sound sound sound

*fiya fiya fiya*  
 fiya fiya fiya  
 (sound of blowing) (sound of blowing) (sound of blowing)  
 sound sound sound

'He blew snuff into the agouti, hard, fiya, fiya, fiya.'

339 *Itikabote iso tani hikanakematamona*  
 iti -kabote iso tani hi- ka- na -kI -himata -mona  
 pick up quickly leg+M slide OC COMIT AUX coming FP.N+M REP+M  
 antip pn vt aux

'He grabbed him, and slid his hand on his front legs, doubling them over.'

340 *Iso tani hikanake mano tani*  
 iso tani hi- ka- na -kI mano tani  
 leg+M slide OC COMIT AUX coming arm+M slide  
 pn vt aux pn vt

*hikawite , noko noko tamo*  
 hi- to- ka- na -witI , noko noko tamo  
 OC away COMIT AUX out face+M face+M rub  
 aux pn pn vt

*hiwawiti , ya , kosi hikanare*  
 hi- to- na -waha -witI.NOM ya , kosi hi- ka- na -rI  
 OC away AUX change out ADJU flail OC COMIT AUX raised surface  
 aux prt vt aux

*e kani tokebana ahi , hee*  
 ee ka- na.NFIN to- ka -hibana ahi , hee  
 yell COMIT AUX away go/come FUT+M then (yell of agouti)  
 vi aux vi dem sound

*hee hee hee hee*  
 hee hee hee hee  
 (yell of agouti) (yell of agouti) (yell of agouti) (yell of agouti)  
 sound sound sound sound

*hee hee hee*  
 hee hee hee  
 (yell of agouti) (yell of agouti) (yell of agouti)  
 sound sound sound

'He doubled his leg over, and slid his hands over his leg to make it thin. Then he made his face thin with his hands. When he hit him with a switch, he went away yelling, "Hee, hee, hee."'

## THE WOOLLY MONKEYS

341 *Te awa hari*  
 tee awa haari  
 2PL.S see that one+M  
 pron vt dem

'Look at him.'

342 *Yama me watowato raba na toaremetemone*  
 yama me wato- wato na -raba na to- ha -ra -hemete -mone  
 thing 3PL.S DUP know AUX a bit AUX CH AUX NEG FP.N+F REP+F  
 nf pron vt aux aux aux

*me amani , me tohiya mati*  
 me ama -ni me to- hiya+F mati  
 3PL.S SEC BKG+F 3PL.S CH be different 3PL.S  
 pron sec pron vi pron

'They knew a lot, the ones who turned into animals.'

343 *Me toiya me toiya , Hine me*  
 me to- hiya+F me to- hiya+F , hine me  
 3PL.S CH be different 3PL.S CH be different only 3PL.S  
 pron vi pron vi pron pron

*toki*  
 to- ka.NOM+F  
 away go/come  
 vi

'They changed into animals. "Let them go."'

344 *Kamematamonaka*  
 ka -ma -himata -mona -ka  
 go/come back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He came back.'

345 *Kame , Himata baniba ama ori ?*  
 ka -ma+M , himata bani -ba ama o- ri  
 go/come back what? animal FUT be 1SG.S CQ+F  
 vi interrog nm vc prt

'He came back. "What animal am I going to be?"'

346 *Hiba , otafamate mata*  
 hiba o- tafa -mate mata  
 wait 1SG.S eat short time.IMP+F for now  
 interj vi prt

""Wait, I'm going to eat.""

347 *Yama owa wasiaba owa awine oke*  
 yama owa wasi -haba owa awine o- ke  
 thing 1SG.O find FUT+F 1SG.O seem+F 1SG.O DECL+F  
 nf pron vt pron sec prt

""The turning will come to me.""

348 *Ota one owa me hima nini , ati*  
 otaa one owa me hima nini -ni , ati  
 our relatives 1SG.O 3PL.S call to go AUX BKG+F say  
 nf pron pron vt aux vt



THE WOOLLY MONKEYS

356 *Yama kokora oteba ama oke*  
 yama ko- kora o- na -tee -haba ama o- ke  
 thing DUP swallow whole 1SG.S AUX HAB FUT+F SEC 1SG.S DECL+F  
 nf vt aux sec prt

"I will swallow fruits."

357 *Faya tokobasawame tokobasawame*  
 faya to- ka -basa -waha -ma+M to- ka -basa -waha -ma+M  
 so away go/come edge change back away go/come edge change back  
 conj vi vi

*tokobasawame* , *faya fati*  
 to- ka -basa -waha -ma+M , faya fati  
 away go/come edge change back so 3SG.POSS.wife  
 vi conj nf

*fatiteba wasi mase tohiyematamona*  
 fati -tee -ba wasi+M , mase to- hiya -himata -mona  
 3SG.POSS.wife HAB FUT find curassow CH be different FP.N+M REP+M  
 nf vt nm vi

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'He went along the bank of a stream. Then he found his wife. He turned into a curassow.'

358 *Me ohari tohiyemetemone me* ,  
 me ohari.NFIN to- hiya -hemete -mone me  
 3PL.S be one CH be different FP.N+F REP+F 3PL.S  
 pron vi vi pron

*tohiya me me tohiya me me*  
 to- hiya+F me , me to- hiya+F me me  
 CH be different 3PL.S 3PL.S CH be different 3PL.S 3PL.S  
 vi pron pron vi pron pron

*tohiya me Himata hiyamataha himata himata me*  
 to- hiya+F me , himata , hiyamataha , himata himata me  
 CH be different 3PL.S what? what? what? what? 3PL.S  
 vi pron interrog interrog interrog interrog pron

*ebe na me me abe tonahiyineri* ?  
 ebe na+F me , me abe to- na- hiya -ne -ri  
 purpose AUX 3PL 3PL.POSS RECIP CH CAUS be different CONT+F CQ+F  
 vt aux pron pron pn vt

'All of them turned into animals together. They turned into animals. "Why did they turn each other into animals?"'

359 *Me abe tonahiyinimakoni me*  
 me abe to- na- hiya -ni -makoni me  
 3PL.POSS RECIP CH CAUS be different IP.N+F for this reason+F 3PL.POSS  
 pron pn vt pron

*abe tonahiyineke*  
 abe to- na- hiya -ne -ke  
 RECIP CH CAUS be different CONT+F DECL+F  
 pn vt

"There isn't going to be anyone left."

360 *Me abe tonahiyinima nofa me*  
 me abe to- na- hiya -nima na nofa+F me  
 3PL.POSS RECIP CH CAUS be different about to AUX recently 3PL.POSS  
 pron pn vt prt prt pron

THE WOOLLY MONKEYS

*amake* , *me* *abe* *kakoa* *mati*  
 ama -ke me abe kaako+F mati  
 SEC DECL+F 3PL.POSS RECIP be angry with 3SG.POSS.mother  
 sec pron pn vt nf

"They wanted to turn each other into animals, because they were mad at each other."

361 *Me* *abe* *kakoamone* *ati* *ne* , *Bani* *me*  
 me abe kaako -hamone ati na+M bani me  
 3PL.POSS RECIP be angry with REP+F say AUX animal 3PL.COMPL  
 pron pn vt vt aux nm pron

*me* *toabone* *me* *ati* *nofamone* *hine* *me*  
 me to- ha -habone me ati na nofa -hamone hine me  
 3PL.S CH be INT+F 3PL.S say AUX recently REP+F only 3PL.S  
 pron vc pron vt prt pron pron

*tonahiyineke*  
 to- na- hiya -ne -ke  
 CH CAUS be different CONT+F DECL+F  
 vt

'He said they were mad at each other. "They said they wanted to turn into animals. Let them turn into animals."

362 *Awa* *boni* *kabi* *nawaha* , *awa* *boni* *kabi*  
 awa boni kaba.NFIN nawaha+F awa boni kaba.NFIN  
 tree fruit+F eat take a long time tree fruit+F eat  
 nf pn result vi nf pn result

*nawaha* *me* *kaba* *me* , *awa* *boni* *kabi*  
 nawaha+F me kaba+F me awa boni kaba.NFIN  
 take a long time 3PL.S eat 3PL.S tree fruit+F eat  
 vi pron vt pron nf pn result

*ihi* *me* *tohiyabone* *me* *ati* *nofamone*  
 ihi me to- hiya -habone me ati nofa -hamone  
 because of+F 3PL.S CH be different INT+F 3PL.S say recently REP+F  
 post pron vi pron vt prt

, *me* *amake*  
 me ama -ke  
 3PL.S SEC DECL+F  
 pron sec

"They ate wild fruits, even though it was difficult. Because they were eating wild fruits, they wanted to turn into animals."

363 *Himata* *baniteba* *ama* *ori* *ha* *owa* ?  
 himata bani -tee -ba ama o- ri haa owa  
 what? animal HAB FUT be 1SG.S CQ+F DEM 1SG  
 interrog nm vc prt dem pron

"What animal should I be?"

364 *E* *awakere*  
 ee awa -ke -re  
 1IN.S see DECL+F NEG+F  
 pron vt

"I don't know."

365 *Aa* *hiba* , *onamiti* *mawa*  
 aa hiba o- namiti mawa  
 (pause) wait 1SG.POSS throat paint red  
 interj interj pn vt

## THE WOOLLY MONKEYS

**okomate**

o- ka- na -mate  
 1SG.S COMIT AUX short time.IMP+F  
 aux

"Wait, I will paint my throat red."

366 **Namiti mawa kanematamonaka**  
 namiti mawa ka- na -himata -mona -ka  
 neck paint red COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 pn vt aux

**tafotebana ahi**  
 tafo -tee -bana ahi  
 Spix's guan HAB FUT then  
 nm dem

'He painted his throat red, to become the first guan.'

367 **Namiti mawa kane iso mawa kana**  
 namiti mawa ka- na+M iso mawa kana  
 neck paint red COMIT AUX leg+M paint red COMIT AUX  
 pn vt aux pn vt aux na.LIST

'He painted his throat red, and painted his legs red, too.'

368 **Owa me awibe**  
 owa me awa -be  
 1SG.O 3PL.S see IMMED+F  
 pron pron vt

"They will see me."

369 **Iso mawa kana hine mawa**  
 iso mawa ka- na.LIST hine mawa.LIST  
 leg+M paint red COMIT AUX 3.REFL paint red  
 pn vt aux pron vt

'He painted his legs red, and he painted his body red, too.'

370 **Haro**  
 haaro  
 that one+F  
 dem

"There."

371 **Haa ?**  
 haa  
 huh?  
 interj

"Huh?"

372 **Hiba , okiti witi moto onebona**  
 hiba o- ka iti witi moto o- na -hibona  
 wait 1SG.POSS POSS grandfather nose pierce 1SG.S AUX INT+M  
 interj nm pn vt aux

**e ra ?**  
 ee na -ra  
 (question) AUX CQ+M  
 vi aux

"Wait, where is my grandfather, whose nose I was going to pierce?"



THE WOOLLY MONKEYS

373 *Iti* *me* *tohiyamoneke*  
 iti me to- hiya -hamone -ke  
 2SG.POSS grandfather 3PL.S CH be different REP+F DECL+F  
 nm pron vi

"Your grandfather and the others turned into animals."

374 *Moto obe* *ha owa*  
 moto o- na -be haa owa  
 pierce 1SG.S AUX IMMED+F DEM 1SG  
 result aux dem pron

"I myself will be pierced."

375 *Moto obeya* *ha owa*  
 moto o- na -be -ya haa owa  
 pierce 1SG.S AUX IMMED+F now DEM 1SG  
 result aux dem pron

"I myself will be pierced."

376 *Witi hotone* , *Owiti* *hoti* *nake* *ahi* , *aya*  
 witi hotone , o- witi hoti na -kI ahi , aya  
 nose hole+M 1SG.POSS nose hole+F exist coming here this  
 pn pn pn vi dem dem

*tita ahi*  
 ti- ita ahi  
 2SG.S pierce here  
 vt dem

"There is a hole in my nose here. You pierce it here."

377 *Sare sare* *wanani* *soba* *nake*  
 sarehe sarehe wana -hani soba na -kI  
 blowgun dart blowgun dart be attached IP.N+F pull out AUX coming  
 nf nf vi vt aux

*Hiya* , *moto obe*  
 hiya , moto o- na -be  
 come on pierce 1SG.S AUX IMMED+F  
 interj vt aux

"He pulled out a blowgun dart that was stuck in the roof. "Here, I will pierce it."

378 *E towakamakibeya*  
 ee to- ka- ka -makI -be -ya  
 1IN.S away COMIT go/come following IMMED+F now  
 pron vi

"Let's go."

379 *Me tohiyakeni*  
 me to- hiya -ke -ni  
 3PL.S CH be different DECL+F BKG+F  
 pron vi

"They turned into animals."

380 *Faya me* , *toiya* *me yana tokana* *me*  
 faya me , to- hiya+F me yana to- ka- na+F me  
 so 3PL.S CH be different 3PL.S start CH COMIT AUX 3PL.S  
 conj pron vi pron vi aux pron

THE WOOLLY MONKEYS

*owa witi moto ne , Hima , komini ?*  
 owa witi moto na+M , hima , koma -ni  
 other+M nose pierce AUX let's go hurt BKG+F  
 adj pn vt aux interj vi

"They turned into animals. The were ready. The other one pierced his nose. "There, did it hurt?"

381 *Komakere*  
 koma -ke -re  
 hurt DECL+F NEG+F  
 vi

"It didn't hurt."

382 *Komarini*  
 koma -ra -ni  
 hurt NEG BKG+F  
 vi

"It didn't hurt."

383 *Komene amake*  
 koma -hene ama -ke  
 hurt IRR+F SEC DECL+F  
 vi sec

"It didn't hurt."

384 *Tiwiti bayirimakoni amake*  
 ti- witi bayi -ra -makoni ama -ke  
 2SG.POSS nose be thick NEG for this reason+F SEC DECL+F  
 pn vi sec

"It's because your nose isn't thick."

385 *Tiwiti bayihemenehe*  
 ti- witi bayi -hemenehe  
 2SG.POSS nose be thick HYPOTH+F  
 pn vi

"Your nose isn't thick."

386 *Tiwiti bayirimakoni moto ni*  
 ti- witi bayi -ra -makoni moto na.NFIN  
 2SG.POSS nose be thick NEG for this reason+F pierce AUX  
 pn vi result aux

*komarineke ati ne , Hima , hima me*  
 koma -ra -ne -ke ati na+M , hima , hima me  
 hurt NEG CONT+F DECL+F say AUX let's go let's go 3PL.POSS  
 vi vt aux interj interj pron

*tabori e awi ya e , e*  
 tabori ee awa.NOM+F ya ee , ee  
 place+F 1IN.S see ADJU 1IN.S 1IN.S  
 pn pron vt prt pron pron

*towakimisaba ereni e yoro*  
 to- ka- ka -misa -haba ere -ni ee yoro  
 away COMMIT go/come up FUT+F 1IN.S BKG+F 1IN.S stay  
 vi pron pron vi

*nareba neme ya*  
 na -rI -haba neme ya  
 AUX raised surface FUT+F up ADJU  
 aux nf prt

"Your nose isn't thick," he said. "Let's go. When we see their village, we will go up and stay there."

THE WOOLLY MONKEYS

387 *Faya yama e siba ni ya e ka yiboteba*  
 faya yama ee siba na.NOM+F ya ee ka yibote -ba  
 so thing 1IN.S look for AUX ADJU 1IN POSS wife FUT  
 conj nf pron vt aux prt pron prt nf

*e wasiaba ere*  
 ee wasi -haba ere  
 1IN.S find FUT+F 1IN.S  
 pron vt pron

"We will look for and find wives for ourselves."

388 *Me kamakia me kamakirineke*  
 me ka -makI+F me ka -makI -ra -ne -ke  
 3PL.S go/come following 3PL.S go/come following NEG CONT+F DECL+F  
 pron vi pron vi

*ahi*  
 ahi  
 here  
 dem

"They aren't coming here."

389 *Me tohiya me awineke bisa*  
 me to- hiya+F me awine -ke bisa  
 3PL.S CH be different 3PL.S seem+F DECL+F also  
 pron vi pron sec prt

"They turned into animals."

390 *Owa kobo tomisematamona foree*  
 owa kobo to- na -misa -himata -mona foree  
 one+M arrive away AUX up FP.N+M REP+M (call of guan)  
 adj vi aux sound

*foree foree foree foree*  
 foree foree foree foree  
 (call of guan) (call of guan) (call of guan) (call of guan)  
 sound sound sound sound

'One of them went to another branch.'

391 *Owa te awahi*  
 owa tee awa -hi  
 1SG.O 2PL.S see IMP+F  
 pron pron vt

"Look at me."

392 *Faya wabori ati yana kabote*  
 faya wabori ati yana na -kabote  
 so 3SG.POSS brother-in-law voice start AUX quickly  
 conj nm pn vi aux

*nematamona naaki naaki*  
 na -himata -mona naaki naaki  
 AUX FP.N+M REP+M (call of trumpeter) (call of trumpeter)  
 aux sound sound

*naaki naaki naaki*  
 naaki naaki naaki  
 (call of trumpeter) (call of trumpeter) (call of trumpeter)  
 sound sound sound

## THE WOOLLY MONKEYS

<i>naaki</i>	<i>naaki</i>	<i>naaki</i>
naaki	naaki	naaki
(call of trumpeter)	(call of trumpeter)	(call of trumpeter)
sound	sound	sound

*naaki*  
naaki  
(call of trumpeter)  
sound

"Then his brother-in-law started to talk, "Naaki, naaki, naaki."

393 *Ota te awa*  
otaa tee awa  
1EX.S 2PL.S see  
pron pron vt

"Look at us."

394 *Ota tohiyake*  
otaa to- hiya -ke  
1EX.S CH be different DECL+F  
pron vi

"We have changed into animals."

395 *Faya me tohiya me me*  
faya me to- hiya+F me me  
so 3PL.S CH be different 3PL.S 3PL.S  
conj pron vi pron pron

*totohiyihina raba na toemete*  
to- to- hiya -hina na -raba na to- ha -hemete  
CH CH be different can AUX a bit AUX CH AUX FP.N+F  
vi aux aux aux

'They turned into animals. They liked turning into animals.'

396 *Faya me tohiya me towakamakia me*  
faya me to- hiya+F me to- ka- ka -makI+F me  
so 3PL.S CH be different 3PL.S away COMIT go/come following 3PL.S  
conj pron vi pron vi pron

*fawa tokasamakia me wahaba*  
fawa to- ka- na -kosa -makI+F me waa -haba  
disappear CH COMIT AUX middle following 3PL.S stand FUT+F  
vi aux pron vi

*watari*  
wata -ra.NOM+F  
exist NEG  
vi

'They turned into animals. They went. They went into the forest. There was no one there.'

397 *Me tabori kamokamoni*  
me tabori kamo- kamoni  
3PL.POSS place+F DUP feel sad  
pron pn vi

'Their village was empty.'

398 *Me tabori kamokamoni na me faya me*  
me tabori kamo- kamoni na+F me faya me  
3PL.POSS place+F DUP feel sad AUX 3PL.S so 3PL.POSS  
pron pn vi aux pron conj pron

THE WOOLLY MONKEYS

**tabori** , **me** **siba** **remetemoneni**  
 tabori me siba na -ra -hemete -mone -ni  
 place+F 3PL.S look for AUX NEG FP.N+F REP+F BKG+F  
 pn pron vt aux

'Their village was empty. They didn't look in the houses.'

399 **Me** **tabori** **me** **awamara** **me** , **hikehike** **ya**  
 me tabori me awa -ma -ra+F me hike- hike ya  
 3PL.POSS place+F 3PL.S see back NEG 3PL.S DUP far ADJU  
 pron pn pron vt pron nf prt

**me** **one** **me** **hiwasia** **me** , **me** **one** **me**  
 me one me hi- wasi+F me me one me  
 3PL.O other+F 3PL.S OC find 3PL.O 3PL.O other+F 3PL.S  
 pron adj pron vt pron pron adj pron

**hiwasiemetemoneke** **fahi**  
 hi- wasi -hemete -mone -ke fahi  
 OC find FP.N+F REP+F DECL+F then  
 vt dem

'They didn't look around at their village anymore. They found people over at another place.'

400 **Me** **one** **me** **hiwasia** **me** **me** , **Fa** **mera** ?  
 me one me hi- wasi+F me me faa me -ra  
 3PL.O other+F 3PL.S OC find 3PL.O 3PL that 3PL.S NPQ  
 pron adj pron vt pron pron dem pron

'They found other people. "Where are they?"'

401 **Me** **nafi** **tohiyarake**  
 me nafi to- hiya -hara -ke  
 3PL.POSS all CH be different IP.E+F DECL+F  
 pron pn vi

""They all turned into animals.""

402 **Hibake** **ama** **tiri** **ha** **tiwa** ?  
 hibake ama ti- ri haa tiwa  
 who+M be 2SG.S CQ+F DEM 2SG  
 interrog vc prt dem pron

""Who are you?""

403 **Tafo** **ama** **oni**  
 tafo ama o- ni  
 Spix's guan be 1SG.S BKG+F  
 nm vc prt

""I am a guan.""

404 **Tafo** **ota owa** , **rarawa**  
 tafo ota owa rarawa  
 Spix's guan 1SG.POSS.brother-in-law pale-winged trumpeter  
 nm nm nm

**toha** , **tiwa** **ni** **ya** **ota** **amo** **karaba** **ota**  
 to- ha.LIST tiwa ni ya otaa amo ka- na -raba otaa  
 CH be 2SG to ADJU 1EX.S sleep COMMIT AUX a bit 1EX.S  
 vc pron prt prt pron vi aux pron

**amani**

ama -ni  
 SEC BKG+F  
 sec

""I who am the guan and my brother-in-law the trumpeter are not going to sleep at your house.""

THE WOOLLY MONKEYS

405 *Ota ka iyawaba tisira iyawa ota kabi*  
 otaa ka iyawa -ba ti- sira+F iyawa otaa kaba.NOM+F  
 1EX POSS manioc mash FUT 2SG.S toast manioc mash 1EX.S eat  
 pron prt nf vt nf pron vt

*ya , ota towakimisaba otani*  
 ya , otaa to- ka- ka -misa -haba otaa -ni  
 ADJU 1EX.S away COMIT go/come up FUT+F 1EX.S BKG+F  
 prt pron vi pron

"When you have toasted manioc mash and we have eaten the manioc mash, we will fly up into the trees."

406 *Faya tohiyarematamona fari*  
 faya to- hiya -ra -himata -mona faari  
 so CH be different NEG FP.N+M REP+M that one+M  
 conj vi dem

'He didn't turn into an animal.'

407 *Tohiyare , ati yana tone , Himata baniba*  
 to- hiya -ra+M , ati yana to- na+M , himata bani -ba  
 CH be different NEG voice start CH AUX what? animal FUT  
 vi pn vi aux interrog nm

*ama oriya ?*  
 ama o- -ri -ya  
 be 1SG.S CQ+F now  
 vc prt

'He didn't turn into an animal. He spoke. "What animal should I turn into?"'

408 *E awakere*  
 ee awa -ke -re  
 1IN.S see DECL+F NEG+F  
 pron vt

"I don't know."

409 *Bani ino tiwato ya , bani aate*  
 bani ino ti- wato.NOM ya , bani a- ate  
 animal name+M 2SG.S know ADJU animal DUP ask  
 nm pn vt prt nm vt

*obeya*  
 o- na -be -ya  
 1SG.S AUX IMMED+F now  
 aux

"When you know the name of the animal, I will call you that animal."

410 *Sosoki oke*  
 so- soki o- na -ke  
 DUP be dark 1SG.S AUX DECL+F  
 vi aux

"I am black."

411 *Sosoki oke*  
 so- soki o- na -ke  
 DUP be dark 1SG.S AUX DECL+F  
 vi aux

"I am black."

THE WOOLLY MONKEYS

412 **Biyoba**                                 **ama** **o**                 **biyo**  
 biyo                                 -ba   ama   o-                 biyo  
 spider monkey FUT           be   1SG.S   spider monkey  
 nf   vc   prt                 nf

"I will be a spider monkey."

413 **Biyoba**                                 **ama** **oni**  
 biyo                                 -ba   ama   o-                 ni  
 spider monkey FUT           be   1SG.S   BKG+F  
 nf   vc   prt

"I will be a spider monkey."

414 **Ee**                 ,   **biyo**                                 **tihahi**  
 ee                                 biyo                                 ti-   to-   ha   -hi  
 yes                                 spider monkey           2SG.S   CH   be   IMP+F  
 interj                 nf   vc

"Yes, you be a spider monkey."

415 **Biyoba**                                 **ama** **oke**                                 ,   **sosoki**                                 **ona**                                 **owa**  
 biyo                                 -ba   ama   o-                 ke                                 ,   so-   soki                                 o-                                 na+F   owa  
 spider monkey FUT           be   1SG.S   DECL+F                                 DUP   be   dark                                 1SG.S   AUX                                 1SG  
 nf   vc   prt                                 vi   aux   pron

"I will be a spider monkey, because I am black."

416 **Faya** **me**                 ,   **tohiyabone**                                 **me** **ni** **ya**                                 ,   **Hiya**  
 faya   me                                 to-   hiya                                 -habone   me   ni   ya                                 ,   hiya  
 so   3PL.S                                 CH   be   different   INT+F                                 3PL   to   ADJU                                 come on  
 conj   pron                                 vi   pron   prt   prt                                 interj

**tiwa**                 **afo**                                 **obe**                                 **tafo**                                 **ati**  
 tiwa   afo   o-   na   -be                                 tafo                                 ati  
 2SG.O   blow snuff into           1SG.S   AUX   IMMED+F                                 Spix's guan           say  
 pron   vt   aux   nm   vt

**nematamona**  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M   REP+M  
 aux

"They were going to turn into animals. "Here, I will blow snuff into you," the guan said."

417 **Tiwa**                 **afo**   **obeya**  
 tiwa   afo   o-   na   -be                                 -ya  
 2SG.O   blow snuff into           1SG.S   AUX   IMMED+F                                 now  
 pron   vt   aux

"I will blow snuff into you."

418 **Ota**                 **me**                 **afo**   **na**                 **ota**                 **ama**                 **ota**                 **ibe**  
 otaa   me                 afo   na+F   otaa   ama   -ke                                 otaa   ibe  
 1EX.O   3PL.S           blow snuff into           AUX   1EX.O   SEC   DECL+F                                 1EX.O   RECIP  
 pron   pron           vt   aux   pron   sec   pron   pn

**afo**   **na**                 **ota**  
 afo   na+F   otaa  
 blow snuff into           AUX   1EX.O  
 vt   aux   pron

"They blew snuff into us, when we were blowing snuff into each other."

THE WOOLLY MONKEYS

419 *Owa* *onataminawahamatasa* *tiwa* *afo*  
 owa o- na- tamina -waha -ma -tasa+F tiwa afo  
 1SG.O 1SG.S CAUS be good change back again 2SG.O blow snuff into  
 pron vt pron vt

*obana* *oni*  
 o- na.NOM -bana o- ni  
 1SG.S AUX FUT 1SG.S BKG+F  
 aux prt

"When I have turned back into a person, I will blow snuff into you."

420 *Biyo* , *yama* *tiwa* *ama* *ti* ?  
 biyo yama ti- awa+F ama ti-  
 spider monkey thing 2SG.S see SEC 2SG.S  
 nf nf vt sec prt

"Spider monkey, are you a shaman?"

421 *Yama* *owa* *okare*  
 yama o- awa o- ka -re  
 thing 1SG.S see 1SG.S DECL NEG+F  
 nf vt prt

"I am not a shaman."

422 *Owa* *me* *afoafo* *tera*  
 owa me afo- afo na -tee -ra+F  
 1SG.O 3PL.S DUP blow snuff into AUX HAB NEG  
 pron pron vt aux

"No one ever initiated me as a shaman."

423 *Hoo* , *siba* *okare* *haro* *tafo*  
 hoo siba o- na ka -re haaro tafo  
 humph be all right 1SG.S AUX DECL NEG+F that one+F Spix's guan  
 interj vi aux dem nm

"I am a shaman, guan."

424 *Haa* *Biyo* *biyo* , *siba*  
 haa biyo biyo siba  
 oh spider monkey spider monkey be all right  
 interj nf nf vi

*okere* *haro*  
 o- na -ke -re haaro  
 1SG.S AUX DECL+F NEG+F that one+F  
 aux dem

'No, "Spider monkey, I am a shaman."

425 *Tafo* *tafo* *yama* *kakitimatamonaka*  
 tafo tafo yama ka- iti -himata -mona -ka  
 Spix's guan Spix's guan thing COMMIT take out FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm nm nf vt

*ahi*  
 ahi  
 then  
 dem

'The guan sucked the shaman's stone out of his own arm.'



THE WOOLLY MONKEYS

426 *Yama kakiti* *Oko* *yama tiwa*  
 yama ka- iti+M o- ka yama ti- awa  
 thing COMMIT take out 1SG.POSS POSS thing 2SG.S see  
 nf vt prt nf vt

'He sucked it out. "Look at my shaman's stone."

427 *Tiwa tonahiyaba* *ama haro*  
 tiwa to- na- hiya -haba ama haaro  
 2SG.O CH CAUS be different FUT+F SEC that one+F  
 pron vt sec dem

"It will turn you into an animal."

428 *Yoko tinahi*  
 yoko ti- to- na -hi  
 push 2SG.S CH AUX IMP+F  
 vt aux

"Put it in me."

429 *Owa tonahiyibe*  
 owa to- na- hiya -be  
 1SG.O CH CAUS be different IMMED+F  
 pron vt

"May it turn me into an animal."

430 *Yama tafo* *yoko tokane* , *Hiya* , *tiwiti*  
 yama tafo yoko to- ka- na+M , hiya , ti- witi  
 thing Spix's guan push CH COMMIT AUX come on 2SG.POSS nose  
 nf nm vt aux interj pn

*hoti*

hoti  
 hole  
 nf

'He put it in the tube. "Here, your nostril."

431 *Faya afo* *hine* , *afo*  
 faya afo hi- na+M , afo  
 so blow snuff into OC AUX blow snuff into  
 conj vt aux vt

*hinisematamonaka* *ahi*  
 hi- to- na -risa -himata -mona -ka ahi  
 OC away AUX down FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'Then he blew snuff into him. He blew snuff down into him.'

432 *Afo* *hinise* , *Haa* *sina*  
 afo hi- to- na -risa+M , haa sina  
 blow snuff into OC away AUX down (expression of pleasure) snuff  
 vt aux interj nf

*owa ni etoke*  
 owa ni eheto -ke  
 1SG to be good DECL+F  
 pron prt vi

'He blew snuff into him. "Haa, the snuff is good."

## THE WOOLLY MONKEYS

433 *Sina tika*                                 *sina koma awine* ?  
       sina ti-           ka           sina koma+F awine ?  
       snuff 2SG.POSS POSS snuff hurt seem+F  
       nf prt                                 nf vi sec

"Is your snuff strong?"

434 *Tika*                                 *sina komara awineke*  
       ti-           ka           sina koma -ra+F awine -ke  
       2SG.POSS POSS snuff hurt NEG seem+F DECL+F  
       prt                                 nf vi sec

"I guess your snuff isn't strong."

435 *Oko*                                 *sina komaramone*                                 *ati ne*  
       o-           ka           sina koma -ra -hamone ati na+M  
       1SG.POSS POSS snuff hurt NEG REP+F say AUX  
       prt                                 nf vi vt aux

"He says my snuff isn't strong."

436 *Oko*                                 *sina komaramone*                                 *hiba tiwa afo*  
       o-           ka           sina koma -ra -hamone hiba tiwa afo  
       1SG.POSS POSS snuff hurt NEG REP+F wait 2SG.O blow snuff into  
       prt                                 nf vi interj pron vt

*onamaketasamatibe*

o- na -makI -tasa -mata -be  
 1SG.S AUX following again short time IMMED+F  
 aux

"He says my snuff is not strong. Wait, I will blow snuff into you again."

437 *Afo*                                 *hinamake*                                 *afo*                                 *hinamaki*  
       afo                                 hi- na -makI                                 afo                                 hi- na -makI.NOM  
       blow snuff into OC AUX following blow snuff into OC AUX following  
       vt                                 aux vt                                 aux

*ya ati yana kanematamonaka*                                 *ahi*  
       ya ati yana ka- na -himata -mona -ka ahi  
       ADJU voice start COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
       prt pn vi aux dem

'He blew snuff into him again. When he blew snuff into him again, his voice started.'

438 *Heh*                                 *heh*  
       heh                                 heh  
       (sound of drugged person) (sound of drugged person)  
       sound sound

*heh*                                 *heh*  
       heh                                 heh  
       (sound of drugged person) (sound of drugged person)  
       sound sound

*heh*                                 *heheh*  
       heh                                 heheh  
       (sound of drugged person) (sound of drugged person)  
       sound sound

*heheh*                                 *ati nematamona*                                 *biyo*  
       heheh                                 ati na -himata -mona biyo  
       (sound of drugged person) say AUX FP.N+M REP+M spider monkey  
       sound vt aux nf

## THE WOOLLY MONKEYS

*biyoteba* , *me* *tohiyateba* *mati*  
 biyo -tee -ba , me to- hiya -tee -haba mati  
 spider monkey HAB FUT 3PL.S CH be different HAB FUT+F 3PL.S  
 nf pron vi pron

"Heh, heh, heh, heheh, heheh," he said, the spider monkey. They were turning into animals.'

439 *Me* *ati* , *me* *kamarikosara* *me*  
 me ati , me ka -ma -ri -kosa -ra+F me  
 3PL.POSS voice 3PL.S go/come back DISTR middle NEG 3PL.S  
 pron pn pron vi pron

*toka* *me* *kamarini*  
 to- ka+F me ka -ma -ra -ni  
 away go/come 3PL.S go/come back NEG BKG+F  
 vi pron vi

"Most of them came back from various directions. But some of them went and didn't come back."<sup>126</sup>

440 *Afa* *wao* *me* *tonakara* *me*  
 afa wao me to- na- ka -ra+F me  
 this+F tree sp 3PL.S away CAUS go/come NEG 3PL.S  
 dem nf pron vt pron

*kamine* *ha*  
 ka -ma -ne haa  
 go/come back CONT+F DEM  
 vi dem

"They went after *waho* fruits and came back."

441 *Me* *nowati* *ya* *me* *hinarabikibe*  
 me nowati ya me hi- na- rabika -be  
 3PL.POSS behind ADJU 3PL.O OC CAUS be crazy IMMED+F  
 pron pn prt pron vt

"After they left he will turn them into animals."

442 *Faya* , *yana* *tonematamona* *fahi*  
 faya , yana to- na -himata -mona fahi  
 so start CH AUX FP.N+M REP+M then  
 conj vi aux dem

'He was ready.'

443 *Owa* *koro* *tiferiyahi*  
 owa koro ti- na -fI -ra -yahi  
 1SG.O throw 2SG.S AUX water NEG DIST.IMP+F  
 pron vt aux

"Don't throw me in the water."

444 *Owa* *tibarihi* *ahi*  
 owa ti- iba -rI -hi ahi  
 1SG.O 2SG.S set down raised surface IMP+F there  
 pron vt dem

"Set me there."

445 *Owa* *tibarihi*  
 owa ti- iba -rI -hi  
 1SG.O 2SG.S set down raised surface IMP+F  
 pron vt

"Set me there."

126 The tense of this sentence, along with the following two, indicate that they are quotes, but it is unclear who the speaker is.

## THE WOOLLY MONKEYS

- 446 *Faya* *hibarimise* , *fore* ,  
 faya hi- to- iba -rI -misa+M forI  
 so OC away set down raised surface up lie on top  
 conj vt vi
- forehimatamonaka*  
 forI -himata -mona -ka  
 lie on top FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi  
 'He set him on top of the log, and he lay there.'
- 447 *Fore* , *ati* *yana* *kanebana* .  
 forI ati yana ka- na -hibana  
 lie on top voice start COMIT AUX FUT+M  
 vi pn vi aux  
 'He lay there. He started talking.'
- 448 *Fati* *kamarawa* , *me*  
 fati ka -ma -rawa+F me  
 3SG.POSS.wife go/come back F.PL 3PL.S  
 nf vi pron
- kamarawemetemoneke*  
 ka -ma -rawa -hemete -mone -ke  
 go/come back F.PL FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi  
 'His wives come back.'
- 449 *Ai* *bato* , *bato* , *bato* *yama* *hife* *wasino* *yama* *hife*  
 ahi bato , bato , bato yama hife wasi -hino yama hife  
 then deer deer deer thing egg+F find IP.N+M thing egg+F  
 dem nm nm nm nf pn vt nf pn
- kakame* , *Aki* , *aki* .  
 ka- ka -ma+M aki aki  
 COMIT go/come back grandmother grandmother  
 vt nf nf
- 'The deer found an egg, and he brought the egg back. "Grandma."'
- 450 *Haa* ?  
 haa  
 huh?  
 interj  
 "'Huh?'"
- 451 *Aki* *oko* *yama* *hife* *ahi* , *aki*  
 aki o- ka yama hife ahi aki  
 grandmother 1SG.POSS POSS thing egg+F here grandmother  
 nf prt nf pn dem nf
- tibanahi* *ahi* .  
 ti- ibana -hi ahi  
 2SG.S roast IMP+F then  
 vt dem  
 "'Grandma, my egg here, you roast it.'"
- 452 *Yama* *hife* *tibanahi* .  
 yama hife ti- ibana -hi  
 thing egg+F 2SG.S roast IMP+F  
 nf pn vt

THE WOOLLY MONKEYS

"Roast the egg."

453 *Yama hife yama hife obanaba* , *yama hife*  
 yama hife yama hife o- ibana -haba yama hife  
 thing egg+F thing egg+F 1SG.S roast FUT+F thing egg+F  
 nf pn nf pn vt nf pn

*obanaba haha aki tokarawa*  
 o- ibana -haba haaha aki to- ka -rawa+F  
 1SG.S roast FUT+F this+F your grandmother away go/come F.PL  
 vt dem nf vi

*kamarawamatahi*  
 ka -ma -rawa -mata -hi  
 go/come back F.PL short time IMP+F  
 vi

"I will roast your egg, but let your grandmothers come back first."

454 *Himata me ebe nani* ?  
 himata me ebe na -hani  
 what? 3PL.S purpose AUX IP.N+F  
 interrog pron vt aux

"What were they doing?"

455 *Me tokarani yoa me yome nabone*  
 me to- ka -hara -ni yoha me yome na -habone  
 3PL.S away go/come IP.E+F BKG+F tree sp 3PL.S swallow AUX INT+F  
 pron vi pron vt aux

*mati*  
 mati  
 3PL.S  
 pron

"They went into the forest, to eat *yoha* fruits."

456 *Yoa me yome nabone me tokarani*  
 yoha me yome na -habone me to- ka -hara -ni  
 tree sp 3PL.S swallow AUX INT+F 3PL.S away go/come IP.E+F BKG+F  
 nf pron vt aux pron vi

"They went out to eat *yoha* fruits."

457 *Faya yama* , *me hikayawe wine*  
 faya yama , me hi- ka- yawa+M wina+M  
 so thing 3PL.S OC COMMIT be upset lie in hammock  
 conj nf pron vt vi

*winematamonaka*  
 wina -himata -mona -ka  
 lie in hammock FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

"They wouldn't let him go out, so he lay in a hammock."

458 *Wine* , *faya* , *faya wine* , *Aki*  
 wina+M , faya , faya wina+M , aki  
 lie in hammock so so lie in hammock grandmother  
 vi conj conj vi nf

"He lay in the hammock. "Grandma."

## THE WOOLLY MONKEYS

459 *Biyo*                      *biyoterawaba*  
 biyo                      biyo                      -tee -rawa -ba  
 spider monkey   spider monkey HAB F.PL FUT  
 nf                      nf

*kamarawemetemoneke*                      *ahi*  
 ka                      -ma -rawa -hemete -mone -ke                      ahi  
 go/come back F.PL   FP.N+F   REP+F   DECL+F   then  
 vi                      dem

**Ooo**

ooo

(sound of monkeys moving through trees)

sound

'The ones who were turning into spider monkeys came back. "Ooo."'

460 *Kamarawemetemone*                      *neme*   *ya*   *ahi*  
 ka                      -ma -rawa -hemete -mone   neme   ya   ahi  
 go/come back F.PL   FP.N+F   REP+F   up   ADJU   then  
 vi                      nf                      prt                      dem

'They came back up high.'

461 *Kama*                      ,   *yoa*                      *yome*                      *narawaro*  
 ka                      -ma+F                      ,   yoha                      yome                      na -rawa -haaro  
 go/come back                      tree sp                      swallow                      AUX F.PL   IP.E+F  
 vi                      nf                      vt                      aux

*okobi*                      *aati*                      *toemarika*  
 o-                      ka                      abi                      a-                      ati                      to-                      ha                      -himari -ka  
 1SG.POSS   POSS   father   DUP   say   CH   AUX   FP.E+M   DECL+M  
 nm                      vt                      aux

'They came back eating *yoha* fruits, my father used to say.'

462 *Okobi*                      *kakamina*                      *hiamaro*                      *amake*  
 o-                      ka                      abi                      ka-                      kamina                      hi-                      to-                      ha                      -hamaro                      ama -ke  
 1SG.POSS   POSS   father   DUP   tell                      OC   CH   AUX   FP.E+F   SEC   DECL+F  
 nm                      vt                      aux                      sec

*bati*                      *atimatamonaha*  
 bati                      ati                      -mata                      -mona -ha  
 3SG.POSS.father   voice   FP.N+M   REP+M   DUP  
 nm                      pn

'My father used to tell about it, what his father said.'

463 *Kamarawemetemoneke*  
 ka                      -ma -rawa -hemete -mone -ke  
 go/come back F.PL   FP.N+F   REP+F   DECL+F  
 vi

'They came back.'

464 *Kamarawa*                      ,   *bofe*                      *ya*                      *amo*                      *narawara*                      *amo*  
 ka                      -ma -rawa+F                      ,   bofe                      ya                      amo                      na -rawa+F -ra+F                      amo  
 go/come back F.PL                      ground                      ADJU   sleep                      AUX F.PL                      NEG                      sleep  
 vi                      nf                      prt                      vi                      aux                      vi

*narawemetemone*                      *neme*   *ya*  
 na -rawa -hemete -mone   neme   ya  
 AUX F.PL   FP.N+F   REP+F   up   ADJU  
 aux                      nf                      prt

'They came back. They didn't sleep on the ground. They slept up high.'

THE WOOLLY MONKEYS

465 *Amo narawa hahi me hinahiye*  
 amo na -rawa+F haahi me hi- to- na- hiya+M  
 sleep AUX F.PL this one+M 3PL.S OC CH CAUS be different  
 vi aux dem pron vt  
*fore tafo afo hine fore , ati*  
 forI tafo afo hi- na+M forI , ati  
 lie on top Spix's guan blow snuff into OC AUX lie on top voice  
 vi nm vt aux vi pn  
*ati katafibanoho*  
 ati ka- tafi -hiba -no -ho  
 voice COMMIT wake up FUT+M IP.N+M DUP  
 pn vt

'They were sleeping. The one who others had changed into an animal was lying on the log. The guan blew snuff into him, and he was lying there. His voice woke him up.'

466 *Okobi , okobi haha tinahi*  
 o- ka abi , o- ka abi haha haa ti- na -hi  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father DUP call 2SG.S AUX IMP+F  
 nm nm vt aux

'Call my father.'

467 *Okobi haha tinahi ati*  
 o- ka abi ha- haa ti- na -hi ati  
 1SG.POSS POSS father DUP call 2SG.S AUX IMP+F say  
 nm vt aux vt  
*nemetemoneke fahi*  
 na -hemete -mone -ke fahi  
 AUX FP.N+F REP+F DECL+F then  
 aux dem

'Call my father,' she said.'

468 *Iti , iti*  
 iti iti  
 grandfather grandfather  
 nm nm

'Grandpa, Grandpa.'

469 *Bato , hee*  
 bato hee  
 deer hey  
 nm interj

'Deer, yes?'

470 *Iti oko yama hife tibanamatahi*  
 iti o- ka yama hife ti- ibana -mata -hi  
 grandfather 1SG.POSS POSS thing egg+F 2SG.S roast short time IMP+F  
 nm prt nf pn vt

'Grandpa, roast my egg.'

471 *Hiya , owa tekawa*  
 hiya owa ti- ka- kawa  
 come on 1SG.O 2SG.S COMMIT give something to  
 interj pron vt

'Here, give it to me.'

THE WOOLLY MONKEYS

472 *Yama hife ibanebona hinaka noti*  
 yama hife ibana -hibona hinaka noti  
 thing egg+F roast INT+M 3SG.POSS grandson  
 nf pn vt pron nm

*hekawe* , *faya Biyo biyo*  
 hi- ka- kawa+M faya biyo biyo  
 OC COMIT give something to so spider monkey spider monkey  
 vt conj nf nf

*kamarawini* ?  
 ka -ma -rawa -ni  
 go/come back F.PL BKG+F  
 vi

'His grandson gave him the egg so he could roast it. "Have the spider monkeys come back?'"

473 *Biyo kamarawa amo narawa* ,  
 biyo ka -ma -rawa+F amo na -rawa+F  
 spider monkey go/come back F.PL sleep AUX F.PL  
 nf vi vi aux

*kawarawine haro*  
 ka- waa -rawa -ne haaro  
 COMIT stand F.PL CONT+F that one+F  
 vi dem

"The spider monkeys are coming back. They are sleeping in the trees."

474 *Yama hife yama hife obanibe*  
 yama hife yama hife o- ibana -be  
 thing egg+F thing egg+F 1SG.S roast IMMED+F  
 nf pn pn vt

"I will roast the egg."

475 *Tokomakematamonaka*  
 to- ka -makI -himata -mona -ka  
 away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'He went there.'

476 *Tokomake tokomake yama hife*  
 to- ka -makI to- ka -makI yama hife  
 away go/come following away go/come following thing egg+F  
 vi vi nf pn

*yifobone afo kane* , *yama hife*  
 yifo -bone afo ka- na+M yama hife  
 firewood INT+F light COMIT AUX thing egg+F  
 nf vt aux nf pn

*ibanematamonaka*  
 ibana -himata -mona -ka  
 roast FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt

'He went there. He lit a fire, and roasted the egg.'

477 *Yama hife ibane* , *yama hife ibanematamona ahi*  
 yama hife ibana+M yama hife ibana -himata -mona ahi  
 thing egg+F roast thing egg+F roast FP.N+M REP+M then  
 nf pn vt nf pn vt dem

'He roasted the egg.'



## THE WOOLLY MONKEYS

478 **Biyo**                    **ho**                    **nemetemoneke**                    **ahi**  
 biyo                    hoo                    na -hemete -mone -ke                    ahi  
 spider monkey                    snore                    AUX FP.N+F                    REP+F                    DECL+F                    then  
 nf                    vi                    aux                    dem

'The spider monkeys were snoring.'

479 **Biyo**                    **ho**                    **na**                    **ahi**                    ,                    **ho**                    **nemetemoneke**  
 biyo                    hoo                    na+F                    ahi                    ,                    hoo                    na -hemete -mone -ke  
 spider monkey                    snore                    AUX                    then                    snore                    AUX FP.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 nf                    vi                    aux                    dem                    vi                    aux

'The spider monkeys were snoring.'

480 **Me**                    ,                    **faya**                    ,                    **yama**                    **moni**                    **yana**                    **tonemetemone**                    **amani**  
 me                    ,                    faya                    ,                    yama                    moni                    yana                    to- na -hemete -mone                    ama -ni  
 3PL                    so                    thing                    sound                    start                    CH                    AUX FP.N+F                    REP+F                    SEC                    BKG+F  
 pron                    conj                    nf                    pn                    vi                    aux                    sec

'Then there was a noise.'

481 **Moni**                    ,                    **moni**                    **yana**                    **tonemetemoneke**  
 moni                    ,                    moni                    yana                    to- na -hemete -mone -ke  
 sound                    sound                    start                    CH                    AUX FP.N+F                    REP+F                    DECL+F  
 pn                    pn                    vi                    aux

**tooo**

tooo

(sound of explosion)

sound

'There was a noise, tooo.'

482 **Ee**                    **biyo**                    **ati**                    **narawemetemoneke**                    **ahi**  
 ee                    biyo                    ati                    na -rawa -hemete -mone -ke                    ahi  
 (crying out)                    spider monkey                    say                    AUX F.PL                    FP.N+F                    REP+F                    DECL+F                    then  
 interj                    nf                    vt                    aux                    dem

'"Ee," the spider monkeys said.'

483 **Kiya**                    **kawaharawemetemoneni**  
 kiya                    ka- na -waha -rawa -hemete -mone -ni  
 yell                    COMIT                    AUX                    change                    F.PL                    FP.N+F                    REP+F                    BKG+F  
 vi                    aux

'They cried out.'

484 **Kiya**                    **kawaharawa**                    ,                    **ati**                    **hahani**                    **toemari**                    **ama**  
 kiya                    ka- na -waha -rawa+F                    ,                    ati                    haahaani                    to- ha -himari                    ama  
 yell                    COMIT                    AUX                    change                    F.PL                    voice                    be funny                    CH                    AUX FP.E+M                    SEC  
 vi                    aux                    pn                    vi                    aux                    sec

**Boniwa**

Boniwa

(man's name)

npropm

'They cried out. What Boniwa said was funny.'

485 **Noki**                    **hatihemete**                    **awineke**                    **ahi**  
 noki                    hati                    -hemete                    awine                    -ke                    ahi  
 face+F                    be burnt                    FP.N+F                    seem+F                    DECL+F                    then  
 pn                    vi                    sec                    dem

'"Their faces were burned."'

THE WOOLLY MONKEYS

486 *Mi narawemetemoneke ahi biyorawabana*  
 mii na -rawa -hemete -mone -ke ahi biyo -rawa -bana  
 defecate AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F then spider monkey F.PL FUT  
 vi aux dem nf

'They defecated, the ones who became spider monkeys.'

487 *Nafi hatirawa rama ahi*  
 nafi hati -rawa+F rama ahi  
 all be burnt F.PL unusual then  
 pn vi prt dem

'They were all burned.'

488 *Tokomarawemete awineke ahi fara yoa*  
 to- ka -ma -rawa -hemete awine -ke ahi fara yoha  
 away go/come back F.PL FP.N+F seem+F DECL+F there same+F tree sp  
 vi sec dem dem nf

*yome narawi ya*  
 yome na -rawa.NOM+F ya  
 swallow AUX F.PL ADJU  
 vt aux prt

'They went back to where they had eaten *yoha* fruits.'

489 *Hima hine me tokomake*  
 hima hine me to- ka -ma -ke  
 let's go only 3PL.S away go/come back DECL+F  
 interj pron pron vi

'Come on, let them go.'

490 *Hahi me afo hine fore yana*  
 haahi me afo hi- na+M forI yana  
 this one+M 3PL.S blow snuff into OC AUX lie on top start  
 dem pron vt aux vi vi

*tonematamonaka ahi*  
 to- na -himata -mona -ka ahi  
 CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'The one who they had blown snuff into and who was lying there was ready to leave.'

491 *Tafo tafo afo hine kana ni*  
 tafo tafo afo hi- na+M kana ni  
 Spix's guan Spix's guan blow snuff into OC AUX run na.NFIN  
 nm nm vt aux vi aux

*kisamematamonaka*  
 ka -risa -ma -himata -mona -ka  
 go/come down back FP.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'The one who the guan had blown snuff into came down from the log fast.'

492 *Kana ni kisame tafo fata*  
 kana na.NFIN ka -risa -ma+M tafo fata  
 run AUX go/come down back Spix's guan push  
 vi aux vi nm vt

*towitamatamonaka*  
 to- na -witI -himata -mona -ka  
 away AUX out FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux

THE WOOLLY MONKEYS

'He came down from the log fast, and pushed the guan away.'

493 *Tafo*            *fata*    *towiti*                            *kana*    *ni*  
 tafo            fata to- na -witI+M    kana    na.NFIN  
 Spix's guan    push    away    AUX out            run    AUX  
 nm            vt        aux                            vi        aux

*tokematamona*                            *bofe*    *ka*    *ya*    *ahi* .  
 to- ka            -himata -mona    bofe    ka    ya    ahi  
 away go/come FP.N+M REP+M    ground    LOC    ADJU    then  
 vi    nf        prt    prt    dem  
 'He pushed the guan away, and went running into the forest, on the ground.'

494 *Kana*    *ni*            *tokomisamake*                            *fara*    *fati*  
 kana    na.NFIN    to- ka            -misa -makI            fara    fati  
 run    AUX            away go/come up            following    same+F    3SG.POSS.wife  
 vi        aux            vi    dem        nf

*tokomarawi*                            *ya*    *tokomake*                            *Oof* ,  
 to- ka            -ma -rawa.NOM+F    ya    to- ka            -makI            ,    oof  
 away go/come back F.PL            ADJU    away go/come following            hoo  
 vi    prt    vi    interj

*afo*                            *one*                            *owa*    *fata*    *towiti*                            *ne* .  
 afo                            o-            na+M    owa    fata to- na -witI.LIST    na+M  
 blow snuff into    1SG.S AUX    1SG.O    push    away    AUX out            AUX  
 vt                            aux                            pron    vt        aux                            aux

'He went up into the trees. He went to where his wives had gone. "Well, I blew snuff into him and he pushed me away."'

495 *Owa*    *fata*    *towiti*                            *tokomakeka* .  
 owa    fata to- na -witI+M    to- ka            -makI            -ka  
 1SG.O    push    away    AUX out            away go/come following    DECL+M  
 pron    vt        aux    vi

""He pushed me away and went to the others.""

496 *Faya* ,    *Himata*    *nima* ,    *himata*    *nima*    *me*    *naba*            *me*  
 faya ,    himata    nima ,    himata    nima    me    na -haba    me  
 so        what?    like            what?    like    3PL.S    AUX FUT+F    3PL.S  
 conj    interrog prt            interrog prt            pron    aux            pron

*amari*            ?  
 ama -ri  
 SEC CQ+F  
 sec

""What are they going to be like?""

497 *Me*        *e*            *kabatebanake* .  
 me        ee            kaba -tee -habana -ke  
 3PL.O    1IN.S    eat    HAB    FUT+F    DECL+F  
 pron    pron    vt

""We will eat them.""

498 *Me*        *e*            *kabatebanani* .  
 me        ee            kaba -tee -habana -ni  
 3PL.O    1IN.S    eat    HAB    FUT+F    BKG+F  
 pron    pron    vt

""We will eat them.""

## THE WOOLLY MONKEYS

499 *Me e kabatebanake bisa* .  
 me ee kaba -tee -habana -ke bisa  
 3PL.O 1IN.S eat HAB FUT+F DECL+F also  
 pron pron vt prt

"We will eat them."

500 *Faya ati bato ati yana tone , owati*  
 faya ati bato ati yana to- na+M o- ati  
 so voice deer voice start CH AUX 1SG.POSS voice  
 conj pn nm pn vi aux pn

*owati fiya tone ninihi*  
 o- ati fiya to- na -ne na.NOM+F -ni -hi  
 1SG.POSS voice be wrong CH AUX CONT+F AUX IP.N+F DUP  
 pn vi aux aux

*okobi aati towemarine*  
 o- ka abi a- ati to- ha -himari -ne  
 1SG.POSS POSS father DUP say CH AUX FP.E+M BKG+M  
 nm vt aux

'The deer spoke, my father used to say. I was wrong.'

501 *Aki aki* .  
 aki aki  
 grandmother grandmother  
 nf nf

"Grandma, Grandma."

502 *Haa ?*  
 haa  
 huh?  
 interj

"Huh?"

503 *Yama hife tibanahi* .  
 yama hife ti- ibana -hi  
 thing egg+F 2SG.S roast IMP+F  
 nf pn vt

"Roast the egg."

504 *Iti haha tinahi iti*  
 iti ha- haa ti- na -hi iti  
 2SG.POSS grandfather DUP call 2SG.S AUX IMP+F 2SG.POSS grandfather  
 nm vt aux nm

*yokana bato* .  
 yokana bato  
 true deer  
 adj nm

"Call your grandfather, not me, deer."

505 *Iti iti* .  
 iti iti  
 grandfather grandfather  
 nm nm

"Grandpa, Grandpa."

THE WOOLLY MONKEYS

506 *Hee* ?  
 hee  
 hey  
 interj  
 ""Yes?""

507 *Iti* *oko* *yama* *hife* *tibanamatahi*  
 iti o- ka yama hife ti- ibana -mata -hi  
 grandfather 1SG.POSS POSS thing egg+F 2SG.S roast short time IMP+F  
 nm prt nf pn vt  
 ""Grandpa, roast my egg.""

508 *Yama* *yama* *hife* , *yama* *yama* *hife* *yama* *hife*  
 yama yama hife , yama yama hife yama hife  
 thing thing egg+F thing thing egg+F thing egg+F  
 nf nf pn nf nf pn nf pn

*obanene*  
 o- ibana -hene  
 1SG.S roast IRR+F  
 vt  
 ""I can't roast the egg.""

509 *Aki* *aki* *aki*  
 aki aki aki  
 your grandmother your grandmother your grandmother  
 nf nf nf

*kamarawamatahi*  
 ka -ma -rawa -mata -hi  
 go/come back F.PL short time IMP+F  
 vi  
 ""Wait while your grandmothers come back.""

510 *Yama* *hife* *obanene*  
 yama hife o- ibana -hene  
 thing egg+F 1SG.S roast IRR+F  
 nf pn vt  
 ""I can't roast the egg.""

511 *Aki* *kamarawamatahi* , *bato* *ayaki*  
 aki ka -ma -rawa -mata -hi , bato ayaka.NFIN  
 your grandmother go/come back F.PL short time IMP+F deer sing  
 nf vi nm vi

*ati* *nematamonaka*  
 ati na -himata -mona -ka  
 say AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux

""Let your grandmothers come back," the deer sang."

512 *Bato* *ayaka* *hiri* *ne* , *Biyoterawaba*  
 bato ayaka hiri na+M , biyo -tee -rawa -ba  
 deer song say AUX spider monkey HAB F.PL FUT  
 nm nf vt aux nf

*biyoterawaba* , *kamarawa* *haro*  
 biyo -tee -rawa -ba , ka -ma -rawa+F haaro  
 spider monkey HAB F.PL FUT go/come back F.PL that one+F  
 nf vi dem

"The deer was singing. "The ones who are becoming female spider monkeys are coming back.""

## THE WOOLLY MONKEYS

513 *Biyoterawaba* *kamarawa* *haro*  
 biyo -tee -rawa -ba ka -ma -rawa+F haaro  
 spider monkey HAB F.PL FUT go/come back F.PL that one+F  
 nf vi dem

"The ones who are becoming spider monkeys are coming back."

514 *Amo narawa kawarawa haro*  
 amo na -rawa+F ka- waa -rawa+F haaro  
 sleep AUX F.PL COMIT stand F.PL that one+F  
 vi aux vi dem

"They are sleeping in the trees."

515 *Amo narawa kawarawa haro ati*  
 amo na -rawa+F ka- waa -rawa+F haaro ati  
 sleep AUX F.PL COMIT stand F.PL that one+F say  
 vi aux vi dem vt

*nematamona*  
 na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

"They are sleeping in the trees," he said.'

516 *Ayaka hiri ne ayaki kawine ayaka hiri ne*  
 ayaka hiri na+M ayaka.NFIN ka- wina+M ayaka hiri na+M  
 song say AUX sing COMIT lie in hammock song say AUX  
 nf vt aux vi vi nf vt aux

*ayaki kawinematamonaka ahi*  
 ayaka.NFIN ka- wina -himata -mona -ka ahi  
 sing COMIT lie in hammock FP.N+M REP+M DECL+M then  
 vi vi dem

'He was singing a song as he was in the hammock.'

517 *Aki oko yama hife oko yama hife*  
 aki o- ka yama hife o- ka yama hife  
 grandmother 1SG.POSS POSS thing egg+F 1SG.POSS POSS thing egg+F  
 nf prt nf pn prt nf pn

"Grandma, my egg."

518 *Hibareya mata*  
 hibareya mata  
 wait for now  
 interj prt

"Wait a minute."

519 *Okaki amo narawini*  
 o- ka aki amo na -rawa -ni  
 1SG.S POSS grandmother sleep AUX F.PL BKG+F  
 nf vi aux

"My grandmothers are sleeping."

520 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 sleep AUX F.PL BKG+F  
 vi aux

"They are sleeping."

## THE WOOLLY MONKEYS

521 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 sleep AUX F.PL BKG+F  
 vi aux

"They are sleeping."

522 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 sleep AUX F.PL BKG+F  
 vi aux

"They are sleeping."

523 *Biyoterawaba amo narawini*  
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni  
 spider monkey HAB F.PL FUT sleep AUX F.PL BKG+F  
 nf vi aux

"The ones who are becoming spider monkeys are sleeping."

524 *Biyoterawaba amo narawini*  
 biyo -tee -rawa -ba amo na -rawa -ni  
 spider monkey HAB F.PL FUT sleep AUX F.PL BKG+F  
 nf vi aux

"The ones who are becoming spider monkeys are sleeping."

525 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 sleep AUX F.PL BKG+F  
 vi aux

"They are sleeping."

526 *Amo narawini*  
 amo na -rawa -ni  
 sleep AUX F.PL BKG+F  
 vi aux

"They are sleeping."

527 *Faya ayaka hiri ne wine , Iti , iti*  
 faya ayaka hiri na+M wina+M , iti , iti  
 so song say AUX lie in hammock grandfather grandfather  
 conj nf vt aux vi nm nm

*oko yama hife tibanahi*  
 o- ka yama hife ti- ibana -hi  
 1SG.POSS POSS thing egg+F 2SG.S roast IMP+F  
 prt nf pn vt

'He was singing the song as he lay in the hammock. "Grandpa, roast my egg."

528 *Hom , oko yama hifeba*  
 hom o- ka yama hife -ba  
 (expression of discomfort) 1SG.POSS POSS thing egg+F FUT  
 interj prt nf pn

*tibanahi one oke*  
 ti- ibana -hi ati o- na -ne o- ke  
 2SG.S roast IMP+F say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F  
 vt vt prt

"Hom, I'm asking you to roast my egg."

THE WOOLLY MONKEYS

529 *Aki aki*                      *aki aki*                      *te aki*  
 aki                      aki                      tee aki  
 your grandmother   your grandmother   2PL your grandmother  
 nf                      nf                      pron nf

*kamarawatahi*                      *biyo*  
 ka                      -ma -rawa -mata                      -hi                      biyo  
 go/come back F.PL   short time IMP+F                      spider monkey  
 vi                      nf

*biyoterawabana*  
 biyo                      -tee -rawa -bana  
 spider monkey HAB   F.PL   FUT  
 nf

"Let your grandmothers come back, the spider monkeys, the ones who are becoming spider monkeys."

530 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa   na.NFIN   ka                      -ma -rawa -ni  
 laugh      AUX                      go/come back F.PL   BKG+F  
 vi                      aux                      vi

"They are coming back laughing."

531 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa   na.NFIN   ka                      -ma -rawa -ni  
 laugh      AUX                      go/come back F.PL   BKG+F  
 vi                      aux                      vi

"They are coming back laughing."

532 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa   na.NFIN   ka                      -ma -rawa -ni  
 laugh      AUX                      go/come back F.PL   BKG+F  
 vi                      aux                      vi

"They are coming back laughing."

533 *Haha ni kamarawini*  
 haahaa   na.NFIN   ka                      -ma -rawa -ni  
 laugh      AUX                      go/come back F.PL   BKG+F  
 vi                      aux                      vi

*biyoterawabana*                      *biyoterawabana*                      *bato ati*  
 biyo                      -tee -rawa -bana                      biyo                      -tee -rawa -bana                      bato      ati  
 spider monkey HAB   F.PL   FUT                      spider monkey HAB   F.PL   FUT                      deer      say  
 nf                      nf                      nm                      vt

*nematamona*  
 na                      -himata -mona  
 AUX FP.N+M   REP+M  
 aux

"They are coming back laughing, the ones who are becoming spider monkeys," the deer said.'

534 *Bato ayaka hiri ne ahi*                      *ayaki*  
 bato      ayaka      hiri      na+M      ahi                      ayaka.NFIN  
 deer      song      say      AUX      then                      sing  
 nm      nf      vt      aux      dem                      vi

*kawinematamonaka*  
 ka-      wina                      -himata -mona -ka  
 COMIT lie in hammock FP.N+M   REP+M   DECL+M  
 vi

'The deer was singing the song. He was singing as he lay in the hammock.'



## THE WOOLLY MONKEYS

- 535 **Bato ayaki kawine ya , biyo**  
 bato ayaka.NFIN ka- wina.NOM+M ya , biyo  
 deer sing COMIT lie in hammock ADJU spider monkey  
 nm vi vi prt nf
- kamarawa , Okanoti te amo nahi**  
 ka -ma -rawa+F o- ka noti tee amo na -hi  
 go/come back F.PL 1SG.POSS POSS grandson 2PL.S sleep AUX IMP+F  
 vi nm pron vi aux
- ahi**  
 ahi  
 then  
 dem  
 "When the deer was singing in the hammock, the spider monkeys came back. "Grandchildren, go to sleep."
- 536 **Biyoterawaba kamarawini**  
 biyo -tee -rawa -ba ka -ma -rawa -ni  
 spider monkey HAB F.PL FUT go/come back F.PL BKG+F  
 nf vi
- "The ones who were turning into spider monkeys came back."
- 537 **Kamarawini**  
 ka -ma -rawa -ni  
 go/come back F.PL BKG+F  
 vi
- "They came back."
- 538 **Kamarawini**  
 ka -ma -rawa -ni  
 go/come back F.PL BKG+F  
 vi
- "They came back."
- 539 **Kamarawini ati nematamona**  
 ka -ma -rawa -ni ati na -himata -mona  
 go/come back F.PL BKG+F say AUX FP.N+M REP+M  
 vi vt aux
- "They came back," he said.'
- 540 **Iti ota amo namateya**  
 iti otaa amo na -mate -ya  
 grandfather 1EX.S sleep AUX short time.IMP+F now  
 nm pron vi aux
- "Grandpa, we are going to sleep."
- 541 **Ota amo namateya**  
 otaa amo na -mate -ya  
 1EX.S sleep AUX short time.IMP+F now  
 pron vi aux
- "We are going to sleep."
- 542 **Te amo na one oni**  
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni  
 2PL.S sleep AUX say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F  
 pron vi aux vt prt
- "You sleep."

## THE WOOLLY MONKEYS

543 *Te amo na one oni*  
 tee amo na+F ati o- na -ne o- ni  
 2PL.S sleep AUX say 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S BKG+F  
 pron vi aux vt prt

"You sleep."

544 *Faya me amo nemetemone fahi me sari*  
 faya me amo na -hemete -mone fahi me sari  
 so 3PL.S sleep AUX FP.N+F REP+F then 3PL.O burn  
 conj pron vi aux dem pron vt

*hikanabanihi*

hi- ka- na -haba -ni -hi  
 OC COMIT AUX FUT+F IP.N+F DUP  
 aux

'They slept. Later he burned them.'

545 *Owati fiya tonanike*  
 o- ati fiya to- na -hani -ke  
 1SG.POSS voice pass CH AUX IP.N+F DECL+F  
 pn vt aux

'What I said was wrong.'

546 *Me me sari hikanabani me amo*  
 me me sari hi- ka- na -haba -ni me amo  
 3PL 3PL.O burn OC COMIT AUX FUT+F IP.N+F 3PL.S sleep  
 pron pron vt aux pron vi

*narawemetemoneke*

na -rawa -hemete -mone -ke tani hiri hirawaharo  
 AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F song about say OC AUX F.PL IP.E+F  
 aux pn vt aux

'He was going to burn them, and they slept when he sang the song about them.'

547 *Biyoterawabana biyoterawabana*  
 biyo -tee -rawa -bana biyo -tee -rawa -bana  
 spider monkey HAB F.PL FUT spider monkey HAB F.PL FUT  
 nf nf

*biyoterawabana*

biyo -tee -rawa -bana biyo -tee -rawa -bana ati  
 spider monkey HAB F.PL FUT spider monkey HAB F.PL FUT say  
 nf nf vt

*nematamona*

na -himata -mona  
 AUX FP.N+M REP+M  
 aux

"The ones who are turning into spider monkeys," he said.'

548 *Faya ayaka hiri nematamona*  
 faya ayaka hiri na -himata -mona  
 so song say AUX FP.N+M REP+M  
 conj nf vt aux

'He sang the song.'

549 *Iti iti kekerewe rima tinahi*  
 iti iti ke- kekerewe na -rima ti- na -hi  
 grandfather grandfather DUP be slow AUX NEG.IMP+F 2SG.S AUX IMP+F  
 nm nm vi aux aux

"Grandpa, don't take a long time."

THE WOOLLY MONKEYS

550 *Kekerewe*            *rima*                            *tinahi*  
 ke- kerewe      na -rima                      ti-      na      -hi  
 DUP be slow      AUX NEG.IMP+F      2SG.S AUX IMP+F  
 vi                      aux                              aux

"Don't take a long time."

551 *Yifo*    *afo*            *tikanahi*  
 yifo   afo            ti-    ka-    na    -hi  
 fire   light           2SG.S COMIT AUX IMP+F  
 nf    vt                aux

"Light the fire."

552 *Hatirawibana*    *amani*  
 hati        -rawa.NOM+F    -bana      ama -ni  
 be burnt F.PL                      FUT      be BKG+F  
 vi    vc

"They will get burnt."

553 *Hatirawibana*    *amani*  
 hati        -rawa.NOM+F    -bana      ama -ni  
 be burnt F.PL                      FUT      be BKG+F  
 vi    vc

"They will get burnt."

554 *Yifo*    *afo*            *kane*                            ,    *Hiba*                            ,    *yifo*    *afo*  
 yifo   afo            ka-    na+M                            ,    hiba                            ,    yifo   afo  
 fire   light           COMIT AUX                            ,    wait                            ,    fire   light  
 nf    vt                aux    ,    nf    vt

*okomate*

o-      ka-      na      -mate  
 1SG.S COMIT AUX short time.IMP+F  
 aux

'He lit the fire. "Wait, I will light the fire right away.'"

555 *Yifo*    *afo*            *kanematamonaka*  
 yifo   afo            ka-    na    -himata    -mona    -ka  
 fire   light           COMIT AUX FP.N+M    REP+M    DECL+M  
 nf    vt                aux

'He lit the fire.'

556 *Yifo*    *afo*            *kane*                            ,    *yifo*    *afo*            *kane*                            ,    *ene*  
 yifo   afo            ka-    na+M                            ,    yifo   afo            ka-    na+M                            ,    ehene  
 fire   light           COMIT AUX                            ,    fire   light           COMIT AUX                            ,    deed+M  
 nf    vt                aux    ,    nf    vt                aux    ,    pn

*hiyabisarebanoho*

hiya    -bisa    -ra    -hiba    -no        -ho                            ,    *be*                            *hatihibana*  
 be bad also    NEG FUT+M IP.N+M DUP                            ,    behe    hati            -hibana  
 vi    ,    crotch be burnt FUT+M  
 vi    ,    pn                            vi

'He lit the fire. Then he did something bad, and his crotch got burnt.'

557 *Yama*    *hife*            *ibaniha*                            *tere*            *tonikima*                            *ne*            *rama*  
 yama   hife            ibana -ha                            tere    to-    na    -kima                            na+M    rama  
 thing   egg+F           roast forgetting                      crawl    CH    AUX    two                            AUX    unusual  
 nf    pn                vt    vi                            aux                            aux                            prt

'He forgot that he was roasting the egg, and he sat with his legs spread.'

THE WOOLLY MONKEYS

558 **Be** **hatimatamona** **be** **wawarara**  
 behe hati -himata -mona behe wa- waa -ra -ra  
 crotch be burnt FP.N+M REP+M crotch DUP be located NEG DUP  
 pn vi pn vi

**nati**  
 na.CONT+M -tee.NOM  
 AUX HAB  
 aux

'His crotch is naked because his crotch got burnt.'

559 **Be** **kone** **watateri** **amaka** **bato**  
 behe kone wata -tee -ra+M ama -ka bato  
 crotch hair exist HAB NEG SEC DECL+M deer  
 pn pn vi sec nm

'The crotch of a deer doesn't have any hair.'

560 **Bato** **yama** **hife** **ibane** , **yama** **hife** **wayawaya** **kana**  
 bato yama hife ibana+M yama hife waya- waya ka- na  
 deer thing egg+F roast thing egg+F DUP fan COMMIT AUX  
 nm nf pn vt nf pn vt aux

**nematamonaka** **ahi**  
 na -himata -mona -ka ahi  
 AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 aux dem

'The deer roasted the egg, fanning it.'

561 **Biyo** **sari** **hikarawa** **yama** **tao**  
 biyo sari hi- ka- na -rawa+F yama tao  
 spider monkey burn OC COMMIT AUX F.PL thing explode  
 nf vt aux nf vt

**hikarawemetemoneke** **tooo**  
 hi- ka- na -rawa -hemete -mone -ke tooo  
 OC COMMIT AUX F.PL FP.N+F REP+F DECL+F (sound of explosion)  
 aux sound

'It exploded on the spider monkeys, burning them.'

562 **Ee** **ee** **ee** **bato** **yora**  
 ee ee ee bato yora  
 (crying out) (crying out) (crying out) deer jump  
 interj interj interj nm vi

**kamisabise** **yora** **kawaharematamona**  
 ka- na -misa -bisa+M yora ka- na -waharI -himata -mona  
 COMMIT AUX up also jump COMMIT AUX all over FP.N+M REP+M  
 aux vi aux

'"Ee, ee, ee." The deer also jumped up and jumped all over.'

563 **Foro** **kawaharematamonaka** **ahi** , **tene**  
 foro ka- na -waharI -himata -mona -ka ahi tenehe  
 fall COMMIT AUX all over FP.N+M REP+M DECL+M then scrotum  
 vi aux dem pn

**hatihari** **ahi**  
 hati -haari ahi  
 be burnt IP.E+M then  
 vi dem

'He kept hitting the ground, because his scrotum was burnt.'

THE WOOLLY MONKEYS

564 *Sowiri hatimatamonane*

sowiri hati -himata -mona -ne  
penis be burnt FP.N+M REP+M BKG+M  
pn vi

'His penis was burnt.'

565 *Faya yora kawahare , kana ni*

faya yora ka- na -waharI , kana na.NFIN  
so jump COMIT AUX all over run AUX  
conj vi aux vi aux

*tokematamonaka*

to- ka -himata -mona -ka bisa ahi  
away go/come FP.N+M REP+M DECL+M also then  
vi prt dem

'He jumped all around, and went running away.'

566 *Totohiya*

to- to- hiya kerewe remetemone amani bato  
DUP CH be different be slow AUX NEG FP.N+F REP+F SEC BKG+F deer  
nf vi aux sec nm

*karo*

karo  
which  
prt

'He turned into a deer right away.'

567 *Wiso ni*

wiso na.NFIN to- ka -himata -mona -ka wisiyu  
blow AUX away go/come FP.N+M REP+M DECL+M (sound of deer blowing)  
vi aux vi sound

*baoo*

baoo  
(sound of running)  
sound

*baoo*

baoo  
(sound of running)  
sound

*baoo*

baoo  
(sound of running)  
sound

*baoo*

baoo  
(sound of running)  
sound

'He went running away blowing, wisiyu, baoo, baoo, baoo.'

568 *Faya biyo*

faya biyo tohiyarawa , me sari  
so spider monkey CH be different F.PL 3PL.O burn  
conj nf vi pron vt

*hikarawa*

hi- ka- na -rawa+F to- ka -ma -rawa+F , faya  
OC COMIT AUX F.PL away go/come back F.PL so  
aux vi conj

*tokomarawemetemone*

to- ka -ma -rawa -hemete -mone  
away go/come back F.PL FP.N+F REP+F  
vi

'The ones who had turned into spider monkeys, when they got burnt, went away.'

THE WOOLLY MONKEYS

569 *Tokomarawa* *kamarawaremetemoneke*  
 to- ka -ma -rawa+F ka -ma -rawa -ra -hemete -mone -ke  
 away go/come back F.PL go/come back F.PL NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 vi vi

*fara me ka yoa kawi ya*  
 fara me ka yoha ka- waa.NOM+F ya  
 same+F 3PL POSS tree sp COMIT stand ADJU  
 dem pron prt nf vi prt

'They went away to where their *yoha* tree with fruits was, and they didn't come back.'

570 *Awa boni me yome nineti*  
 awa boni me yome na -ne -tee.NOM  
 tree fruit+F 3PL.S swallow AUX CONT+F HAB  
 nf pn pron vt aux

'They eat fruits of trees.'

571 *Yome hira ama haro waho ha*  
 yome hi- na -ra+F ama haaro waho haa  
 swallow OC AUX NEG SEC that one+F tree sp DEM  
 vt aux sec dem nf dem

'They eat *waho* fruits.'

572 *Wao yome na awineke*  
 waho yome na+F awine -ke  
 tree sp swallow AUX seem+F DECL+F  
 nf vt aux sec

'They eat *waho* fruits.'

573 *Wao watahamaro yome nineke ahi*  
 waho wata -hamaro yome na -ne -ke ahi  
 tree sp stand FP.E+F swallow AUX CONT+F DECL+F there  
 nf vi vt aux dem

'They eat *waho* fruits that are at another place.'

574 *Hima , faya ama ?*  
 hima faya ama  
 let's go enough be  
 interj adj vc

'Let's go, is that enough?'